

**LAS RELACIONES HISTÓRICAS
ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)
Y SU REFLEJO EN LA LENGUA Y EN LA TOPONIMIA**

Juan Carlos LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE*
Universidad Pública de Navarra

RESUMEN: Los valles de Ansó y Roncal tienen muchos aspectos en común. Constituyen un espacio pirenaico plurilingüe y multicultural en el que se entrecruzan influencias aragonesas, vascas y gasconas. En el presente estudio se recuerda la teoría de Aingeru Irigaray, quien defendía la existencia de subdialectos vascoaragoneses y que estos podrían haber estado relacionados con el roncalés. También se recuerdan algunas teorías sobre los confines orientales del euskera defendidas por Coromines, Menéndez Pidal y otros autores. La relación de vecindad entre los valles de Ansó y Roncal ha dejado su huella en la historia (guerras con Navarra, mediación en el Tributo de las Tres Vacas, etcétera) y en la onomástica de la zona. El presente artículo analiza la toponimia y los apellidos de origen vasco de Ansó, así como la toponimia y los apellidos de origen romance de Roncal, valle en el que es notable la influencia del navarroaragonés (término cuestionado por el profesor González Ollé, que considera el navarro y el aragonés como dialectos independientes). Con todo, al parecer, el nacimiento del aragonés no supuso necesariamente la muerte del euskera en este lugar del Pirineo.

PALABRAS CLAVE: Ansó. Roncal. Toponimia. Apellidos. Euskera. Aragonés. Romance. Tributo de las Tres Vacas. Dialectos vascoaragoneses.

ABSTRACT: The valleys of Anso and Roncal have many aspects in common. They form a multilingual and multicultural Pyrenean space where Aragonese, Basque and Gascon influences are interlinked. This study recalls the theory of Aingeru Irigaray, who defended the existence of Basque-Aragonese sub-dialects and that these could have been related to the Roncal dialect. Some theories on the eastern bounds of Euskera defended by Coromines, Menendez Pidal and other authors are also recalled. The neighbourly relationship between the valleys of Anso and Roncal has left its mark in history (wars with Navarre, mediation in the Tribute of the *Tres Vacas*, etc.) and in the names of the area. This article analyses the toponymy and the surnames of Basque origin of Anso, as well as the

* mugarza@unavarra.es

toponymy and the surnames of Romance origin of Roncal, a valley where the influence of the Navarre-Aragonese (a term questioned by professor Gonzalez Olle) is considerable. Even so, the birth of Aragonese seemingly did not necessarily mean the death of Euskera in this area of the Pyrenees.

KEYWORDS: Ansó. Roncal. Toponymy. Surnames. Euskera. Aragonese. Romance. Tribute of the *Tres Vacas*. Basque-Aragonese dialects.

RÉSUMÉ : Les vallées d'Ansó et de Roncal ont de nombreux aspects en commun. Elles constituent un espace pyrénéen polyglotte et multiculturel dans lequel s'entremêlent des influences aragonaises, basques et gasconnes. Dans la présente étude, l'on rappelle la théorie d'Aingeru Irigaray, qui défendait l'existence de sous-dialectes basco-aragonais qui auraient pu avoir un lien avec le roncalais. L'on rappelle également certaines théories sur les confins orientaux de l'euskera défendues par Coromines, Menéndez Pidal et d'autres auteurs. La relation de voisinage entre les vallées d'Ansó et de Roncal a laissé sa trace dans l'histoire (guerres avec la Navarre, médiation dans le Tribut des Trois Vaches, etc.) ainsi que dans l'onomastique de la région. Le présent article analyse la toponymie et les noms de famille d'origine basque d'Ansó, ainsi que la toponymie et les noms de famille d'origine romane de Roncal, vallée dans laquelle l'influence du navarro-aragonais (terme remis en question par le professeur González Ollé) est palpable. Malgré tout, la naissance de l'aragonais n'a, apparemment, pas forcément impliqué la mort de l'euskera dans cet endroit des Pyrénées.

MOTS-CLÉS : Ansó. Roncal. Toponymie. Noms de famille. Euskera. Aragonais. Roman. Tribut des Trois Vaches. Dialectes basco-aragonais.

Ante todo quiero agradecer tanto al Instituto de Estudios Altoaragoneses como al Consello d'a Fabla Aragonesa que me hayan invitado a esta V Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura. Participar en esta trobada tiene para mí un significado especial, ya que, aun siendo vasconavarro por parte materna, soy aragonés por parte paterna y también por nacimiento. Estas jornadas me han permitido, además, volver a la ciudad a la que pertenecen mis recuerdos de infancia.

Soy consciente de que el tema que me trae aquí (las relaciones históricas, lingüísticas y toponímicas de los valles de Roncal en Navarra y de Ansó en Aragón) no está exento de claroscuros, y que, en todo caso, no podré aportar más luz a la discusión general que la que otorgan los archivos y la opinión de otros que han recorrido este camino mucho antes que yo. Esa luz es suficiente, clara y meridiana para algunos, pero para otros es tenue, alumbrada con dificultad y debe estar sometida a la crítica.

Los motivos que me han llevado al estudio de este espacio geográfico concreto han sido de índole diversa. Sabemos que los valles de Ansó y Roncal han formado parte de entidades administrativas diferentes, reinos que a menudo han estado enfrentados; por el contrario, el valle de Ansó aparece íntimamente ligado a otros valles pirenaicos aragoneses vecinos (Echo, Aragüés del Puerto, la Canal de Berdún...) con los que secularmente ha demostrado una afinidad cultural, política y lingüística indudable.



Mapa 1. Ansó y Roncal en su entorno.

Sin embargo, este trabajo trata precisamente sobre la zona de máxima diferencia y, por tanto, de mayor contraste. Existen razones sentimentales (ya esbozadas más arriba) que me acercan a este espacio, punto de unión entre mis raíces aragonesa y navarra; pero los motivos de tipo emocional por sí solos no bastan para iniciar una investigación: deben estar profundamente apoyados en sólidas razones de carácter científico que metodológicamente aprueben la elección del estudio. A nadie se le escapa que los confines de Aragón y Navarra conforman un espacio de indudable interés lingüístico. En este punto se dan la mano la fabla aragonesa y la lengua vasca, el ansotano, variedad de la fabla aragonesa, y el roncalés, variedad del euskera. Interesa conocer hasta qué punto la frontera política entre los dos reinos ha servido también como frontera lingüística, o si, por el contrario, el sustrato lingüístico y la multiculturalidad han conseguido pasar libres las aduanas.

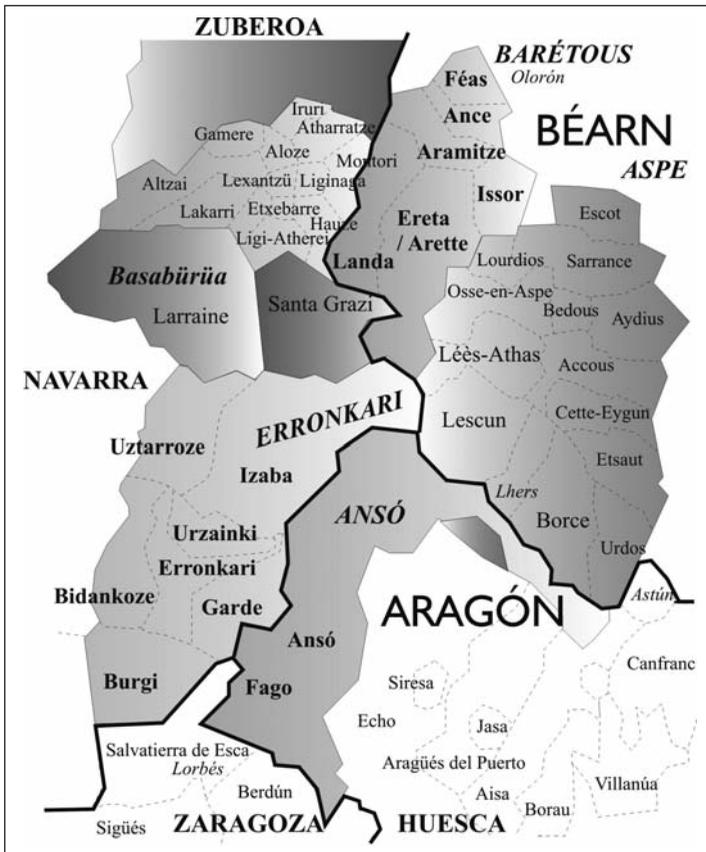
Los datos toponímicos que vamos a presentar, recogidos preferentemente en los archivos municipales de Ansó, nos hablan de un pasado íntimamente vinculado a la lengua aragonesa o fabla, pero también a la lengua vasca. La toponimia de Roncal, por su parte, aparece ligada a la lengua vasca, como era de esperar, pero también a la aragonesa o fabla. La toponimia nos indica que la lengua aragonesa es patrimonio de Roncal y, por ende, de Navarra, del mismo modo que la vasca lo es de Ansó y, por tanto, de Aragón.

El valle de Ansó es, por su estratégica posición geográfica, un lugar de gran importancia histórica y lingüística para Aragón. Situado en el confín noroeste de Aragón, ha sido un lugar de primerísimo orden en la defensa de los límites del Reino, en muchos momentos de su historia amenazado por sus vecinos navarros y bearneses. Del mismo modo, también ha sabido arbitrar con inteligencia en los pleitos que han tenido esos mismos vecinos. Hablar de Ansó supone también hablar de quienes lo rodean, de la influencia que de ellos ha recibido, del influjo que sobre

ellos ha tenido y del sustrato que con ellos ha compartido. El aragonés es parte de ese tesoro común. Igualmente, el euskera es parte de ese sustrato primitivo, tan propio de Ansó y de Aragón como pueda serlo de Roncal o de Navarra.

1. UN ESPACIO PLURILINGÜE Y MULTICULTURAL

Los valles de Ansó y Roncal están situados en un enclave plurilingüe en el que, además del aragonés y del euskera, está también muy presente el gascón, en su variedad bearnesa. El antiguo señorío de Béarn (o Bearne) comparte muchos kilómetros de frontera con Aragón y ha salpicado de toponimia gascona las cumbres de Guarrinza y de otras montañas emblemáticas de Ansó como en *El Pueyo de Nay*, al que los bearneses habrían llamado *Era Tabla d'Eths Tros Rois* ('La Tabla —faja de terreno— de los Trozos Rojos o Pelados'), traducida por etimología popular como *La Mesa de los Tres Reyes*.



Mapa 2. Ansó, Roncal y los valles septentrionales vecinos.

La influencia bearnesa es, además, notoria en Ansó, y son muchas las palabras de origen gascón que aún hoy en día pueden escucharse en este rincón del Pirineo; así, según Vicén y Moncayola (1991), llaman *beroyas* a las 'jóvenes hermosas', es un tipo de hongo, el *caperán*, al que llaman *cauquerré* (lat. *qualque res* 'algo, cualquier cosa').

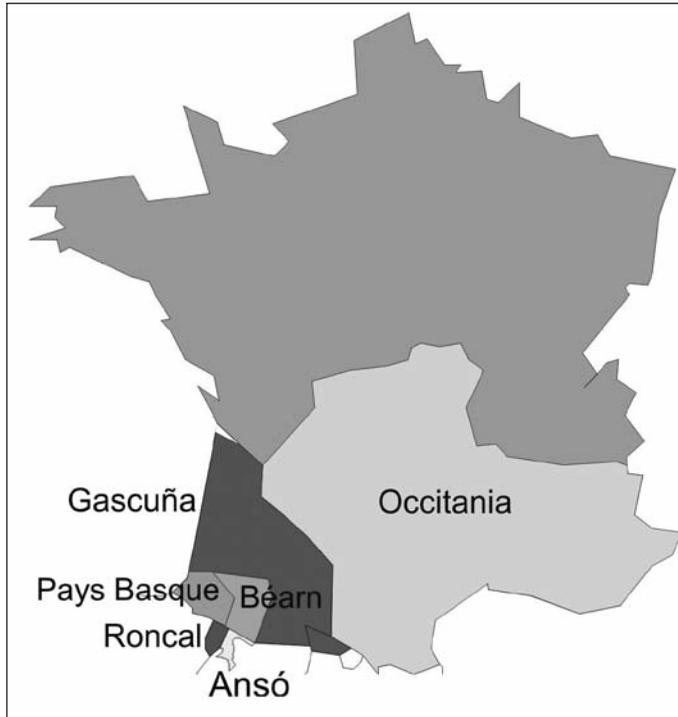
Existen, además, algunas palabras comunes a las tres lenguas en contacto, como la voz bearnesa *camou* 'campo cercano a una fuente o vía de agua', que se encuentra como *camón* en Ansó y el valle de Echo, *combón* en Aragüés del Puerto y Lescun, y *combot* en Léès-Athas, Issor, Féas, Borce y Sarraltzune (barrio vascófono de Lanne-en-Barétous). En pleno Larra, jurisdicción de Isaba, encontramos el topónimo *Camalonga*, que nos pone en relación con el topónimo aragonés *Camón Luengo*, en el límite entre Ansó y Echo.

La voz aragonesa *camón* y la bearnesa *camou* tienen su correspondiente en euskera, con la doble variante *gamo* o *ganbo*. El apellido *Ganboa* y el pueblo laboritano de *Kanbo* son ejemplos de esta correspondencia. Según Mitxelena (1953), «*Cambo, Gambo* es designación de varios manantiales, a los cuales atribuyen virtudes medicinales». Coincide Tomás Buesa con Mitxelena en señalar que se llama *camons* (plural de *camón*) a los campos contiguos a un acuífero, arroyo o torrente (cf. Méndez, 1979). En Zuberoa (País Vasco francés) tenemos el topónimo *Gameta* (fr. *Gamette*) en Liginaga-Astüe, y en el valle de Roncal, *Ganboa* en Burgui, *Ganbuluzea* (var. *Gamuluzea*) en Garde y *Gamuluzeandia* en Urzainki. *Gamueta* es monte de Ansó. *Camou* es el nombre gascón de la localidad suletina de *Gamere* (*Gamuier*, por *Gamuët-*, en la documentación consultada: «el lug(a)r de *gamuer* de la tierra de sola de fra(nç)ia»).

En este punto del Pirineo, el valle de Ansó se junta con el de Roncal, último confín de la Navarra vascófona, y con el de Aspe, parte del antiguo señorío de Béarn y, a su vez, del que fue llamado *ducado de Vasconia*, y que por derivación fonética dio el nombre de *Gascuña*. En el siglo XIII estas tierras de la Vasconia ultrapirenaica pertenecían al Reino de Inglaterra. El 20 de junio de 1294 el rey Eduardo I de Inglaterra pidió ayuda a todos los jurados, cónsules, hombres honrados y, en general, a todos súbditos de la comunidad de la tierra de Aspe para defenderse del rey de Francia, que de manera maliciosa pretendía engañarle y apartarle de sus buenos súbditos del valle de Aspe, lugar al que expresamente denomina *terra nostra Vasconiae*, es decir, 'nuestra tierra de Vasconia':

Juratis, consulibus, probis hominibus et toti communitati terrae de Aspe. Satis bene audistis et nostis discordiam habitam inter Regem Franciae et nos et qualiter idem rex de nostris bonis gentibus et terra nostra Vasconiae nos malitiose decepit.

El texto dado por el rey en «Portesmoth» (*Portsmouth*) ha sido recogido por Thomas Rymer y publicado por Michel Grosclaude (1986). También puede encontrarse el escrito completo y una traducción al castellano en el artículo que publiqué en la obra colectiva *Vasceunce y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación* (cf. López-Mugartza, 2004).



Mapa 2. Ansó y Roncal en la muga de Zuberoa y Béarn.

El territorio actual de Gascuña (que coincide en parte con la antigua provincia francesa de Guyena —fr. *Guyenne*, occit. *Guiana*—) fue parte de la provincia romana llamada *Aquitania Propria* o *Aquitania Novempopulana*, a la que Julio César en su obra *De bello gallico* no considera parte de la Galia, y entiende que sus habitantes tienen mayor relación con los habitantes del otro lado del Pirineo que con los propios galos.

Precisamente en esta tierra de la *Aquitania Novempopulana* se han encontrado diferentes inscripciones de época romana en las que pueden leerse algunos nombres que parecen ser fácilmente explicables por el euskera, como *Harbelex* (*harbel* ‘pizarra’, *harri beltz* ‘piedra negra’), *Bihoscinnis* (*bihotz* ‘corazón’), *Ilurberrixo* (*berri* ‘nuevo’), *Nescato* (*neskato* ‘chica’), *Cisson* (*gizon* ‘hombre’), *Anderexo* (*anderetxo* ‘señorita’), *Ahersbelste deo* (*Akerbeltz* ‘macho cabrío’) y otros.

Pues bien, tal y como demuestra Rohlfs (1935), la palabra *Aquitania* está íntimamente relacionada con *Guyena* y sus variantes (*Guayana*, *Guinea*, etcétera), nombres que, según el autor, son derivados de aquella: AQUITANIA > *AGUIDANIA > fr. ant. GUIAINE > *Guyenne*. Por otra parte, el nombre *Gascuña*, integrante principal de la *Aquitania Novempopulana*, es, tal y como se ha señalado más arriba, fruto también de

la evolución fonética: VASCONIA > WASCONIA > GUASCONIA > *Gascuña* (desarrollo germánico), *Gascueña* (en castellano antiguo). Con lo que parece cerrarse el círculo y quedar casi simétricamente igualados los términos *Aquitania* y *Guyena*, por una parte; los términos *Vasconia* y *Gascuña*, por otro; y, por último, lato sensu, todos ellos entre sí.

Así pues, el valle de Ansó aparece, en sus límites exteriores a Aragón, salpicado por tierras que o bien conocen el euskera o bien han sido consideradas parte de Vasconia. Además, este valle está situado a pocos kilómetros de la provincia vascofrancesa de Zuberoa (Soule), con la que mantiene una estrecha relación, ya que hacia esa provincia de ultrapuertos, y en particular a las poblaciones de Mauleón y Tardets, solían acudir jóvenes ansotanas (e incluso, al parecer, de Bal d'Echo) a trabajar en las alpargaterías de la zona. A estas salacencas, roncalesas o ansotanas que emigraban a Zuberoa se les dio el sobrenombre de *golondrinas* (*ainarak* en euskera), ya que su marcha a trabajar y el regreso a sus casas parecían imitar el ciclo del vuelo migratorio de estas aves: iban en otoño, para San Miguel, y volvían en primavera, con la llegada de las aves y el retorno de los ganados.

El desgraciado asesinato del alcalde de Fago Miguel José Grima hizo saltar a la prensa la relación que este alcalde mantenía con la asociación suletina Ainarak de Maule. En declaraciones a la prensa (*Diario de Noticias de Álava*, 4 de febrero de 2007), la presidenta de dicha asociación, Nanou Barbe-Labarthe, señaló que «Fago fue el pueblo desde donde vinieron más mujeres a Maule¹ entre 1890 y 1930. Eran como las *golondrinas*, pasaban cinco meses fuera de su hogar habitual y luego volvían. Venían caminando durante dos días y atravesaban las montañas desde el otro lado de la muga».

Barbe-Labarthe señaló asimismo que la mitad de la población de la capital souletina es descendiente de las *ainarak*, y que tal es así que durante la Guerra Civil fueron muchos los familiares de *golondrinas* afincadas en Zuberoa que se refugiaron en sus casas. Barbe-Labarthe recuerda que la sociedad Ainarak entró en contacto con el malogrado alcalde debido a que el estudio antropológico que había iniciado la sociedad les condujo hasta Fago, lugar donde tuvieron noticia de que todavía vivía una antigua *golondrina*.

En aquella investigación contaron desde el inicio con el apoyo de Grima. Recuerda Barbe-Labarthe que el alcalde solía desplazarse hasta Mauleón acompañado de la *ainara* de Fago con el objeto de que esta pudiera conversar con otra que se había afincado en aquella localidad. La nota de prensa informaba de que Grima había colaborado en la colocación de estelas entre Fago y la localidad zuberotarra de Santa Engracia (*Urdatx / Santa Grazi* en euskera) para marcar el camino que hacían las *golondrinas*. En este empeño colaboraba además el Ayuntamiento de Isaba (valle

1 Nombre en euskera de la capital de Zuberoa, Mauleón.

de Roncal), población a la que también le ligaban lazos culturales, pues el alcalde de Fago no faltaba a la fiesta del Tributo de las Tres Vacas, que celebran anualmente los valles de Roncal (Navarra) y Barétous (Béarn) en La Piedra de San Martín, mojón de mugas 262, situado en el collado de Ernaz.

1.1. *Sobre la existencia de subdialectos vascoaragoneses*

El valle de Ansó divisa, desde su atalaya aragonesa, los últimos confines del euskera pirenaico, de la Vasconia actual y de la antigua. Cabe preguntarse hasta qué punto participó Ansó, en algún momento de su historia, de un espacio lingüístico común con sus vecinos. La abundante toponimia de raíz vasca en Ansó muestra que el euskera ha sido patrimonio de este valle, que no ha sido un elemento extraño a Aragón, que el euskera fue también una seña de identidad de este y aún de otros valles altoaragoneses. Del mismo modo, la abundante toponimia romance navarro-aragonesa del valle de Roncal muestra que el aragonés ha sido patrimonio de este valle y no un elemento extraño a él, que el navarroaragonés ha sido seña de identidad de este como de otros muchos valles de Navarra.

Recuerda Julio Caro Baroja en su obra *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina* (1946: 21-22) que «un conocedor tan práctico del vascuence» como Aingeru Irigaray consideraba que el dialecto roncalés del euskera podría tener más relación de parentesco con antiguos subdialectos vascoaragoneses que con los subdialectos vascos de Zuberoa, con los que las similitudes son de tal calado que en las primeras clasificaciones dialectales hechas por el príncipe Luis Luciano Bonaparte se consideraron todos ellos, el *uskara* roncalés incluido, variedades del mismo dialecto: el suletino.

A pesar de todo, Irigaray intuía que la relación del roncalés debía de haber sido aún mayor con los subdialectos vascoaragoneses que con los suletinos. Empleaba, además, la palabra *subdialecto* para referirse a las variantes vascoaragonesas sin llegar a precisar a qué dialecto del pasado pertenecían esos antiguos subdialectos. No existen datos que avalen esa intuición; no disponemos de la piedra Roseta que nos explique cómo era el euskera que se habló en Aragón. Pero también es cierto que a un investigador de la talla de Koldo Mitxelena le llamó poderosamente la atención que el roncalés tuviera un acento muy marcado, «casi tan claro como el castellano» (Satrústegui, 1998), aunque se diferenciaba de este porque poseía «un elemento musical» que le faltaba al castellano, y porque parecía que el acento roncalés era «más movable y más sujeto a la entonación general de la frase» (ibídem).

Mitxelena reconocía que el tipo de acentuación tenía grandes similitudes con el suletino, pues acentuaba la penúltima sílaba, pero poseía características propias que lo alejaban de aquel, ya que, por ejemplo, en roncalés, a diferencia del suletino, el acento no cambiaba de lugar al añadirse un sufijo declinativo. Mitxelena ponía como ejemplo la palabra *gizon* ('hombre') pronunciada en Roncal *gízon* y en Zube-

roa de igual manera, sul. *gízun*, pero que al aparecer declinada permanece en Roncal con acentuación en la misma sílaba, ronc. *gízona* (caso absolutivo), y cambia en Zuberoa, sul. *gizúna*.

Así pues, aun reconociendo las similitudes evidentes entre el euskera de Roncal y el de Zuberoa, el hecho de que Mitxelena diga que la analogía con el suletino es mucho menor de lo que pensaba (ibídem, p. 82) y cite al castellano, aunque sea de manera tangencial, para referirse a un aspecto particular del acento roncalés nos tiene que hacer pensar que, por lo menos en ese contexto fonológico concreto, existen elementos que acercan al roncalés al espacio cispirenaico, no solo navarro, sino aragonés, territorios en los que, no lo olvidemos, han convivido históricamente el euskera y el romance navarroaragonés.

La presencia del euskera en Aragón está atestiguada, principalmente, por la toponimia. No existen textos que nos puedan ayudar a comprender cómo era ese euskera de Aragón, sino tan solo la intuición de algunos lingüistas que, como Irigaray, hablaron de la posibilidad de que esas variantes del euskera tuvieran algún tipo de relación con el roncalés, la variedad del euskera que ha estado en contacto secularmente con Aragón. Pero esto no deja de ser una hipótesis. Una posibilidad que parece lógica: las variedades dialectales de una lengua siempre son más parecidas a las de los valles vecinos más próximos y más diferentes y diversas en la medida en que el espacio geográfico se amplía y las distancias se alargan.

Con todo, la toponimia, el único testimonio lingüístico vivo que nos queda del euskera aragonés, no tiene ningún elemento que pueda establecer definitivamente esta relación, al menos con el roncalés tal y como ha llegado hasta nosotros. Ningún topónimo ansotano en *-alte* (vasc. *-alde* 'a la parte de'), ningún topónimo ansotano que presente formas en *itur-* (vasc. *itur* 'fuente'), ningún topónimo ansotano que se haga eco de las características más obvias y definitorias del dialecto roncalés...

Además de la toponimia existen algunos otros elementos que nos hablan con nitidez de la relación de Aragón con el euskera. Son muy conocidas las ordenanzas municipales de Huesca del año 1349, en las que se multaba con 30 sueldos a todo aquel corredor de mercancías que hiciera caso omiso a la prohibición de vender o comprar hablando en árabe, hebreo o vascuence (Arco, 1913):²

Item nuyll corredor nonsia usado que faga mercaderia ninguna que compre nin venda entre ningunas personas, faulando en algaravia, ni en abraych, nin en basquenc: et qui lo fara pague por coto xxx sol.

El texto por sí solo no prueba que el euskera se usara habitualmente en Huesca, pero sí indica que, fuera quien fuera quien lo utilizara, en el siglo XIV, en Huesca y

² Recogido por Lacasta (1994). Sobre la relación entre el euskera y Aragón existen dos artículos de Gartzzen Lacasta Estaun que deben ser tenidos muy en cuenta: los dos llevan por título «El euskera en el Alto Aragón», pero uno de ellos está publicado en los *Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, 12 (1994), por Eusko Ikaskuntza y el otro es una comunicación presentada a las III Jornadas de Onomástica celebradas por Euskaltzaindia en Estella en septiembre de 1990 y constituye, básicamente, el germen del artículo de 1994. El texto citado también ha sido publicado por Fernando González Ollé (1970).

en los días de mercado, se escuchaba hablar euskera. Abundando en esta idea, Vicente Latiegui (2002) publicó un texto de 1561 de la Cofradía de Mercaderes de la Ciudad de Huesca en el que sorprendentemente se prohíbe hablar en jerigonza, vizcaíno, navarro, árabe o en cualquier otra lengua extraña que no sea aquella a la que denomina «nuestra lengua materna», refiriéndose claramente a la lengua castellana, en la que se han redactado las normas de la cofradía. No queda claro a qué lenguas alude cuando dice «jerigonza», «navarro» (¿romance navarroaragonés?) o «cualquier otra lengua extraña»; parece evidente, sin embargo, que se refiere al euskera cuando habla de la lengua vizcaína:

Osce. Die xxx aprilis, anno MDLXI. / Eodem die llamado convocado y ajuntado el / capitulo³ de los magnificos los priores / conrades de la confradia bulgarmente dicha de los / mercaderes de la ciudad de Huesca so la invo / cation de Nuestra Señora de Salas y de señor / Sant Francisco...

Et así todo el dicho capi / tulo de aquella a capitulo llamados / convocados y llamados capitulan / tes capitulo hazientes tenientes cele / brantes y representantes todos confor / mes...

Habrà de hazer [...] tratos lícitos y no prohibidos / y hacer relación y memoria de los tratos / y conciertos que se arán y que en los dichos / tratos no se hará parada ni hablará en gerigonza, / bizcayno, nabarro ni el al / garabía ni otro estranyo lenguaje / sino en nuestra lengua materna.

La situación de Huesca con respecto al euskera es única por cuanto existen referencias documentales que la relacionan de alguna manera con la lengua, aun cuando sea para prohibir su uso. En los demás lugares de Aragón no encontramos testimonios de este tipo, aunque una rápida mirada al mapa nos vuelve a situar frente a frente con la toponimia, el último recurso al que cabe recurrir cuando falla la documentación expresa, el testigo mudo del pasado, el fósil lingüístico que descubre un gran número de nombres de carácter vascoide o que parecen relacionados, siquiera tangencialmente, con este grupo lingüístico (Múgica, 1966): *Alastuey* (cf. sul. *halztoi* 'lugar de alisos'), *Alcubierre*, *Alguerre*, *Ayerbe*, *Biscarrués*, *Balaguerre*, *Benabarre*, *Bescós* (cf., en Laburdi, fr. *Brisconsin*, vasc. *Beskoitze* o *Beraskoitze*), *Espierre* (Jaca), *Ligüerre* (uno en el Cinca y otro en el Ara, Boltaña), *Lascurarre* (Ubieto, 1972; en el siglo XI citado como *Alascorre*, *Alascorri*, *Alascorr*; *Lascor*, *Lascurri* (cf. asimismo un topónimo menor⁴ de la población bajonavarra de Jaso, vasc. *Jatsu*, solar familiar de la familia de San Francisco de Javier), *Aragüés del Puerto* (ibídem, *Araost*, *Araoste*, *Arahost*), *Araguás del Solano*, *Araguás* (Boltaña), *Arascués* (ibídem, *Arascuesse*), *Angüés* (ibídem, *Anguesse*), *Ardanuy*,⁵ *Berroy* (Boltaña; cf. *Berroia*, en Navarra), etcétera.

3 En este caso, con tilde en el artículo de Latiegui; sin embargo, más adelante aparece la misma palabra sin tilde.

4 *Laskorria* o *Laskorrea* es topónimo de Jaso, población cercana a San Juan de Pie de Puerto (vasc. *Donibane Garazi*). La Casa Laskorrea o «Lascorre» aparece citada en 1347 y 1366 en la lista de fuegos del Reino de Navarra. Era propiedad de los Jaso, antepasados de San Francisco Javier (cf. Múgica, 1966).

5 Con todo, refiriéndose precisamente a este topónimo, *Ardanuy*, y aun a otros de resonancias vascas del entorno catalán y aragonés, dice Rohlfs (1951: 240): «El procedimiento de interpretar por el vascuence nombres de lugar de la península requiere la más escrupulosa precaución. Esto vale sobre todo por las zonas que se encuentran bastante lejos del dominio de la lengua vasca. [...] Son susceptibles de mayor crédito también otras etimologías de nombres topóni-

Por lo que respecta a la toponimia menor de Aragón, existen topónimos que sorprenden por su alejada situación geográfica y que parece que no deberían estar ahí o que han sido fruto de una casual convergencia con formas vascoideas (cf. *Atea* en Daroca o *Saraso* en Arrés), o que, sencillamente, deberían ser estudiados a la luz de la antroponimia (cf. *Lizarraga* en Esplús o *Savalza* en El Frago), y que, en todo caso, han de ser analizados con cierto cuidado, incluso sin descartar razones de tipo sociolingüístico y procesos migratorios relacionados con la movilidad de los hablantes del Pirineo en razón del comercio, el pastoreo, los matrimonios, etcétera. En todo caso, siguen sorprendiendo topónimos que suenan tan bien a los oídos vascos como *Izarbe* en Anzánigo, *La Raz* en Embún (cf. top. *Larraç-Ordoqui* en Urzainki, valle de Roncal) u *Olate* en Cartirana. Preguntado por esta cuestión, el profesor Txomin Peillen, de la Universidad de Pau y Países del Adour, defiende la existencia de una base común para las diferentes hablas pirenaicas, de la que habrían derivado el vasco actual y otras lenguas que se habrían perdido con la romanización pero que habrían tenido el tiempo suficiente para dejar su huella en la toponimia.⁶

En efecto, en la Jacetania se concentran una gran cantidad de topónimos menores que parecen relacionados con este sustrato pirenaico prerromano común de más o menos discutidas resonancias euskéricas: *Aratorés* (Castiello de Jaca), *Bisaúrrri* (Aragüés), *Acher* (Echo), *Iguarda* (Villarreal de la Canal), *Izabal* (Binacua y Santa Cilia de Jaca), *Lubierre* (Borau y Novés), *Punta Agüerri* (Echo), *San Xavierre de Martes* (Martes), *Chandri* (Sigüés) o *Zunzurrunera* (Jaca). Por otra parte en Val d'Onsella y en las Cinco Villas de Aragón hay algunos nombres de población, como *Undués* y *Bagüés*, que forman parte del grupo pirenaico por sus terminaciones en el sufijo *-os*, *-ose*, sufijo que, en todo caso, aunque es común en la toponimia vasca no acaba de ser explicado a través del euskera, y para el que cabe seguir buscando otras opciones. Existen, además, otros topónimos que por su aspecto morfofonético parecen en algunos casos evidentemente euskéricos y, en otros, muy cercanos (*Navardún*, *Isuerre* o *Isorre*, *Yssor* (928) [cf. Ubieto, 1972], *Layana*, *Sádaba*, *Biota*, *Asín*, *Bizcarra* en Ruesta o *Chapalangarra* y, nuevamente, *Isuerre* en Urriés).

En la comarca del Alto Gállego se encuentran varios topónimos que tienen resonancias, más o menos claras, relacionadas con este sustrato prerromano de tipo euskérico: desde nombres como *Arriaga* en Javarrella (comarca de Sabiñánigo)

micos que pertenecen a los valles pirenaicos. Poco probable la interpretación de los nombres *Ardanué* y *Ardanuy* (Huesca) por *ardán-oi* 'viñedo', cuando se piense que ambas aldeas están situadas en alturas de más de 1400 metros, donde absolutamente no hay viñedos. No me convence la distinción de dos sufijos toponímicos (de origen vasco) *-oi* y *-toi* en la región limítrofe entre Cataluña y Alto Aragón en casos como *Renanué*, *Denuy*, *Ambonuy*, *Aquilué* frente a *Alastuey*, *Belastuy*, *Mentuy*, *Bentué*, *Botué*, *Ramastué*. Me parece que se trata de una terminación única que tiene sentido muy distinto de lo que supone Menéndez Pidal».

6 Posteriormente a la V Trobada y durante el periodo de entrega de los originales para la publicación de las ponencias, este tema ha sido objeto de reflexión, en el Congreso de Euskaltzaindia sobre lenguas pirenaicas celebrado en Pamplona en octubre de 2008, por parte del profesor Albert Turull, de la Universitat de Lleida, que, al igual que el profesor Peillen, propone un sustrato prerromano común, al que entre paréntesis y con signo de interrogación denomina *vascoide*.

hasta otros como *Larraz* en Panticosa (y quizás *Larraca* —seguramente por *Larraça*— de Canfranc) o *Escarra* en Tramacastilla. También en Sabiñánigo existe el topónimo *Igiüés*, que viene a engrosar la familia de los topónimos pirenaicos acabados en *-os*.

Por lo que respecta a la comarca de Sobrarbe, topónimos como *Arán* (Boltaña, Broto) siguen siendo objeto de discusión acerca de si es voz euskérica extendida en el Pirineo o si, por el contrario, es un nombre pirenaico extendido en euskera. Con todo, siguen siendo numerosos los ejemplos que parecen apuntar, una y otra vez, hacia una lengua de raíz euskérica, o bien de origen diferente pero con una fuerte contaminación por adstrato o contacto en toda la zona. Esa lengua pudo beber del euskera, o el euskera de ella.

Sin aceptar la presencia de una lengua de este tipo no pueden entenderse topónimos como *Arbea* (Bolea), *Atarri* (Boltaña), *Basa* (Gistaín y Plan), *Batoua* (muga de Gistaín con Val de Louron), *Escun* (Plan), *Igierra* (Gistaín), *Irués* (Plan), *Javierre* (Bielsa), *Larraga* (Bielsa; en Navarra existe una población del mismo nombre) o *Lava-sar* (Plan).

Todos estos topónimos, aunque muchos de ellos absolutamente oscuros, parecen querer hablarnos en euskera. Algunos de ellos, además, parecen fácilmente relacionables con lugares del actual País Vasco, y así, por poner un ejemplo, lugares como *Ordiceto* en Bielsa u *Ordessa* en Torla nos pueden recordar a la población guipuzcoana de *Ordizia*. El problema es que el hecho de que un topónimo tenga un homónimo en tierra vasca actual no significa necesariamente que sea de origen vasco.

1.2. Discusión en torno a algunas teorías sobre los confines orientales

Por lo que se refiere a la región más oriental del Alto Aragón, en Ribagorza se encuentran las poblaciones de *Bisaúrri*, *Isábena* (cf. *Isaba*, en el valle de Roncal) y *Lascuarre*, que también se han relacionado con la lengua vasca. Por otra parte, cabe relacionar *Castejón de Sos* con la población de *Sos* de la Valdonsella. El propio nombre del monasterio de *Santa María de Obarra* ha llamado la atención a lingüistas como Txillardegi (1997), a quien el topónimo *Obarra* le «sonaba a vasco», a pesar de que «*obarra* no significa hoy nada en euskera».

Con todo, el autor señala a renglón seguido que tras la lectura de la publicación por Ángel Martín Duque (1965) de la «Colección Diplomática de Obarra» correspondiente a los siglos XI-XIII, conoció que el nombre que aparece una y otra vez en la documentación del XI es «Uuarra», «Huuarra» incluso, lo que le lleva a recordar que ya el propio Mitxelena (1953) escribía en su obra *Apellidos vascos* que, a la vista del nombre riojano *Ubarrundia* recogido en la Rreja de San Millán, pudo haber existido un forma occidental **ubar*, variante de *ibar* 'valle, vega'. Txillardegi explica que la distribución geográfica del topónimo indica que *ubar* no es occidental, sino, en todo caso,

periférico, lo que impulsa a suponer que es probablemente anterior a *ibar*. Precisamente en la población roncalesa de Vidángoz tenemos un ejemplo en la toponimia en el que *ibar* e *ubar* se utilizan como sinónimos: *Vbarr Goyena* (1345; citado por Alli, 1989: 322).

En cuanto a la Ribagorza catalana y a las comarcas de Pallars y Val d'Arán, muchos de los topónimos que allí nos encontramos pueden ser fácilmente relacionados con otros del País Vasco actual, o simplemente, por su fonética o por su morfología, parecen adaptarse bien a esa base común pirenaica a la que antes nos referíamos:

Arahos (cf. *Araoz*, Gipuzkoa), *Arestuy* (Sort; cf. Roncal / Erronkari, top. *Arestoya*, 1672), *Belastuy* (Sort), *Bassa* (Espot; cf. Burgui / Burgi y Roncal / Erronkari, top. *Batxa*; asimismo, en la población suletina de Roquiague / Arrokiaga, top. *Baxa*), *Besiberri* (Vilaller), *Esterri d'Aneu*, *Esterre* (Sort; cf., en Zuberoa, Santa Engracia / Santa Grazi, top. *Esteretchia*, 1914; en Béarn, valle de Aspe, población de Borce, top. *Lestere*, 1838), *Harlé* (Arties, Bohí; en el valle de Barétous, en el barrio de Barlanès, llamado en euskera *Sarraltzúne*, top. *Harlary*, 1601; en Zuberoa, en la población de Larrau / Lorraine, top. *Harlegi*), *Iguerre* (Temp; cf. *Igorre*, Bizkaia; en el valle de Barétous, en el citado barrio de *Sarraltzúne*, tenemos un topónimo de morfología similar, *Legorre*, 1623, que se repite en la vecina población de Arette / vasc. *Ereta*, top. *Legorre*, 1860; en el valle de Salazar / vasc. *Zaraitzu*, existe el topónimo *Ligorrañe*, de similar morfología; en estos casos parece haber una colisión de etimologías posibles: por un lado tenemos la palabra vasc. *lehor* 'seco', y por otra las palabras *lur* 'tierra' (*lu-* en compuestos) y *gorri* 'rojo, desnudo, pelado'; son claramente seguidores de vasc. *gorri* el topónimo de Roncal / Erronkari *Herri-gorria*, 1672, y el de Larrau / Lorraine *Idigorria*, 1832), *Isavarre* (Alt d'Aneu), *Pic Llucà* (Arties, Bohí; cf. Lorraine, *Alhor Lucia*, 1832), *Seques* (Espot; cf. en la muga de Ansó y Echo, top. *La Char de Secus*, 1586, y en la muga entre los Valles de Aspe, término municipal de Etsaut, y Ossau, término de Laruns, top. *Sesques*), *Loriet* (Bohí; cf. Ansó, top. *Los Artigaços de Lurriaga*, 1667), *Socarrades* (Bohí; cf. muga de Ansó y Echo, top. *La Socarrada*; en Zuberoa, Santa Engracia / Santa Grazi, deitura «Joan Aguerre socarroz», 1643), *Barranco Picolasso* (Bohí; cf. *lats*, *loxea*: Lorraine, top. *Pecoloea*, 1832; *Sarraltzúne*, top. *Sacuchipico Lepoa* 1589), *Basco* (Erill-La-Vall, Bohí), *Guina* (Bohí; cf. Uztároz, valle de Roncal, top. *Usuruñoina*), *Baserca* (Vilaller; cf. Garde, top. *Bacherca*, 1562), *Lestui* (Aneto, Vilaller; cf. supra, Sort, top. *Arestuy*), *Salvasa* (Aneto, Vilaller; Burgui, valle de Roncal, «Maria sabalça», 1655), *Esquerria* (Erill-La-Vall), etc.

Estas comarcas y pueblos aparecen recogidas y estudiadas en el libro de Ramón Menéndez Pidal *Orígenes del español* (1950). En dicha obra se publicó un mapa de los dialectos ibéricos en el que se registran todas estas comarcas como parte del último refugio de las hablas prerromanas pirenaicas. Además, autores de la talla de los citados Mitxelena y Txillardegí, u otros como Alfonso Irigoyen (autor de la obra *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, 1986), se han ocupado de las huellas del euskera en estas zonas tan alejadas del área actual de influencia de la lengua vasca.

Pero de entre todos los estudiosos del tema destaca el catalán Joan Coromines, que en varios trabajos, y en especial en su *Onomasticon Cataloniae*, quiso poner el punto final a la discusión sobre la presencia histórica del euskera en el Pirineo. Las consecuencias de sus investigaciones han sido miradas con cierto recelo por

quienes han creído ver en ellas un exceso de optimismo;⁷ con todo, hasta la fecha los resultados de sus investigaciones siguen siendo un referente sólido en el estudio de la toponimia pirenaica. Refiriéndose a Coromines dice Txillardegi (1986):

La impresionante lista de regularidades fonológicas (hasta una docena) que se señalan en el trabajo (*Survivance*, Est. T.C., 1, pp. 120-142),⁸ y que fundamenta el lingüista catalán punto por punto, con listas consistentes de topónimos bien documentados, deja zanjado el asunto: en el Pirineo central y en parte del oriental (hasta el enclave de Llivia, al este de Andorra), se ha hablado vasco *hasta finales de la Edad Media*.

En el artículo al que Txillardegi hace referencia, Joan Coromines expone una situación de lengua en la Edad Media que aunque pueda parecer chocante viene avalada por el estudio de la toponimia altoaragonesa y catalana limítrofe. Coromines nos habla de un antiguo dialecto de corte vasco en el Pallars (Cataluña). Las más de las veces se ha querido entender que se está refiriendo a un dialecto vasco de corte moderno, pero de sus escritos no se desprende que ese supuesto dialecto vasco del Pallars tenga que ser necesariamente asimilable o similar a ninguno de los dialectos vascos actuales.

En cualquier caso, los trabajos de Coromines apoyan la intuición de Irigaray a la que arriba me refería al hablar de la existencia de subdialectos del euskera fuera del actual País Vasco (concretamente, recordemos, Irigaray se refería a subdialectos vascoaragoneses; Coromines habla de un dialecto vascoatalán).

Según Coromines (1965-1970: 117), este dialecto del Alto Pallars habría sobrevivido a los demás dialectos vascos vecinos y habría superado las épocas de mayor romanización y arabización del Pirineo debido a su aislamiento geográfico, al estar muy protegido por las montañas y en un enclave muy alejado y septentrional. En efecto, como señala el autor, el Alto Pallars se sitúa más al norte que la Alta Ribagorza y forma una especie de cuña ibérica incrustada en dominio galorromano, entre la Val d'Aran y el Ariège. En estas condiciones, la lengua prerromana pudo mantenerse con una facilidad inversamente proporcional a la dificultad que tuvieron las otras lenguas para penetrar en estos territorios, a la dificultad con la que se encontraron los invasores provenientes del sur para conquistar el Alto Pallars.

Coromines lamenta en cierto modo que autores de la talla de Menéndez Pidal se hayan limitado a señalar masas de nombres de lugar vascos en todo el Alto Aragón y en Pallars (se refiere al trabajo titulado *Toponimia prerromana hispánica*; Menéndez

7 Las teorías de Coromines han sido objeto de estudio y de crítica en el citado Congreso de Euskaltzaindia sobre lenguas pirenaicas. Autores como Albert Turull, de la Universidad de Lleida, y Patxi Salaberri, de la Universidad Pública de Navarra, han mostrado sus objeciones al modelo de Coromines. Debemos esperar a la publicación de las actas para conocer los datos exactos sobre los que apoyan dicha revisión, que, en todo caso, no parece afectar a la totalidad del sistema propuesto por Coromines, sino más bien a una parte de él.

8 La abreviatura se refiere, naturalmente, al capítulo titulado «La survivance du basque jusqu'au Bas Moyen Âge (phénomènes de bilinguisme dans les Pyrénées Centrales)» (Coromines, 1965-1970: 93-152).

dez Pidal, 1968: 34-35) sin haberse parado a analizar la extendida y poco matizada idea de que el límite oriental del euskera en época romana coincidía casi (o sin casi) con los límites actuales de Navarra (cf. Coromines, 1965-1970: 113).

El propio mapa que Menéndez Pidal propone para la máxima extensión de los dialectos ibéricos es extremadamente cauto con las fechas y de alguna manera parece dar a entender que la extensión del romance por los valles pirenaicos supone automáticamente la sustitución de la lengua prerromana por la recién llegada, que va a asentarse y evolucionar de manera diversa en los diferentes valles en los que se desarrolla, va a alcanzar una fuerza y una vitalidad extraordinarias y va a hacer sombra a la lengua indígena, pero que no está en absoluto probado que la haga desaparecer de raíz, y mucho menos que se pueda poner un límite cronológico claro y seguro para esa sustitución.

En el mapa de Menéndez Pidal hay un salto de muchos siglos entre lo que llama «límite de una romanización tardía hacia los siglos VI-VII» y «límite del vascuence al final del siglo XVI». Pues bien, este último límite coincide punto por punto con la raya de Navarra y es el lugar por donde pasa también el primer límite que señala la romanización tardía. La lectura del mapa da a entender que ya desde los siglos VI-VII los valles pirenaicos comprendidos dentro de esa línea son absolutamente romanizados y no vascongados, pero una cosa es que la romanización llegue a esos valles y otra muy distinta que la lengua primera desaparezca por completo.

Aun basándonos en las fechas que marca el mapa, cabría objetar que, si bien puede ser cierto que el límite del vascuence al final del XVI coincidiera metro a metro con la muga de Navarra, esto no quiere decir que fuera así a mediados del mismo siglo, en sus inicios o en cualquier otra época anterior. Es decir, desde los albores de esta romanización tardía hasta el final del XVI hay diez siglos, tiempo suficiente para que el euskera se vaya retirando de una manera pausada y sin cortes bruscos de la noche a la mañana.

Coromines (1965-1970: 114-115) defiende que el vasco ha podido persistir hasta la mitad de la Edad Media en los Pirineos centrales, a pesar de que entiende las razones que mueven a Menéndez Pidal a considerar que la romanización pirenaica ha debido de ser un hecho consumado desde el siglo VII (por un lado, el hecho de que las vocales breves *ĕ* y *ĝ* acentuadas se diptonguen en los vasquismos toponímicos aragoneses cuando la diptongación es un proceso cerrado ya hacia el fin de la época visigoda; por otro, el que existan indicios suficientes para considerar que el Aragón de la Reconquista era ya un país de lengua esencialmente romana).

Pero, con todo, hay algunos aspectos de la teoría de Menéndez Pidal ante los que Coromines expresa sus reservas. En primer lugar, parece que no se ha dado la suficiente importancia al hecho de que las hablas romanas alcanzaron los puertos más altos del Pirineo aragonés (Somport, Boltaña, Benasque y Roda)

antes que los más altos del noroeste de Cataluña, lo que supuso que quedaran a ambos lados de esos lugares romanizados dos grupos de población de habla prerromana («deux poches basques»), uno al noroeste de Jaca y otro en los altos valles del Pallars. Coromines aporta datos estadísticos relativos a la toponimia que apoyan su teoría. En segundo lugar, objeta este autor que la propuesta de Menéndez Pidal deja traslucir una idea demasiado simple de la romanización (ibídem, p. 119):

on semble croire que tout le monde s'est mis à parler latin ou roman tout à coup et en abandonnant la langue préromane pour de bon.

Coromines rechaza, por tanto, una sustitución lingüística brusca e inmediata y prefiere pensar, a la luz de la sociolingüística moderna, en un proceso de sustitución gradual y en absoluto idéntico en todas las zonas, ya que los factores que inciden en los diferentes lugares no son los mismos. Piensa en un cambio lingüístico generacional en el que los hijos habrían adoptado el latín con mayor facilidad que sus padres, que seguirían utilizando su lengua materna. Solo en este sentido se puede hablar de cambio brusco, el que experimentan las nuevas generaciones que conocen y utilizan la nueva lengua. Pero aquellos que han conocido la llegada de las nuevas corrientes lingüísticas a una edad avanzada es muy posible que nunca consigan articular ni una sola frase correcta en la nueva lengua de civilización.

El ejemplo más reciente de este tipo de sustitución lingüística lo tenemos en el País Vasco, o «Pays Basco-Navarrais», como lo denomina Coromines. Las dos lenguas han convivido durante siglos, y se ha llegado a dar el caso de que es posible afirmar que los monolingües vascófonos han desaparecido completamente hoy en día, y los que puedan quedar son, por su rareza, el objetivo de los estudios sociolingüísticos más perspicaces llevados a cabo por las mejores universidades.

Coromines reconoce que el propio Menéndez Pidal, ante estos hechos de bilingüismo irrefutables, admitió la evidencia de bolsas bilingües en el caso navarro. En lugares paradigmáticos como el Romanzado (Navarra), en los que el romance está presente con fuerza desde la Edad Media, se han necesitado muchos siglos para desplazar al euskera.

En zonas como Roncal se ha necesitado todavía más tiempo para conseguir erradicar el habla viva y no se ha conseguido extirparlo con éxito del todo, ya que ha pervivido hasta finales del siglo XX, periodo suficiente para que haya sido recogido en cintas magnetofónicas y en escritos que han permitido su estudio y general conocimiento. Además ha dado tiempo para que se produzca un traspaso en la conciencia lingüística vasca que ha incidido en el relevo generacional y ha permitido que los niños y jóvenes roncaleses puedan realizar el camino que antes hemos señalado a la inversa y recuperar la lengua; eso sí, con la variedad estándar y moderna. Si en el pasado los jóvenes adoptaron las lenguas romanas y los padres siguieron anclados en las prerromanas, ahora aquellos estudian el euskera y son los padres los que lo desconocen, aunque la fuerza del sustrato y

el hecho de que muchos de ellos sean nietos, sobrinos o parientes de los últimos vascófonos roncaleses les mueven a sentirla absolutamente cercana y viva en cierto modo.

Cuando en el año 1965 Joan Coromines publicó su libro *Estudis de toponímia catalana* (libro esencial, de obligada lectura, en el que se incluye el capítulo «La survivance du basque jusqu'au Bas Moyen Âge» que venimos comentando) nadie podía imaginar el impulso que iba a recibir la lengua vasca a finales del siglo xx. La sensación general era que el euskera era poco más o menos un fósil viviente en peligro de extinción.

Ya a principios del xx afamados hombres de letras de la talla de Unamuno o Pío Baroja habían vaticinado la pronta muerte del euskera. También autores de demostrada condición vascófila como Campión habían llegado a la misma conclusión («El euskera», *La Paz*, 24 de abril de 1878):⁹

En Navarra la muerte del Euskara avanza a pasos agigantados: territorios de los más importantes de la provincia han olvidado completamente su idioma en algo más de un siglo... Refugiado hoy en los valles de las altas montañas al N, NO, y NE, de Pamplona, llegará pronto la época en que la extinguida obra de destrucción se habrá completamente realizado.

Por eso llama poderosamente la atención que, ante este pesimismo general y unánime, Coromines hable con tan clarividente positividad en torno al futuro de la lengua vasca, y que para hacerlo se apoye paradójicamente en el estudio del pasado de esa lengua. En efecto, mediante el estudio del comportamiento de la lengua vasca a través de los siglos Coromines afirma sin dudar que aunque el País Vasco sea más o menos bilingüe el euskera no está en peligro de ninguna manera.

El autor nos invita a replantear muchas viejas convicciones, también la idea que tenemos sobre la situación lingüística en el pasado reciente del Alto Aragón y otros lugares pirenaicos. Así, aunque el bilingüismo puede significar un estado de transición hacia una sustitución lingüística definitiva, parece que en la zona que nos ocupa el bilingüismo no ha funcionado de manera glotocida; al contrario, se ha asentado y estabilizado en ese espacio geográfico creando una nueva situación lingüística que se ha prolongado en el tiempo incluso a través de varios siglos.

Cuando en 1945 todo el mundo consideraba el dialecto vasco de Roncal absolutamente desaparecido, el gran lingüista vasco Koldo Mitxelena (1953) encontró el roncalés todavía vivo, una pequeña gota en el mar, pero una demostración, al fin y al cabo, de supervivencia de una lengua dentro de un espacio dominado absolutamente por otra. Con todo, en su pequeñez, ese grano de arena demostraba que ese valle había sido bilingüe durante siglos, y todo ello a pesar de la vitalidad de la una y la debilidad de la otra.

9 Citado por Ricardo Cierbide (1985).

También parece seguro que en aquel proceso bilingüe se producirían situaciones de diglosia. Coromines ((1965-1970: 121) señala que en aquellos lugares las lenguas no tenían fronteras geográficas como las que a menudo gustamos de dibujar en los mapas («hasta aquí llegaba el romance, hasta aquí retrocedió el euskera...»). Para Coromines, de tener fronteras las lenguas en estos lugares bilingües, estas serían de tipo social: nobles, clérigos y otros miembros poderosos de la comunidad hablarían en romance (lengua de civilización que les ponía en contacto con el mundo), mientras que el pueblo llano, los siervos, los iletrados, los agricultores y pastores seguirían utilizando preferentemente la lengua prerromana, aunque también debían conocer necesariamente la lengua de los amos a los que tenían que servir, de la misma manera que estos conocerían, con total seguridad, en parte o en todo, la de sus criados. En un acta del Ayuntamiento de Iruña (Pamplona) fechada el 15 de mayo de 1604 (Irigaray, 1935: 602) se da noticia de un hecho de diglosia similar al que estamos comentando y que puede ilustrar lo que hasta ahora estamos defendiendo para el Pirineo, solo que, en este caso, referido a la mismísima capital de Navarra:

el lenguaje primero y natural de la dicha ciudad y sus montañas de donde por la mayor heran los moços y moças de serbicio hera el bascuence.

Coromines supone la existencia de pueblos perdidos en las montañas pirenaicas, de pequeñas aldeas y caseríos que se mantienen fieles al euskera; se imagina también villas tempranamente romanizadas rodeadas de suburbios o cinturones de población vascófona o hablantes que conocen la lengua vasca pero que no la hablan habitualmente, rústicos que habitan en las ciudades y adoptan la lengua románica; supone, en suma, que existió un grupo humano en estas tierras del Pirineo que permaneció bilingüe durante muchas generaciones.

Coromines se refiere sobre todo, como ya queda dicho, a las tierras del Pallars en Cataluña y a la zona del noroeste de Jaca en Aragón; el valle de Ansó se encuentra dentro de este último grupo y para él tiene que valer todo lo que más arriba queda dicho. El hecho bilingüe tuvo que afectar también necesariamente a Ansó, y con más razón todavía, ya que se trata de un lugar en el que hasta el siglo xx ha compartido frontera con el euskera roncalés. Por otra parte, no parece vivir alejado del comercio con Zuberoa, como también se ha apuntado más arriba.

El valle de Ansó, además, aparece incluido en el mapa de Menéndez Pidal dentro del área de romanización tardía de los siglos vi y vii. Un área que comparte con la vecina Navarra y con Gascuña la pervivencia de topónimos finalizados en *-os*, *-ués*, *-uás* (continuadores del sufijo *-os*¹⁰ como los medievales *Arbuas*, *Baos*, *Banaguasse*, *Baraos*, *Biscarrose*, *Larros*, citados por García Blanco, 1949; y actualmente *Bis-*

10 Lespy (1880) considera los finales en *-os* (*-ots*, *-otz*), *-osse* (*-ousse*), *-ous*, *-ons* como variedades de la antigua terminación *-oze*, que está todavía hoy presente en el País Vasco en los topónimos mayores *Aloze*, *Arroze*, *Bardoze*, *Bildoze*, etcétera, cuyos nombres oficiales son *Alos*, *Arros*, *Bardos*, *Bidos*, etcétera.

carrués, Bastarrós, Aragiüés, Barbués, citados por Irigaray, 1949), en *-ué* (como *Aquilué, Bentué, Sengüé, Sesué*, citados por Irigaray), variaciones fonéticas de los acabados en *-uy* (*Beranuy, Serraduy, Azanuy, Montanuy, Llesuy*), emparentados por Menéndez Pidal con la terminación vasca *-oi, -doi*, y la permanencia de topónimos continuadores del vasco *Etxaberrri*. Circunstancias que están hablando con claridad sobre la interconexión y la comunión existentes entre estas áreas del Pirineo.

Por lo que respecta a los seguidores del topónimo vasco *Etxaberrri* me interesa recordar el artículo de Menéndez Pidal titulado «*Javier-Chabarri, dos dialectos ibéricos*», recogido en las *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica* (1949), en el propone un nuevo mapa que viene a complementar el que dibujara en *Orígenes del español*, pero que en este caso se fija en la distribución del vasco *berri / barri* 'nuevo', por un lado, y de *etxe-, etxa- / exe-, exa-* 'casa', por otro, tomando por ejemplo, como no podría ser de otra manera, las variantes del toponimo vasco *Etxeberrri*.

Dentro del área que en el mapa incluido en *Orígenes* (Menéndez Pidal, 1950) correspondía a la romanización tardía, zona en la que se sitúa Ansó, se encuentran las poblaciones aragonesas de *Javierregay, San Xavierre de Martes, Xavierre de Olsón, Xavierre de Bielsa, Xavierre del Obispo* (Biescas) y *Xavierre de Ara* (junto a Ligüerre y Berroy; cf., en Navarra, en el Romanzado, la población de *Murillo Berroya*).

Por otra parte, dentro del espacio comprendido dentro de los límites del eusquera en el siglo XVI, zona a la que pertenece el valle de Roncal, encontramos las poblaciones navarras de *Javier* (limita con Undués de Lerda, Aragón) y *Javerri* (en el valle de Lónguida), que en el mapa publicado en las *Actas* de 1949 forman parte del mismo grupo de topónimos en *exa-*; la isoglosa dibujada parte Navarra de norte a sur dejando al oeste el valle de Arce y Aoiz, mientras que al este de esta línea se sitúan las tierras del valle de la Aezkoa, hasta el ya citado valle de Lónguida y Lumbier, incluyendo desde las tierras que baña el río Aragón en Navarra hasta todas las tierras del Alto Aragón.

Para Menéndez Pidal el hecho de que en toda esta zona los únicos continuadores de *etxeberrri* sean *exa-* y *berri* indica claramente que la existencia de un antiguo dialecto ibérico al oriente de la línea arriba trazada está fuera de toda duda. Efectivamente, la distribución de este topónimo mayor ha llamado poderosamente la atención de los lingüistas por su presencia constante en la onomástica del Pirineo y por su capacidad para hacer visualizar con claridad la presencia de la lengua vasca en tantos y tan dispares y dispersos lugares. En este sentido, si exceptuamos el caso de Jaurgain,¹¹ nadie pone en duda la relación entre los topónimos *Javier, Xavierre* y el vasco *Exaberrri*. Parece que en aquellos lugares en los que la lengua prerromana ha sucumbido la toponimia mayor conserva mejor los nombres antiguos que la toponimia menor, más sometida a los vaivenes lingüísticos del día a día.

11 Citado por Menéndez Pidal (1949).

En el minucioso trabajo de recogida de la toponimia menor de Navarra realizado bajo la dirección de José María Jimeno Jurío y publicado bajo el nombre genérico de *Toponimia y cartografía de Navarra* (1994) se pueden encontrar datos precisos de la distribución del topónimo en Navarra. Gracias a este importante volumen de documentación se puede trazar una línea más o menos clara, más o menos difusa, entre estos dos bloques que venimos enfrentando. Las fronteras lingüísticas siempre son difíciles de asegurar, y más en el caso que nos ocupa, en el que encontramos representantes de las diferentes variantes en lugares en los que, en principio, predomina otro desarrollo, otra solución.

Así pues, en el suroeste de Navarra (merindad de Estella) predomina la forma *Etxabarri*, variante extendida en prácticamente toda Álava e incluso en lugares de Vizcaya. El trabajo dirigido por Jimeno Jurío recoge los siguiente lugares (se conserva la grafía de la documentación): *Peñas de Echávarri* o *Peñas de Chábarri* (Abartzuza), *El Corral de Echavarri* o *El Corral de Chavarri* (íd.), *Essaberri* (Aberin, 1079), *Exxauarri* (íd. 1099), *Chavarri* (íd. 1168 y 1711, 1722), *Echauarri* (íd. 1330), *El Regacho de Echavarri* (Allín), *Las Peñas de Echavarri* (Ameskoa), *El Puerto de Echavarri* (Yerri). Algunos continuadores de esta variante han sido documentados mucho más al oriente de la zona de influencia de Estella: *Balsa de Chavarri* (Cascante), *Corral de Chavarri* o *Corral de Echavarri* (San Martín de Unx).

Julio Altadill (1916), al señalar los topónimos mayores que se repiten en Navarra, junto con los dos representantes de *Etxabarri*, uno en el valle de Allín (partido judicial de Estella) y otro correspondiente a un caserío del Ayuntamiento de Aberin, valle de La Solana (en el mismo partido judicial), cita de manera sorprendente un tercer «Echabarri» que sitúa en el valle de Arakil (partido judicial de Pamplona). A esa descripción geográfica corresponde en la actualidad la población que oficialmente llaman *Etxeberri*, también citada precisamente como *Echabarri* en el mapa de Menéndez Pidal (1949).

En el *Nomenclátor euskérico de población de Navarra* (Euskaltzaindia, 1992; cf. Belasko, 1999)¹² encontramos que en la denominación de este pueblo figuran variantes tan dispares como *Echauerri* (1210), *Echauarri*, *Echauerri* (1366), *Echauerri de ual d'Araquil* (1257), *Echeuerri* (1257) o *Zavarri* (1102). Este topónimo está hablando por sí solo de un choque de variedades lingüísticas y bloques diferentes en esta encrucijada de caminos entre La Barranca, Pamplona y el paso de Dos Hermanas hacia Larraun.

En la documentación antigua que recoge el *Nomenclátor* se encuentra nuevamente esta vacilación, pero ahora referida a las dos poblaciones de Tierra Estella de nombre *Etxabarri* (una en el valle de Allín y otra en La Solana). En el caso del valle de Allín tenemos, aparte de los esperados *Echauarri*, *Echavarri* (1257, 1268, 1280),

¹² Hemos seguido aquí el criterio del *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra* de Mikel Belasko (1999), que recoge los topónimos incluidos en este *Nomenclátor*.

variantes también antiguas como *Echauerri*, *Echaverri* (1280, 1350, 1366, 1532, 1591) o de más color pirenaico como *Exauerri* (1280). Por lo que respecta a la población de La Solana, coincide, además, que la forma más antigua es la que fonéticamente se iguala con variantes más orientales; curiosamente, sobre esta misma variante se suele volver de manera cíclica en siglos posteriores: *Essaberri* (1079), *Exxauarri* (1099), *Exauarri* (siglo XII), *Chavarri* (1168), *Exaverri* (1189, 1184), *Echauarri* (1330), *Echauerri* (1350).

Por otra parte, sorprende también sobremanera la forma *Etxabarri*, utilizada en un documento roncalés para referirse a la población suletina de *Etxebarre*. Considero muy poco probable que en Roncal llamaran así corrientemente a dicha población, pero este testimonio indica que el inicio de compuesto en *etxa-* era común y que el segundo elemento del topónimo original *barre* (continuador de *barren* 'bajo, interno'), por las mismas leyes fonéticas que provocaban la alternancia *-e / -i* a final de palabra (*Ezkaurre / Ezkaurri*, *Artze / Artzi*) podía favorecer por analogía una forma *barri*:

En la Villa de Burgui [...] Resceuo Juramento en forma de drecho a bernat de Jargoyti natural del lugar de *echabarri* de la tierra de Sola de francia habitante q.e dixo ser de la Ciudad de Tudela deste reyno de nabarra [...] dixo q. es natural del dho. lugar de *echabarri* de la dha. tierra de bascos. de veinte años a esta parte viue y reside en la dha. Ciudad de Tudela Seruiendo de pastor a unos y a otros y q. puede haber quinze dias Salio de la dha. Ciudad con dos cargas de pelletas para la ciudad de Pamplona y q.e alli las vendio a un afflorador llamado echalar y q.e al cauo de ocho dias q. estubo en la dha. Ciudad acordo de benir a esta Valle a comprar halgunas medias de aguja, y q. en Truça de su mercaderia, o, con el dinero q. con hella cobro ata roba y media de pimienta y las dhas. diez y seis baras de tela en dos piezas y el dho. çercillo de alambre para hazer agujas para medias y con hellos y quarenta escudos q. consigo tenia tomando albaran de guia en la Tabla de Pamplona a treze del dho. mes hauia partido para esta Tierra de bal de roncal con proposito de Comprar medias en ella y de bolber otra bez a Tudela o pamplona y q. el lunes hultimo pasado a dieziseis del dho. mes Trayendo la dha. mercaderia con un jumêto llego a esta villa de burgui a las seis oras de la Tarde poco mas o menos y q.e luego en entrando êel portal y antes de pasar en la primera casa le detubieron garcia galech sustituto fiscal y Juan de inza guarda de la tabla deziendo q. le habian de reconocer por que no tenia testimonio y este que declara les dixo q. benia de pamplona y traja albaran de guia y q. hera habitante del reyno y q. no iba a francia sino a la Villa de Roncal [...] e luego en continente el dho. alle. rescebio Juramento; conforme de drecho a Juan de Inça vezino de la dha. villa de burgui y guarda de la Tabla della para q. diga la verdad de lo q.e sabe y pasa en el dha. razon d el ahedad que dixo ser de sesenta e quatro años poco mas, o, menos y preguntado diga lo q. sabe dixo q. el lunes hultimo pasado a la tarde estande este q. declara y garcia galech Sustituto fiscal Junto a la puente q. esta al pie del lugar llego alli el dicho bernart iJargoyti con su Jumento cargado [...] y como no se detenia le seguieron asta entrar en el lugar.¹³

En cuanto a la forma *Exaberri*, que se ha propuesto como netamente pirenaica, se documenta preferentemente en el este de Navarra (*Exauierre*, 1091, *NEN*; *Iabier* y *Sabier*, 1102, *íd.*; *Issauier*, 1237, *íd.*; *Xauier* y *Xavier*, 1366, *íd.*; *Camino de Javerri*,

13 Documento dado en Burgui el 18 de julio de 1612. APN, sección del valle de Roncal, carp. 36, notario Pedro Remón.

Urraul Goiti; *Saverri*, valle de Lónguida, 1086, *NEN*), pero, como en el caso anterior, también encontramos continuadores de esta variante en lugares que no esperaríamos, como por ejemplo en la zona de Estella, lugar en el que predomina *Etxabarri*. Allí, en algunas ocasiones, pugna con formas más orientales: *Exauerri* (Allín, 1280, *NEN*), *Exaverri* (Aberin, 1189, 1194, *NEN*).

Junto a la forma *Exaberri*, que parece ser la que se extendió con éxito a lo largo del Pirineo, encontramos la intermedia *Etxaberri*, en la que el desarrollo fonético histórico que llevó a la desaparición de la africada en favor de la fricativa no se ha dado: *río Chavier* (Caparros, 1701), *río de Chavier* (íd., 1712, 1716). Nuevamente, como en el caso anterior, en Aberin, en plena zona de dominio de *Etxabarri*, se ha documentado la variante oriental *Echauerri* (1350, *NEN*), prueba de que también tuvo influencia en la parte de Estella, lugar en el que se encuentran los dos grandes bloques lingüísticos.

Por tanto, la distribución geográfica de los topónimos de una y otra clase tiene lugares de transición en los que la clasificación de Menéndez Pidal, que básicamente responde correctamente para las tierras bañadas por el río Aragón, parece encontrar algunas resistencias, como las que encontramos en el mismo valle de Roncal. Así, si nos sorprendíamos al encontrar topónimos del tipo *Etxaberri* en Estella, parece que, siguiendo la teoría de Menéndez Pidal, deberíamos sorprendernos de igual manera si no halláramos topónimos de esta clase en Roncal, valle que se sitúa al este de la línea trazada por el autor. De hecho, vemos algún ejemplo de esta variante oriental en la toponimia menor de Roncal, como el nombre de lugar *Echaberri*, tomado de un documento fechado en 1582¹⁴ y publicado por Juan Cruz Alli (1989: 321):

E de alli a *Echaberri* / en todo el bedado casalenco con el bedado buyeral pasando a Gazteluçarra.

Asimismo, en la documentación roncalesa vuelve a aparecer la forma oriental (variante africada), pero ahora acompañada de determinante y cumpliendo la función de apellido: *Echaberria*. El documento que recoge este nombre está fechado el día 19 de marzo de 1676 y facilita la relación de personas incluidas en el rolde de los vecinos de Isaba capaces para tomar armas para el servicio de su majestad:

En la Villa de Issaua a los diez y nueve dias del mes de março del año mil seysci.tos setenta y seys El sr. P.o marco teniente de all.de de la dicha Villa En cumplim.to de lo mandado por El sereni.mo Sr. don alexandro fernes Virrey y Capitan general del Reyno de nauarra hizo Rolde de los Vezinos que ay En la dicha Villa y capaces para tomar armas desde los diezyseys años asta los sesenta para lo que se puede ofrecer al seruicio de su mag.d, Y se hizo En la forma Y manera seg.te = Primeramente : [...] P.o blasquiz ma. pica falta Espada, alfonso bereterra tres arcabuces flascos y dos espadas, ciprian osquiguilea tiene todo, P.o ansodi arcabuz y flascos, Joan Esparz tiene todo, P.o baracu tiene todo,

14 Es copia de otro documento anterior fechado el 15 de junio de 1345.

Joan garde mayo dos arcabuces flascos y dos Espadas, migl. bon ma. pica y Espada, migl. baynes dos arcabuces flascos Espada y ma. pica, lorenz marco solo arcabuz, Blas perez dos Escopetas flascos y Espada, Remon de Corostiaga Escopeta, domingo gayare arcabuz y flascos, P.o Caro sin armas ojo, Geronimo Ros tiene todo, Joan carica tiene todo, Migl. carica tiene todo, Pedro marco Recari tiene todo, P.o mancho tiene todo, Lorenz Conget sin armas ojo, P.o Valde bastero solo Escopeta, Joan arnaut sin armas ojo, Joseph marco sin armas ojo, lorenz negarra ma. pica y Espada, Joan valde tiene todo, sebastian blasquiz todo, Joan baruiela ma. pica y Espada, Joan Eguruide tiene todo, phelipe lasa sin armas ojo, P.o valde capitán falta espada, Vicent Ros tiene todo, domingo *Echaberria* arcabuz y Espada, Joan nicolau sin armas ojo, Lorenz garde arcabuz y Espada, Vicent Ros arcabuz y flascos, phelipe larayn sin armas ojo, Joan maynz todo tiene, martin marzan sin armas, Joan xixant tiene todo, Esteuan Hezquer tiene todo, Joan baracu tiene todo = sin 42 = [...] Pedro marco = Lista de Ysaba.¹⁵

Por tanto, si bien es cierto que esta forma se documenta en Roncal (como ya hemos visto), en Ansó («Jusepe *Chaberria*», 1656, AMA) y en Santa Engracia (Zuberoa, *Etchaberria*, 1838, 1914, ADPA), no es menos cierto que, por lo que respecta al valle de Ansó, está en sincronía con variantes que han evolucionado hasta *etxi-* partiendo de *etxe-* (por cierre de la vocal final del primer elemento compositivo). Por lo que respecta al valle de Roncal, también es muy minoritaria frente a otras soluciones más generales como *Etxeberry*, que parece indicar la existencia de un contínuum con la solución ansotana.

En efecto, en Ansó existe el topónimo *El Chivarné*, recogido en la cartografía de la zona (cf. Servicio Geográfico del Ejército) y presente en la encuesta oral también como apellido en *Borda de Chivarne* (es información del año 1986 facilitada por Félix Ipas, natural de Ansó). El topónimo ansotano deriva del apellido y topónimo *Etxebarne* (variante *Etixabarne* en Garde),¹⁶ muy extendido en las poblaciones suletinas vecinas de Santa Engracia (*Etchebarne*, 1914, ADPA) y Larrau / Lorraine (*Etchebarne*, 1832, *íd.*; *Etchebarnechiloua*, *Etchebarnchiloua*, *íd.*).

Precisamente, con la grafía *Etchébarnia*, aparece recogido en la cartografía del Institut Géographique National (IGN) como topónimo de estas dos poblaciones citadas. En los mismos mapas figuran *Etchébarnea* como lugar de Gamere-Zihiga (Zuberoa) y *Etchebarne* como topónimo de Barcus / Barkoxe, también en Zuberoa.

En el caso roncalés encontramos que, aunque los ejemplos no son muchos, la solución con vocal cerrada no es del todo extraña al valle. Así, en Isaba, *Txibarro* y *Txiberry* son nombres de casas de la población (*Chibarro*, *Chiberry* en la relación de 1920). Los dos nombres están muy vivos en la actualidad y han aparecido repetida-

15 Documento dado en Isaba el día 19 de marzo de 1676. APN, sección del valle de Roncal, carp. 50; aunque el documento aparece firmado por Pedro Marco, es parte de la documentación del notario Pedro Ros.

16 En el valle de Roncal, en un documento dado en la villa de Garde y fechado en 1803, encontramos la variante *Etixabarne*: «Dn. Manuel de *Echabarne* Diacono cappe[ll]an de la (capilla) fundada en la Basilica de Nra. Señora de Zuberoa Jurisdiccion de la Villa de Garde por d[os]ña Gracia de Atocha». ADN, archivo parroquial de Garde, carp. A/1, nº 128.

mente en la encuesta oral: *La Borda de Txibarro* (1986, Orestes Tapia y Julio Uhalde; 1992, Justo Baqué Salvoch y Timoteo Karrikiri, todos ellos vecinos y naturales de Isaba, ENC), *El Corral de Txibarro* (1992, Justo Baqué Salvoch, íd.), *Casa de Chibarro* (íd.). Justo Baqué cita, además, la variante con diminutivo *Casa Txibarriko* (íd.).

En la encuesta oral se han escuchado y registrado, además, variantes con sibilante palatal incluidas en topónimos como *La Borda de Xibarro* (1986, Orestes Tapia, vecino de Isaba) o *La Fuente de Xibarro* (íd.). Este nombre *Txibarro* o *Xibarro* está íntimamente relacionado con la variante *Etxebar* del apellido *Etxebarne* antes citado¹⁷ y viene a completar el par *etxi-* (africada) / *exi-* (fricativa), de manera similar al par que ya conocemos, *etxa-* / *exa-*, del que ya se han dado varios ejemplos más arriba. Es precisamente en la variante fricativa en la que se fija Menéndez Pidal para elevar su teoría sobre el dialecto ibérico oriental. A estos dos pares debemos añadir el par *etxe-* / *exe-*, *ese-*, de gran vitalidad en Roncal, sobre el que volveremos más adelante.

Siguiendo con los continuadores de las terminaciones en *-i* en el primer elemento compositivo proveniente de *etxe-* cabe citar el nombre *Txiberri* (< *Etxiberri*) de Isaba, bien documentado en el catastro de 1946 con la grafía *Chiverri* (borda de *Chiverri*).¹⁸ También debemos citar la alternancia *-e* / *-i* y la vacilación ante su uso que dejan traslucir los documentos del siglo XVII en los que se cita el topónimo *Etxelaxe* de Burgui, aunque la variante que no cierra la vocal y mantiene la raíz original es la que se prefiere en la mayoría de los casos frente a *Etxilaxe*:

- a. Burgui, top. *Etxilaxe*: «la loma de *echilaje*» (1645, APN), «el termino della llamado *hechi laje*» (1654, íd.). Y, en el mismo documento que el topónimo anterior, top. *Etxilaxeondoa*: «la dha. pieç(a) de *hechilaje ondoa*» (1654, íd.).
- b. Pero junto a estos ejemplos tenemos otros tantos, o más, con la variante en *-e*; Burgui, top. *Etxelaxe*: «el termino de *heche Laje*» (1653, APN), «el termino de *hechelaje*» (1654, íd.), *Hechelaxe* (1667, íd.). Y junto a ellos el topónimo *Etxelaxeondoa* de la misma población: «el termino llamado *hechelaxe ondoa*» (1667, APN); «el termino llamado *hechelaxeondoa*» (íd.); con metátesis, *Etxelaxandoa*: «el termino de a dha. Va. llamado *hechelexandoa*» (1661, APN).

Existe también en Zuberoa algún caso en el que en el primer elemento de la composición acaba en *-i* (*Etchiguibella*, 1838, Santa Engracia), pero parece ser un caso aislado.

Por lo que se refiere al valle de Roncal, las formas en *-i* son muy minoritarias frente a las formas en *-e* (*Etxeberri*), pero puede también afirmarse que son más

17 Encontramos un ejemplo de esta variante en la población bearnesa de Arette, perteneciente al valle de Barétous: *Etxebar* (*Cabanne d'Etchebar*, 1860, ADPA); este topónimo da nombre al torrente que sirve de frontera con Santa Engracia (*Ruisseau d'Etchébar* o *Mantcholako Erréka*, IGN).

18 El nombre *borda de Chiverri* se cita en tres ocasiones (pp. 427, 428 y 429) y corresponde a las diferentes bordas que el propietario tenía en Belagua, Sakulo y Berrueta, todos ellos términos de Isaba.

usuales que las formas en *-a* (*etxa-*, *exa-*; *essabacocha*, *essaberria*, en Isala). Los datos que hemos recogido hablan de la extraordinaria vitalidad de las formas en *-e*, que aparecen siempre como principales en todas las épocas. En esto parece alejarse del comportamiento de las demás tierras incluidas en el dialecto ibérico oriental de Menéndez Pidal:

- a. En Burgui la documentación recoge *Hecheberri*, Catalina (1617, APN).
- b. En Garde, *Echeberri* (1621, APN); *Echeberri*, Domingo (1625, íd.); *Echeberri*, Campos de Phelipe (1659, íd.), *Echeberri*, Phelipe (1665, íd.).
- c. En Roncal, *Echeberri* mayeral, Sebas.n de (1629, APN).
- d. En Uztarroz, *Echeverri*, el Huerto de Santiago (1806, AMU).
- e. En Vidángoz, *Echeverri*, Magdalena de (1726, ADN) y, con determinante, *Echeverria*, Campos de Ponciano (1892, AMV).

Etxeberri es, además, la forma de dos apellidos de Salazar citados en la documentación roncalesa: uno (*Echeberri*, Fortuño; 1620, APN) corresponde al Quiñón de Arrarte, enclave que gozó de cierta autonomía dentro del valle de Salazar; el otro (*Hecheberri*, Juanes; 1642, íd.) es apellido de la población salacena de Igal.

Etxeberri es también oicónimo y apellido en la vecina población suletina de Larraine / Larrau, fronteriza con Roncal: *Etcheberry*, maison (1832, ADPA); *Etcheberry* dit Uhart, Paul (íd.); *Etcheberry*, Bernard (íd.); con sufijo declinativo, *Etcheberri-co borda* (íd., nombre de la borda perteneciente a la casa *Etxeberri*); en compuestos, *Etcheberrigarray*, *Etchebarne* dit (íd.).

La variante *Etxeberria*, con determinante, se documenta en Isaba (*Echeverria*, Martin; 1828, AMI), en la relación de pastores roncaleses que se desplazan con los ganados a Las Bardenas (p[edr]o *Echeberria*; 1626, APN) y a Tudela (p.o de *Echeberria* mayoral, 1629, íd.; p.o *Hecheberria* mayoral de Joseph Jerrin, 1655, íd.; Joseph de *Hecheberria*, íd.), en documentos roncaleses en los que se cita a vecinos de Salazar (Vna Pieza de Baup.ta *Echeberria*, 1778, Ezcároz, AJGVR) y en la relación de propietarios consignados en la matriz catastral de Larraine / Larrau (*Etcheberria*, 1832, ADPA).

Existen además dos variantes fricativas silbantes, *Exeberri* y *Eseberri*, con solución prepalatal en el primer caso y apicoalveolar en el segundo, más en consonancia con la forma *Exaberri*, en la que se fija Menéndez Pidal pero en la que, efectivamente, no se cumple la regla de la apertura de la vocal final que encontramos en los nombres orientales:

- a. En efecto, en Garde la documentación recoge la variante palatal en el apellido *Exeberri*, casa de Phelipe (1678, APN).
- b. En Uztarroz se documenta el apellido con silbante apicoalveolar *Eseverri* (1992, ENC).

c. En Vidángoz, igualmente, hay algunos ejemplos de la variante no africana: *Heseberri*, Luçia (1671, APN); *Eseverri* (1998, TEL; es apellido).

Así pues, será necesario estudiar más detenidamente el problema que se nos plantea al constatar que en Roncal (y, por supuesto, en Salazar) no siguen la norma general pirenaica que sí encontramos en Lónguida y en otros lugares tan solo un poco más al sur. Parece que una línea nueva debiera dibujarse desde la cima del Baigura hasta la sierra de Leire y de Illón, y prolongarse hasta las foces de Esca y quizás más allá por los altos de Lorbés hasta el propio valle de Ansó. En este sentido, los datos publicados por el *International genealogical index (IGI)* sobre apellidos de características orientales parecen coincidir con estas observaciones, por lo menos en lo que se refiere a Navarra, a pesar de que, efectivamente, los apellidos pueden migrar con facilidad, mientras que los topónimos permanecen estables.

En todo caso, y hechas las oportunas reservas, conviene determinar el área de influencia de *Exaberri* (forma en la que se fija Menéndez Pidal) y *Etxaberri* (variante muy cercana) para conocer el espacio real que ocupa. Así pues, el apellido *Etxaberri*, en su grafía *Echaverri*, se ha documentado preferentemente en localidades navarras situadas al sur de Pamplona (v. gr. Ablitas, Aibar, Estella, Falces, Miranda de Arga, Mendigorria, Olite, Puente la Reina, Sangüesa, Tafalla, Tudela). Existen, además, otras poblaciones más al norte como Yaben (vasc. *Ihaben*) en Basaburua o como Villanueva de Araquil y Huarte Araquil¹⁹ que prueban la vitalidad de la variante africana más al oeste de la línea trazada por Menéndez Pidal.

En fin, existe además noticia de este apellido en Almandotz (valle de Baztán), aunque puede objetarse que la documentación que se cita, del siglo XIX, es demasiado reciente y cercana. Sin embargo, aun siendo del mismo siglo, interesa especialmente el apellido recogido en Yesa, ya que, en este caso sí, es un apellido que cabe esperar en esa zona y que además nos sirve de nexo de unión entre los apellidos *Etxaberri* del sur de Navarra y los descendientes de *Exaberri* del Alto Aragón. Yesa se sitúa en los márgenes del río Aragón, nexo de unión de los dos viejos reinos.

Fuera del entorno navarroaragonés, pero todavía dentro de las tierras de la antigua Vasconia, en Aquitania, en las poblaciones de Nerac y Lamontjoie, del Departamento de Lot-et-Garonne, el *IGI* documenta el apellido *Exavier* (Nerac, 1802, 1808, 1809, 1811 y 1814; Lamontjoie, 1803). Parece, con todo, que se trata de una exportación del topónimo vasco que se habría utilizado primeramente como nombre en honor a san Francisco de Javier y luego pasó a ser utilizado como apellido. En todos los lugares, la única forma del nombre de pila es *Javier* o *Xavier*, *Xabier*.

19 A estos apellidos de Arakil tendrá que añadirse el topónimo mayor *Echabarri* (actual *Etxeberri*), ya citado más arriba, localizado en dicho valle por Julio Altadill y recogido por el propio Menéndez Pidal en su mapa de 1949.

En los cuadros que a continuación se presentan se puede comprobar la procedencia geográfica del apellido *Etxaberrri* en sus diferentes grafías, tal y como figuran en las partidas de bautismo de los registros parroquiales incluidos en el *IGI*.

<i>Etxaberrri</i> (graf. <i>Echaverrri</i>)		
<i>Población</i>	<i>Año de la partida de bautismo</i>	<i>Nombre de la iglesia</i>
Ablitas	1780	Santa María Magdalena
Aibar	1702	San Pedro
Almandotz	1884	San Pedro Apóstol
Estella / Lizarra	1699	San Juan Bautista
Falces	1620 / 1621 / 1630	Santa María
Huarte Arakil	1665 / 1666 / 1670 / 1679 / 1680	San Juan Bautista
Lerate	1583 / 1586 / 1589	San Pedro
Mendigorría	1863 / 1881 / 1884 / 1889 / 1890 / 1892	San Pedro
Miranda de Arga	1623 / 1627 / 1734 / 1738 / 1767	San Benito
Olite	1866 / 1867 / 1873 / 1875	Santa María
Ollogoien	1650	Iglesia parroquial
Pamplona	1616 / 1706	San Juan Bautista
Pamplona	1682 / 1750	San Saturnino
Puente la Reina / Gares	1605	Santiago
Puente la Reina / Gares	1647	San Pedro
Sada de Sangüesa	1636	Iglesia parroquial
Sangüesa	1782	Iglesia parroquial
Tafalla	1663	Santa María
Tudela	1855	Santa María
Tudela	1860 / 1865	San Nicolás
Villanueva de Arakil	1660	San Martín
Yaben	1652 / 1677 / 1678 / 1701 / 1707	Natividad de Nuestra Señora
Yesa	1877	San Esteban

También se documentan variantes con aféresis, pero sin evolución de la africada. El *IGI* documenta también el mismo apellido en Binaced (Huesca), aunque en todos los demás casos los apellidos corresponden a Navarra, y en concreto, en su mayoría, a la Ribera de Navarra (en especial a las cercanías de las uniones de los ríos Arga, Aragón y Ebro):

En cuanto a las variantes con aféresis y de aspecto similar a los topónimos altoaragoneses con evolución de la africada, el *IGI* recoge representantes de la

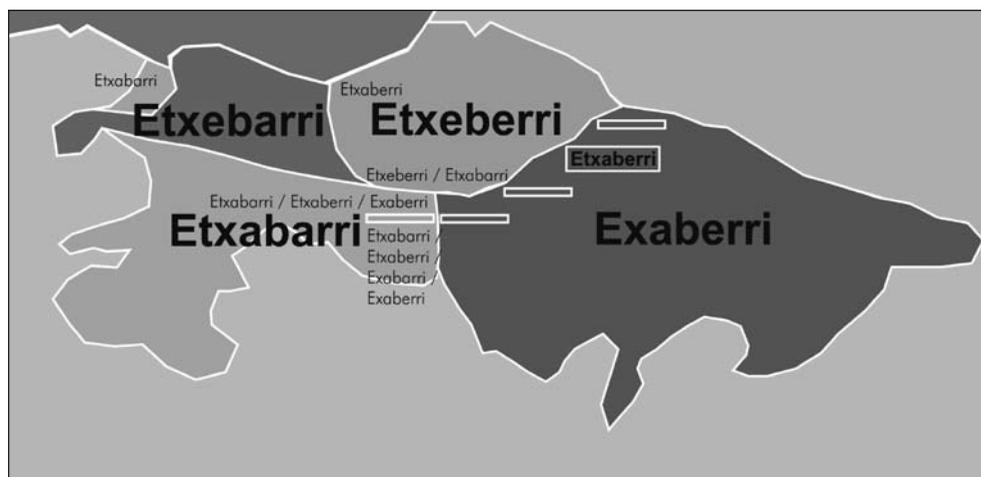
<i>Etxaberi (graf. Chaverri)</i>		
<i>Población</i>	<i>Año de la partida de bautismo</i>	<i>Nombre de la iglesia</i>
Ablitas	1759	Santa María Magdalena
Aibar	1684	San Pedro
Falces	1627	Santa María
Milagro	1690	Nuestra Señora de los Abades
Olite	1862 / 1871	San Pedro
Ribaforada	1836 / 1869	San Bartolomé
Tudela	1669	San Nicolás
Tudela	1705	Santa María
Tudela	1732 / 1749	San Salvador

conocida alternancia *-i / -e* a final de palabra en topónimos y apellidos. Al sur, en Fustiñana, documenta *Javerre*, con vocal anterior media, y más al norte, en los alrededores de Pamplona y Esteribar, *Javerri*, con vocal anterior alta. Cabe destacar el apellido *Javerri* de Turrillas (Izagaondo), lugar cercano al valle de Lónguida, donde precisamente existe la población llamada *Javerri*, eusk. *Xaberi*.

<i>Etxaberi (graf. Chaverri)</i>		
<i>Población</i>	<i>Año de la partida de bautismo</i>	<i>Nombre de la iglesia</i>
Inbuluzketa	1818 / 1836	San Martín
Olagüe	1869	San Juan Bautista
Pamplona / Iruñea	1706	San Saturnino
Pamplona / Iruñea	1754	San Juan Bautista
Setoain, «Setoayn»	1819	San Juan Bautista
Turrillas	1629	Santa María
Villava	1719	San Andrés Apóstol

<i>Etxaberi (graf. Chaverri)</i>		
<i>Población</i>	<i>Año de la partida de bautismo</i>	<i>Nombre de la iglesia</i>
Fustiñana	1715	Ntra. Señora de la Asunción

En el mapa 4 he dibujado, sobre el primero que Menéndez Pidal preparó para la tercera edición de *Orígenes del español* (1950), la extensión aproximada propuesta por el propio autor para el antiguo dialecto pirenaico, representado por *Etxaberi*, que ocupaba una parte de Navarra, todo el Alto Aragón y los valles catalanes más noroccidentales.



Mapa 4. Reinterpretación del mapa de Menéndez Pidal.

A este mapa se le podrán hacer, por tanto, las objeciones que he citado, pero, a pesar de todo, puede sernos de ayuda para hacernos una idea de la distribución del topónimo. He incluido unos espacios rayados en blanco queriendo reflejar que el límite entre *Etxeberri*, *Etxabarri* y *Exaberri* es difuso, y que en estas fronteras internas de la lengua la variante *Etxaberri* parece ejercer un papel de mediador entre las formas occidentales y las orientales, a menudo mezcladas en un mismo punto, como ocurre en el caso de *Etxeberri* (Arakil), que vemos documentado más arriba en formas tan dispares como *Echauarri*, *Echauerri*, *Echeuerri* o *Zavarri*, formas que sabemos que se refieren a un mismo pueblo solo porque así nos lo dicen los archivos, pero, si los nombres nos hubieran sido dados sueltos, hasta el filólogo más avisado podría creer, y con razón, que se trataba de localidades diferentes y muy alejadas entre sí, unas al occidente del País Vasco y otras al oriente.

También señalo sobre el mapa el caso de las dos poblaciones de Tierra Estella de nombre *Etxabarri*, que en la documentación ensayan todas las combinaciones posibles. En esos lugares también debo poner una marca blanca para señalar que allí también se han encontrado variantes del tipo *Echaverri* o *Exauerri* en Allín, y del tipo *Essaberri*, *Exaverri* y *Echauerri* en La Solana.

Asimismo reflejo en el mapa el topónimo *Etxaberri* documentado por Juan Cruz Alli (1989) en Roncal, que me sirve de subtítulo para los diferentes rectángulos blancos que a él se refieren, y dejo constancia, en el mismo territorio donde se juntan las variantes *Etxebarri* y *Etxeberri*, de un *Etxaberri* discordante y sonoro que parece querer decirnos que las fronteras en lingüística son un elemento del que nos valemos para estudiar los hechos de lengua, pero que en realidad son un concepto muy inestable y, las más de la veces, muy difícil de definir.

2. RELACION DE VECINDAD ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ Y RONCAL

Como no podría ser de otra manera, estos dos valles han tenido una intensa relación vecinal desde tiempo inmemorial debido a los más de treinta kilómetros de frontera común que comparten. Por otra parte, ninguno de los dos valles ha podido vivir de espaldas a la realidad político-administrativa de los respectivos reinos a los que pertenecían; así, es de suponer que la relación entre ambos valles tuvo que ser especialmente profunda durante aquellas épocas en las que Navarra y Aragón compartieron una historia común, pero, incluso cuando esta historia común acabó, la relación tuvo que seguir necesariamente existiendo debido a la situación de vecindad.

2.1. *Ansó y Roncal: dos valles históricamente relacionados*

Haciendo un pequeño repaso, no exhaustivo, a la historia de estos reinos nos encontramos con que la relación entre ellos viene de muy lejos, incluso de antes de la misma creación del Reino de Navarra. En efecto, el primer contacto histórico del que se tiene noticia entre estos dos grandes núcleos pirenaicos es el que se deriva del matrimonio, a mediados del siglo X, entre García Sánchez II (hijo de Sancho Garcés I de Pamplona, rey de la dinastía Jimena) y Andregoto Galíndez (hija de Galindo Aznar II, conde de Aragón).

Cabe suponer que la relación entre estos pueblos pirenaicos pudo haber existido desde tiempo atrás, ya que están largamente documentados los matrimonios entre hijas e hijos de los señores de estos valles como medio para mantener los linajes de nobleza entre iguales, sin mezclarse con el pueblo al que dominaban: el propio Sancho Garcés I de Pamplona era hijo de Dadildis de Pallars de Bigorra, conocida por este nombre porque era hermana de Raimundo I, conde de Toulouse (convertido en conde de Pallars y Ribagorza por casamiento con Guinigenta de Ribagorza y Pallars), y porque era hija del conde Donat Llop de Bigorra (descendiente directo de los condes de Gascuña), que había casado con una hija del conde Raimundo I de Toulouse.

Como puede verse, el baile de títulos y de lugares pirenaicos diferentes que se citan en el linaje de una sola persona dan la medida de la relación tan estrecha que necesariamente debía unir a las principales familias que dominaban las tribus y los pueblos del Pirineo en la Alta Edad Media. Desde una perspectiva heurística, es de suponer que esta relación podía venir de muy lejos, incluso de épocas coetáneas a la dominación romana o anteriores. Los matrimonios entre iguales de diferentes tribus, pueblos y valles pudieron ser la manera general de organizar políticamente las relaciones vecinales entre los diferentes pueblos que vivían en torno al Pirineo en las épocas anteriores al ordenamiento administrativo provincial romano.

Con la caída del Imperio, es muy posible que esas mismas tribus, ya romanizadas pero que conservarían todavía una fuerte carga tribal prerromana, siguieran utilizando los mismos métodos de transmisión de poder que tradicionalmente habían aplicado (casamientos de conveniencia, traspaso de poder a los primogéni-

tos, etcétera) como medio para mantener intactas sus estructuras organizativas seculares, pero usando ahora otras categorías administrativas más sofisticadas (reinos, condados y ducados), que, además de seguir respondiendo adecuadamente a sus necesidades organizativas usuales (en uniones de fuegos y valles), permitirían con más facilidad dominar más amplias extensiones de terreno y someter con mayor eficacia a los señores rivales.

Sin embargo, con la muerte de Sancho el Mayor en el año 1035 la unión entre el Reino de Pamplona y el condado de Aragón se rompe precisamente porque también se rompe la cadena de la primogenitura. Por así decirlo, existían dos primogénitos distintos y con características muy diferentes: por un lado, Ramiro, que era hijo natural; por otro, García, que era hijo legítimo. Sancho el Mayor optó por dejar su reino a su hijo legítimo, pero no quiso que quedasen desposeídos de bienes ni Ramiro ni sus otros hijos. Por otra parte, los límites geográficos de lo que una organización de base condal (devenida en imperial) permitía se habían desbordado con creces y parecía inevitable la desmembración. La magnitud de los reinos y condados en los que se dividió el legado del rey da la medida de la envergadura del territorio que llegó a dominar Sancho el Mayor.

A la muerte de Sancho el Mayor, su hijo primogénito García Sánchez III de Pamplona (1035) recibió el Reino de Pamplona propiamente dicho y siguió como rey de los valles de la Esca, Aragón y Onsella y de las fuentes del río Arba de Luesia y Biel. Sancho el Mayor quiso que sus demás hijos pudieran participar también de su fortuna, y así, sin romper el derecho de primogenitura por el cual había otorgado el Reino de Pamplona, dio a su hijo Ramiro el condado de Aragón y la región de Serrablo (Gállego); a su hijo Gonzalo, el condado de Sobrarbe, al que anexionó la ribera del Cinca y el condado de Ribagorza; por último, a Fernando I le dejó el condado de Castilla, del que ya era conde efectivo y que le correspondía por haber sido legado de su madre.

En este punto las historias de Navarra, Aragón y Castilla inician caminos diferentes y en ocasiones encontradas. En el año 1043 Ramiro I de Aragón anexiona las fuentes del río Arba con los castillos de Agüero, Murillo, Biel, Luesia, Uncastillo y Sos. El enfrentamiento entre Ramiro y su hermano el rey de Pamplona no finaliza aquí, sino que vuelve a reproducirse en varias ocasiones. En el año 1054 Ramiro consigue anexionar la parte actualmente aragonesa del valle de la Esca y las riberas del río Aragón, hasta Val d'Onsella. A estos territorios hay que añadir Sobrarbe y Ribagorza, condados que anexiona cuando muere su hermano el rey Gonzalo.

Con todo, años más tarde, el propio rey Ramiro I de Aragón y su hijo Sancho Ramírez ayudaron en sus campañas a su sobrino y primo Sancho Garcés IV, hijo de García Sánchez III de Pamplona. La relación entre los dos reinos, por tanto, no se interrumpió del todo. Pero fue a partir de 1076 cuando el Reino de Pamplona y el de Aragón volvieron a unirse, ahora bajo la protección de la Corona aragonesa. En junio de aquel año fue asesinado de manera trágica Sancho Garcés IV a manos de su propio hermano.

En la localidad de Funes, en Navarra, hay un término denominado Peñalén. Es un lugar en el que existe un peligroso barranco al que llaman *barranco del Rey* (en recuerdo, precisamente, de Sancho Garcés IV), y que está dominado por un gigantesco acantilado de yeso de triste memoria. Aprovechando que, durante una cacería, el rey estaba oteando despreocupado el horizonte desde lo alto de la peña, su hermano Ramón se acercó con sigilo y lo empujó precipicio abajo, de modo que le causó la muerte de manera inmediata. A partir de ese momento Navarra quedó sin rey y la conjura en la que habían participado sus hermanos fracasó al caer el reino en manos castellanas, pero, sobre todo, aragonesas.

Sancho Ramírez de Aragón, quien tanto había ayudado a su primo Sancho Garcés el de Peñalén, tomó el trono de Pamplona y lo unió a la Corona de Aragón. En los años venideros los reyes de Aragón Pedro I y Alfonso I el Batallador fueron también reyes de Pamplona, y así habría sido en el futuro si no hubiera ocurrido un hecho insólito: el testamento de Alfonso I nombraba heredero de sus bienes a Dios y, en su nombre, a las órdenes militares del Temple, del Santo Sepulcro de Jerusalén y de los hospitalarios de San Juan de Jerusalén. El testamento no se ejecutó para impedir que aquellas órdenes se hicieran con el control del Reino, y esto supuso la separación definitiva de los reinos de Pamplona y Aragón.

Ramiro II el Monje, hermano de Alfonso I el Batallador, fue nombrado rey de Aragón, y García Ramírez, nieto de un hermano de Sancho IV el de Peñalén, de Pamplona. Pocos años más tarde, en 1162, el rey Sancho VI el Sabio, descendiente de García Ramírez, dejó el título de rey de Pamplona y tomó el de rey de Navarra. Desde entonces el valle de Ansó y de Roncal son los confines de estos dos reinos independientes, y los límites de ambos valles coinciden con las fronteras fuertemente vigiladas de estos reinos, en muchos casos amigos, y en otros, militarmente enfrentados.

2.2. *Los apellidos, ejemplo de la movilidad de los habitantes de estas tierras*

El estudio de los apellidos de estos dos valles prueba que la relación entre las dos comunidades ha sido intensa y que ha debido de existir un alto índice de movilidad por motivos de matrimonio o trabajo. En este sentido es curiosa la noticia recogida en el Archivo Municipal de Ansó sobre el lobero de la villa de Garde Domingo Lorea, que en el año 1647 se compromete a limpiar de lobos la frontera con Ansó por encargo de esta villa:

Domingo Lorea lobero de la villa de Garde de la valle de Roncal [...]. Domingo Lorea lobero se obliga de aquí al mes de mayo primero beniente del año mil seyscientos quarenta y ocho de cazar y poner ceptos para lobos todas las amojonadas desde el Puerto de Linça asta el termino de Salbatierra. (1647, AMA)

En los cuadros siguientes se recogen los apellidos de los dos valles objeto de estudio. Por un lado, los apellidos vascos de Ansó; por otro, los apellidos roncaleses que tienen un marcado carácter aragonés o romance, o bien que, aun siendo de raíz vasca, sean preferentemente usados en Ansó.

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Apellidos vascos de Ansó	
<i>Arotza</i>	«Pedro Aroca», 1369, AMA
<i>Arregi</i>	«Joan periz de arregui», 1568; «domingo de arreguy», 1646
<i>Baratea</i>	«domingo baratea», 1620
<i>Barkoxe</i>	apellido de Fago: «jn.o barcoxe de fago», 1591; cf. Zuberoa, top. mayor <i>Barkoxe</i> ; en Ansó, «Lorenzo Barcos», 1650; «p[edr]o lorenzo Barcox», 1658
<i>Barrena</i>	«matias barrena», 1657
<i>Belat</i>	«ju[anc]o de belat», 1657
<i>Beleterra</i>	«sebastian beleterra», 1624
<i>Bereterra</i>	«sebas[t]ian de bereterra Sindicos y prores. de la v.a de ansso», 1624; <i>Vereterra</i> : «seuastian vereterra pr[ocurad]or de la Valle de ansso», 29 de septiembre de 1626, APN
<i>Ederra</i>	«Philipe Derra Domiciliado en la Villa de Isaba de la Valle de Roncal, 1647
<i>Enedrok</i>	«lope enedroc alias nagusi», 1369; copia de 1847
<i>Eneko</i>	Nombre propio: «eneco sanchiz», 1375
<i>(E)txaberría</i>	«jusepe chaberria», 1656
<i>Etxarri</i>	«joan de hecharri [...] dicho e[c]harri», 1656
<i>(E)txarte</i>	«diego de charte [...] diego de echarte», 1668
<i>Gale</i>	«domingo gale», 1627
<i>Garces</i>	«lope garces [...] lopez garces», 1369, copia de 1847
<i>Garde</i>	«lope garde Jurado de la billa de ansso», 1468, AJGVR
<i>Gayarre</i>	«el dicho Sr. Pedro Gayarre arrienda el Puerto y Borregaril de Arguibela por tiempo de cuatro años», 1652
<i>Gorria</i>	«En la Sierra de puyeta donde se dididē y es mojō y Ra[ya] de nabarra y aragon [...] jn.o sendoa al[ca]l[d]e de garde j[ua]n[c]o petroch vez[in]o de ysaba blas urcāqui vez.o de Roncal Jugane gurria vez.o de burgui y fran[cis]co Romeo alle. Sancho puyo mayor y <i>garciagorria</i> vez.os de la villa y valle de ansó y jn.o bernart», 6 de julio de 1562, AJGVR; «Ju[a]n <i>Gorria</i> Criado de p.o Lopez vezinos de la villa de ansso del Reyno de aragon», 13 de marzo de 1647, APN
var. 1 <i>Guorria</i>	«los muy mag.cos señores jn.o Sendoa alle. de garde jn.o petroch vez o. de ysaba blas urçainquj vez o. de Roncal Joanneguorria vez o. de burguj por la parte de la valle de Roncal vezinos y gabitadores y fran.co Romeu lugartenj.te de alle. de la villa y valle de ansso Sancho puyo y <i>garciaguorria</i> vezinos de la villa de ansso Jn.o bernart vezino del lugar de fago de la dga. valle por la pte. de la valle de ansso», 24 de julio de 1562, AJGVR
var. 2 <i>Gurria</i>	«domingo <i>gurria</i> villot [...] antonio <i>gurria</i> », 1691, AJGVR; «loma de Pedro Marco Gurria, 1750, AMA; «Francois Gurria Escolies Et habitans de lou dg. ville danso procureaire de ladg. ville danso», 4 de septiembre de 1739, ADPA
<i>Guebara</i>	«don Pedro Guebara», 1650
<i>Hualde</i>	«arriendan al dicho Iñigo Hualde el Puerto de Alano de esta valle por tiempo de quatro años», 1661
<i>Huarte</i> eusk. <i>Uharte</i>	«bar[tol]me de Huarte Clabario de la valle de ansso», 29 de noviembre de 1615, APN
var. 1 <i>Guarte</i>	«bar[tol]me de Guarte Como pror. de la valle de ansso», 29 de septiembre de 1624, APN

JUAN CARLOS LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE

Apellidos vascos de Ansó (cont.)	
var. 2 <i>Duarte</i>	«bar[tolome] duarte juntero y pro[curado]r», 1624
<i>Ilaria</i>	«florencio de ilaria», 1369, copia de 1847
<i>Insausti</i>	«Ils.e Señor ns. Juan martinez de insausti», 1586
<i>Larretxe</i> var. <i>Lartxe</i>	«Juan de Larche de anSSo [...] Juan Larche vez.o de la v[ill]a de anSso del Reyno de aragon», 1626 APN.
<i>Larruiegi</i>	«Aznar Laruyegui», 1369, copia de 1847
<i>Mendiara</i>	«domingo mendiara y p.o aznarez Jurados de la Villa de anso», 1608 APN; «Ju.o puyo alias Mendiara pr[ocurad]or de la dicha valle de anSSo», 1625, íd.; «Ju.o Mendiara Jurados del lug.r de fago de la mesma V.a», 1657, AMA
<i>Mendibe</i>	«Manuel Mendibe [...] Manuel Mendive», 1859 AMA
<i>Nagusi</i>	Es sobrenombre: «Lope Enedroc alias Nagusi», 21 de julio de 1369, copia de 1847.
<i>Navascues</i>	«riendan el Puerto de Blasco Salboch y la ralla de Tortiella por tiempo de un año Ynclusos el comun de Areclusa y Forcal de la Serbiella y dichos Domingo Lopez y Francisco <i>Navascues</i> dan del goco del puerto de Blasco Salboch es a saber nobenta escudos y del puerto de tortiella diez y seys escudos», 4 de julio de 1663, AMA; cf. <i>Navas</i> , apellido de Ruesta pero recogido en la documentación de Ansó: «Fra[n]cisco Navas del lugar de Ruesta», 1648, AMA
<i>Orbara</i>	Cf. el nombre de la población de <i>Orbara</i> en Aezkoa (Navarra)
var. 1 <i>Obrara</i>	«Juan Obrara lugar teniente de Jurado del lugar de Ciresa», 30 de junio de 1604, AMA
var. 2 <i>Olbara</i>	«Pedro Olbara [...] Domingo Olvara», 30 de junio de 1604, AMA
<i>Olozkariketa</i>	«Primeramente dhos. ss. Justicia y Jurado Arriendan a los dhos. olozcariqueta Beti y Martiniz el puerto llamado de estibiella y tortiella y el Puerto de Linça», 24 de junio de 1665, AMA; cf. <i>Ollakarizketa</i> , topónimo mayor de Navarra
<i>Orradre</i>	«Juan de Orradre», 1667
<i>Urdin</i>	«Bartholome Urdin», 1668, AMA
<i>Zamargilea</i>	«garcia camarguilea», 1369, AMA, copia de 1847
<i>Ziriza</i>	«El fiscal Rl. carlos de çiriça pror. de domingo fuertes y blasco lopez vez.os del lugar de fago del rreyno de aragon», 1563

Apellidos de Ansó de origen gascón bearnés
<i>Baretón, Bax, Berbiela, Calsuán, Cativiela, Coarassa, Escoliés, Larqué, Peyrausanz, Portarrica, Villot</i>

Apellidos de Barétous de origen aragonés
<i>Acín (Ance), Ananos (Arette), Borau (Arette), Brun (Arette), Ipas (Arette)</i>

Apellidos de Zuberoa de origen aragonés
Santa Engracia: <i>Aguiar, Blanco, Claver, Duque...</i>

Apellidos navarroaragoneses y pirenaicos de Roncal
<i>Abadía, Adrián, Aguado, Aguayo, Aguau, Agüero, Agusta, Aísa, Alamán, Alcazaba, Amiñanos, Andrés, Andreu, Ansa, Ansó, Anchú, Añanos, Añaños, Ara, Araguás, Aragüés, Aracué, Aramás, Arcal, Armentero, Arralla, Aso, Aspa, Aznar, Aznaret, Aznárez, Aznárez, Babil, Baquería, Bages, Baiber, Baile, Bailón, Baines, Baistero, Balanza, Baldán, Ballén, Balletero, Bañes, Bargallo, Barón, Bastero, Bayo, Bego, Belío, Beltrán, Berdún, Berga, Bernart, Bernat, Bertol, Bescós, Bielsa, Bitá, Blasco, Blascuts, Blascoch, Blásquez, Blásquiz, Blaxut, Blázquez, Blázquez, Bolant, Bon, Bradina, Bueno, Buey, Busto, Cabodevilla, Cajal, Cajales, Calvo, Callerín, Callizo, Camín, Cantero, Carboñero, Cardenal, Cardona, Casado, Casamayor, Casanova, Casaviella, Castillejo, Caxal, Caxales, Cortés, Coso, Costas, Cubeles, Danso, Daspa, Datotx, Dausoa, De Miguel, Del Bayo, Desparza, Ejeano, Ermitaño, Escudero, Esquilano, Fayánas, Ferminico, Ferrero, Fillo, Fiz, Forca, Forchuna, Fortán, Fraile, Francés, Francho, Fraya, Fuensanta, Fuertes, Gabas, Galán, Gallardo, Gil, Grande, Herrero, Hilarión, Ibáñez, Indiano, Jaime, Josef, Juanico, Juanillo, Juanrosillo, Jurando, Lacasia, Lacasta, Lagarda, Laguardia, Lamarca, Lampérez, Laplaza, Laporta, Larriva, Lasala, Letrado, Linares, Llargo, Llorense, Lobera, Loesia, Lope, Lorbes, Lorca, Lorce, Lorén, Lorente, Lorente, Lorenz, Lorenzo, Luceno, Luen-go, Luesma, Lupercio, Lurbes, Macareno, Macollas, Machorro, Maestro, Malarrés, Malcarado, Malduermes, Manolanso, Mantetas, Manchonera, Manuelico, Manzanas, Marengo, Marqués, Marracos, Martinico, Mateo, Matías, Melero, Micolau, Milombres, Minina, Miranda, Mirasol, Modesto, Modisto, Mojetes, Molín, Monzón, Moreno, Morillo, Murillo, Navarrico, Nicolao, Nicolau, Nieto, Oliva, Oliver, Olmo, Ortiz, Palacios, Paletas, Palicas, Palotes, Pastora, Peceta, Pedraz, Pedregón, Pedromonte, Pelagallos, Pelacachos, Pelayo, Pérez, Perropresa, Petillano, Petronila, Portillo, Pueyo, Puyal, Puyo, Quintín, Rafaelico, Ralla, Ramón, Redondo, Remón, Rey, Ribé, Rioja, Riva, Roda, Romeo, Roscas, Rosé, Royo, Ruano, Rubio, Rumbo, Sabina, Sacristán, Salvador, Salvarrey, Santamaría, Sastre, Secretario, Sereno, Sigüesano, Solana, Solanilla, Sordo, Sotera, Tablajero, Tamborín, Tapaculo, Tartamudo, Tártaro, Tejedor, Telesforo, Tolosana, Tomás, Tontico, Trujalero, Tuter, Tutora, Valdán, Valentín, Valeriana, Valero, Valverde, Ventura, Vicente, Vidal, Vila, Villacampa, Villanueva, Viñuales, Vita, Vitor</i>

Apellidos de Roncal de origen bearnés
<i>Acós, Adámiz, Amigot, Anaut, Arnalt, Arnaut, Artuch, Aspa, Auger, Aussa, Barotona, Barbiela, Baque, Berbiela, Bernat, Bertich, Bertol, Beyloc, Bilioch, Birach, Blascuts, Bon, Casset, Caxau, Conget, Daspa, Durronda, Dronda, Monaut, Nicolau, Noque, Pachabán, Petroch, Salboch, Samper</i>

Apellidos de Barétous de origen vasco y roncalés
<i>Andion, Arraquouats, Barricata, Biscay, Cholarry, Chouerry, Mendigacha, Sanche, Saurto</i>

3. ANSÓ Y RONCAL: RELACIÓN ADMINISTRATIVA

Ya en un artículo anterior titulado «Roncal, Ansó y Barétous (Bearne), tres zonas pirenaicas en contacto» (López-Mugartza, 2004), traté el tema de los desacuerdos, descaminos y carnereamientos que se han producido entre los valles de Ansó y Roncal, muchos de ellos provocados por la existencia de territorios contenciosos entre ambos valles, como el de La Contienda de Elurriaga. Con todo, la relación entre los valles ha sido en general buena y se ha basado principalmente en preservar la paz gracias a los acuerdos que anualmente se renovaban en la Junta de Puyeta. La vinculación entre los dos valles ha sido en algunos tiempos tan estrecha que el valle de Ansó ha sido árbitro, pero de alguna manera valedor, del valle de Roncal, cuando Olorón fue árbitro, pero en la misma medida valedor, del valle de Barétous en el contencioso

que dio origen al Tributo de las Tres Vacas. En las líneas que siguen se recogen algunos ejemplos de esta a veces azarosa, a veces pacífica, relación vecinal.

3.1. *Descamino llevado a cabo por los soldados del fuerte de Torrolla, 9 de julio de 1595*

El descamino era una modalidad de apresamiento de mercaderías (ibídem, p. 237) relacionada con la lucha fiscal contra el contrabando y ejecutada, por tanto, por los soldados que custodiaban la frontera. En el fragmento que sigue se da noticia de un descamino hecho por el capitán y los soldados del valle de Ansó a unos bearneses de manera ilegal, ya que los dichos capitán y soldados invadieron el suelo navarro para poder llevar a cabo su acción (ibídem, p. 238):

El capitan y soldados que asisten en el fuerte de torrolla de la Valle de anso del rrey.o de aragon entraron a los limites terminos y distritos desta dcga. balle de rron.al y Rey.o de nauarra. y en ella descaminaron y quitarō aciertos honbres del rrey.o de francia / o bearne con fabor de los dela dcga. billa / o balle de anso asta ciento y ocho o mas faxos de trigo y los llebaron a la dga. Valle de Ansoo contrabeniendo a las leyes y fueros deste dho. rrey.o de nauarra y a los contratos de pazerias dentre ambas balles haziendo muy notorio agravio.²⁰

3.2. *Reprenda de ganado, 1469*

La reprenda o prendamiento de ganado era una figura jurídica por la cual se permitía tomar un ganado vecino que hubiera invadido un terreno. Se trataba de un hecho cotidiano y antiguo, tal como se refleja en el fragmento que a continuación reproduzco, en el que se habla en términos de «uso y costumbre», lo que da la medida de su antigüedad (ibídem, p. 235):

En la diferencia dentre *los de bal de anso* demandantes y *los de bal de rroncal* deffendientes y rreconbenientes sobre el tomar de ciertos ganados Vso y costumbre de tomar Reprendas y otras cossas = Ad bereuiter dico e. probatum in processu q. los ganados que tomaron los demandantes los tomaron en el paso q. tenian licencia para pasar j no en el termino ni endresceras conteçiosas de jure attenta consuetudine et qualitatibq in processu probatis et p. consuetudo talia faciendi e. Inmemorialis q. abet vim priuilegij et dca. Vallis de roncal e. constituta, Infrontarejs et limitibq. et confinibq. regni francie et arago- nie et Viarnie... El liciado. Vayo²¹

3.3. *Carnereamiento, 29 de septiembre de 1614*

El prendamiento se realizaba generalmente por los guardas de cada valle; el carnereamiento, sin embargo, lo podía hacer cualquier vecino que encontrara un animal de otro valle en sus tierras (cf. ibídem, p. 236):

20 APN, sección del valle de Roncal, carp. 5, notario Miguel Punt.

21 Archivo de la Junta General del Valle de Roncal, licenciado Vayo, doc. 338 (correspondiente a la microficha nº 1, 2ª, creada por López-Mugartza): «Cédula en derecho de las diferencias entre este Valle y el de Ansó sobre prendamientos de ganados».

a Veinte y nueve dias del mes de Sep.e de mil seis.os Catorze en la cruz de fierro sierra de nabarra mojon entre anso y Valderoncal ante la prnia. de nosotros Juan fuerte, de puyo not. y de miguel cherrall [...]. Prim.te parescio ante dhos. Jur.os y diputados sebas.an aznariz pror. y vez. de dha. Va de anso, el qual pidio q. el pnte. año unos llamados P.o marco y P.o petroch deysaua abian prendado dos reses en dos vezes en la Contienda de ylurriaga a blasco Lopez de anso contraveniendo a la concordia entre dhas. Valles [...] domingo ornat de anso pide a P.o petroch de ysaua [la devolución] de los dos careros mal prendados en belabarçe.²²

3.4. *Terrenos contenciosos*

Tal como señalé en mi artículo del año 2004 (ibídem, p. 233), eran frecuentes las disputas por el gozo de los pastos de los territorios fronterizos, así como por la titularidad de esas mismas tierras. Existe en la muga de Isaba y Ansó un término fronterizo llamado *La Contienda*. La misma denominación de *Contienda* aplicada a un espacio de tierra denota que eran terrenos disputados y que en algún momento su propiedad fue motivo de contencioso, es decir, de contienda. Existe otro término también llamado *La Contienda* en la misma raya de Isaba con Béarn, hecho que muestra que este tipo de terrenos en litigio eran comunes. En el caso de la diferencia con Ansó, el aguavertiente del monte divide el terreno en sendas «contienidas»: una en la parte de *Belabarze* (Isaba), la otra en la de *Zuriza* o *Soriza* (Ansó).

En los fragmentos que siguen se denomina a dicho terreno con los nombres de *La Contienda de Elurriaga*, o con el más genérico de *La Contienda*:

La Contienda de Elurriaga, 29 de septiembre de 1608

En la Sierra de Puyeta donde se diuiden Los Rey.os de nab.a y aragon y los mojones de los ter.os de las Valles de Roncal y ansso [...]. Prim.te en el agrauio q. pide dom.o gaston de anso a petri osquiguilea de ysaua de q. por fuerça Se le llevo y quito un Rapatan suyo de la Contienda de elurriaga pide q. le condenen en la pena de la carta de paz [...]. Yten en la diferen.a o agr.o q. pide dom.o ornat mayor a p.o petroch o arros de ysaua de los dos car[ner]os q. se le lleuo mal prendado de Vela barca [...] se condena en la pena con[tenid]a en la carta de paçeria.²³

La Contienda, 24 de abril de 1657

Arrienda el puerto y gozo de Ezcaurri por los limites acostumbrados que son desde ryo Beral barranco arriba de Hezcaurri al que biene de la Collada Fonda y de aquella Bua de Nabarra y gozo de *la Contienda* peña a peña a la torre y castillo y rio Beral por tiempo de gozo de este pnte. año y salidos los bueyes del gozo del bedado de Belordoqui para Soriça pueda entrar a gozar el paco de Belordoqui empezando desde la mosquera de el Plano de Mozurguia a la punta de la loma de Juan de Hereta esquina arriba y loma arriba al mojon de Nabarra.²⁴

22 APN, sección del valle de Roncal, carp. 21, notario (escribano) Miguel Cherrall.

23 APN, sección del valle de Roncal, carp. 7, notario Hernando George.

24 *La Contienda*, 24 de abril de 1657. AMA, *Libro de capitulaciones (1641-1669)*. Contiene el *Libro de capitulaciones* de los años 1646-1647, las *Capitulaciones del Puerto de Pietraficha* del año 1648, la *Addenda* de 1645 a 1669 y el *Libro de capitulaciones* de 1664-1669, fajos 223/18 y 223/20.

3.5. *La Junta de Puyeta, 29 de septiembre de 1618*

La Junta anual que se celebraba en Puyeta servía para mantener la paz y la concordia entre los valles y solucionar las diferencias que a lo largo del año pudieran haber surgido entre los habitantes de los dos valles (cf. *ibidem*, pp. 227 y ss.):

En la Sierra de puyeta mojon de aragon y n.a lug.r acostumbrado en las vistas entre las Valles de Roncal y anSso. Prim.te y de Comun acuerdo asignaran vistas a la aztapareta para declarar la diferencia q. ay sobre la limita.on de la loma de Linca, o, del Comun. la diferen.a que ay en la dicha loma de Linca lo puedan gozar Comunm.te los ganados sin pena alguna (ni) Carnream.to.²⁵

3.6. *Contrato de paz entre Roncal y Bal d'Echo, 1562*

Llama poderosamente la atención la estrecha relación que existía entre los diferentes valles de esta parte del Pirineo, ya que, si bien parece lógico que se firmen contratos de paz entre Roncal y Ansó, entre Roncal y Barétous (Tributo de las Tres Vacas) o entre Ansó y Bal d'Echo, puesto que son territorios que comparten una frontera común, es extraordinariamente sorprendente que se establezcan acuerdos entre valles que no son mugantes, como Roncal y Bal d'Echo. En cualquier caso, si analizamos la situación con más detenimiento veremos que, a pesar de no haber una frontera común, existe un trato comercial intenso, hay trashumancia, hay relación de paso, existe la posibilidad de que haya fricciones y de que se desarrollen posibles pleitos. Es, por tanto, absolutamente necesario mantener la paz y la concordia, y para ello es imprescindible contar con buenos contratos de paz que obliguen y adviertan con severidad a las partes de los riesgos de no cumplir lo convenido:

El qual dgo. cōtrato de paz es del tenor seguj[en]te: Sean malditos de djos et cōfundidos como sodoma et guomorra et como Cayn q. mato a su hermano abêl por Inbidia atrayciõ e Como judas tradjo a nro. seõr que fuerõ jectados et Dgeredados drêto en los abismos del Infierno e yr a la plasma q. jecto nro. señor a faragom [...] et jurarõ sobre la Cruze Santos quatro ebangelios de nro. seõr Jhxpõ. de tener et de ffer tener cûplir et obserbar paz [...] jus pena pecunjal et de Sagramêto esus dit emos sobre ditos don Sancgo abat de nabar[ç]lato, gil guorrja, don garçia alle.de ecgo, enequo marco aznar, migl. berrnat escribano, enequo gornatua blasco lopiz dõ sancho petriz sancho morlans. Los pro[curado]res de la bal de ecgo son domjngo marraquo Jn.o piz meõr de dias ganaderos y vez[in]jos de la Villa de ecgo J[ua]n[c]o gil vez.o del lugar de ciressa y jn.o lopiz hijo de lop mjn lopiz vez.o del lugar de gordues de la val de ecgo y por la p[ar]te de la valde Roncal Jn.o Conget al[ca]l[te] de Rõcal p[edr]jo piz alle. de urcãqui san.o andres alle. de Uztarroz y Sebastia ledea alle. de burgui migl. dãso alle. de garde jn.o Ros joan nequoch san.o barricat ve.os deysaba p.o algarra y petrjaysa vez.os debidãgoz e petri ecarre vez.o de uztarroz. Urcainqui²⁶

25 APN, sección del valle de Roncal, carp. 21, notario Luis Ros.

26 Archivo de la Junta General del valle de Roncal, doc. 346 (correspondiente a la microficha n° 1, 3ª, creada por López-Mugartza): «Contrato de paz entre la balle de Roncal y bal de echo, 1562».

3.7. *Anso et vallis eiusdem fuerunt de populati per Nauarros, 1272*

Pero a veces ni los contratos de paz funcionan y la guerra se hace inevitable. Un documento de gran importancia guardado en los Archivos Municipales de Ansó habla de la guerra que mantuvo el rey de Castilla y de Aragón contra el de Navarra. Aquella guerra llevó la desolación a Ansó, localidad que, junto con los demás lugares del valle, fue despoblada por los navarros:

NOS PHILIPPVS Dei gratia, Rex Castellae, Aragonum [...] fuisset sigillo pendenti dicti domini Regis sigillatum quia tamen ratione guerræ præteritæ tunc existentis inter nos et Regem Navarrae tempore quo dictus locus de Anso et vallis eiusdem fuerunt de populati per Nauarros.

Existe en el mismo archivo una traducción del original latino al castellano en una copia de 1637. En dicha traducción se explica que Ansó, además de despoblada, fue abrasada y destruida por los navarros. Precisamente el saqueo y la quema de la población fueron los que, según dice el documento, provocaron la pérdida de los documentos originales y de los sellos reales que el privilegio llevaba. Con todo, la relación con los navarros con el paso de los siglos no debió de ser tan mala, pues, si bien fueron estos los que destruyeron e incendiaron Ansó, abrasando también la documentación allí guardada, también fue gracias a ellos como se recobró parte de la documentación, en concreto el privilegio otorgado por el rey Pedro IV el Ceremonioso, aunque, al parecer, sin sello:

Sea a todos manifiesto que se presento a Nos Jaime por la gracia de Dios Rey de Aragon, Valencia, Cerdeña y Corcega y Conde de Barcelona por Vos nuestros fieles hombres de Anso y su valle cierto privilegio, por el Serenisimo Señor Jaime por la gracia de Dios Rey de Aragon de feliz recuerdo nuestro Abuelo concedido a los hombres de Anso i cuyo favor esta mas abajo, y se nos espuso reverentemente que tenian el mismo privilegio certificado por vos con el sello pendiente del citado Señor Rey aunque ahora carezca del dicho sello, lo que aconteció por la causa y casualidad, a saber, *cuando por la guerra de Aragon y Navarra*, viviendo el escelentissimo Señor Pedro de buen recuerdo nuestro Padre, *la referida Villa de Ansó fue abrasada y destruida por los Navarros*, de quienes vosotros despues el dicho privilegio sin sello recobrasteis.²⁷

3.8. «Los nabarros que estan en Onzatiello», 16 de mayo de 1655

Así pues, la relación entre navarros y aragoneses queda probada por estos documentos que hablan de diferencias, carnereamientos y guerras. Pero, aunque la paz no cree tanta literatura como la guerra, aunque los periodos de paz pasen desapercibidos entre los protocolos de los notarios, es evidente que las más de las veces la relación fue de muy buena vecindad. En el fragmento que añadido a continuación se habla de los navarros que están en la parte de Anzotiello y Acherito (Laxerito), a muchos kilómetros de la frontera de Navarra, en los confines del aguavertiente que cae hacia la Selva de Oza y, más allá, hacia Guarrinza.

²⁷ AMA, «Confirmación por el Rey Pedro IV el Ceremonioso del Privilegio concedido por su antecesor Jaime I a favor de la Val de Ansó, 1336-87». Es copia, 1637. Contiene copia de la concordia de 1272 entre Ansó y Fago con Francia y Echo.

La cita documenta la presencia de navarros en aquellos lugares, posiblemente pastores o trabajadores de la madera en las selvas de Ansó. Estos navarros muy probablemente tenían que ser vascófonos, y casi con toda seguridad se trataría de roncaleses. Estos hombres, estos pastores que habitaban gran parte del año los puertos más altos de Ansó, que recorrieron Linza y Zuriza, muy bien habrían podido ser la causa de que el euskera se hubiera mantenido hasta épocas relativamente tardías en Ansó. Entre los topónimos ansotanos se encuentra la *Fuente de los Navarros*, que vuelve a recordarnos que los navarros habitaban, siquiera temporalmente, aquellas tierras limítrofes con Zuriza. Me pregunto si en Ansó no se habría usado el genérico *navarro* como sinónimo de *vascófono*; quizá esta hipótesis debiera ser objeto de estudios posteriores:

Prim.te riendan dichos ss. a dicho Domingo Lopez Gera los puertos de la Ralla de Urriste Foya de Santa Maria y Lagerito rienda la Ralla de Urriste Foya de Santa Maria y Lagerito por los mojones acostumbrados y Arozquia y todos con sus baxantes. Item es condicion se han de guardar dichos puertos, o, sus yerbas por los mojones acostumbrados conforme lo dicen las demas Capitulaciones precipiando por encima del Paset de la Tajera peña peña y por la senda que viene de la Ralla que se junta en el Lomarron de la Tajera con el rendamiento del puerto de Lagerito y lomarron abaxo hasta los mojones q. se ha acostunbrado del puerto cerrado y baxando por el extremo de la Yñça al barranco de Lizardoya y agua, agua al barranco quº baxa de Oncatiello y *mojones de los nabarros que estan en Onzatiello* y en Laxerito quedando comun las ferrerías hasta el barranco quº baxa del mallo de Pietra Ficha y agua agua hasta el barranco qº baxa del Paset de la Taxera y el puerto de Arozquia por los mojones acostumbrados y su retrox como se acostumbra.²⁸

4. REFLEJO EN LA LENGUA DE ESTA ESTRECHA RELACIÓN HISTÓRICA

Como no podía ser de otra manera, tantos siglos de historia común, tanto tiempo de estrecha relación vecinal, los movimientos migratorios constantes en ambas direcciones, los matrimonios, las cañadas comunes y otros elementos de unión tuvieron que tener necesariamente algún tipo de reflejo en las lenguas del lugar. En efecto, las lenguas que se han hablado en la zona parecen responder a necesidades expresivas comunes y que se muestran con especial claridad en el campo de la toponimia y de la fitonimia.

Cada palabra en un idioma de la zona tiene su correspondiente correlato en los idiomas vecinos de esta misma zona. Existe una palabra en fabla para cada palabra en euskera o en gascón, y viceversa. Incluso es común encontrar en el mismo valle topónimos contruidos sobre una lengua o sobre otra, sin que parezca que esto haya supuesto un grave problema de comunicación o de imposición de una lengua sobre otra.

Así, en el valle de Roncal tenemos, por una parte, dos lugares llamados *Peñarroya*, uno en Burgui y otro en Urzainki; pero lo que al observador le llama podero-

28 AMA, *Capitulación de La Rueba y Loma de (Tortíella) Aguatuerta*, p. 138.

samente la atención es que, por otra parte, en el mismo valle, en la población de Isaba pero haciendo muga con el propio Urzainki, tenemos un lugar que se llama *Arrigorrieta*, que, lato sensu, puede ser traducido precisamente como *Peñarroya*, ya que (*h*)*arri* es ‘piedra’, aunque en toponimia se utiliza en muchas ocasiones para referirse a una peña, y *gorri* es ‘rojo’, pero en toponimia tiene el sentido de ‘terreno pelado, desnudo, desprovisto de vegetación’; la terminación *-eta*, como es sabido, es un mero sufijo locativo que cumple una función morfológica en la creación de topónimos, pero que no añade información semántica relevante y que se suele obviar al traducir los topónimos al romance.

Por lo tanto, la traducción de *Peñarroya* al euskera puede muy bien ser *Arri-gorrieta*. La pregunta que puede surgir entonces es que por qué se elige una solución romance en un caso y una euskérica en el otro. Alguien puede decir que en un pueblo se elige un nombre, y en otro, otro, porque uno tenga más inclinación al romance y otro al euskera, pues Arrigorrieta es la vertiente de un monte que da a Isaba, mientras que Peñarroya es el nombre de un monte que está dentro de Urzainki. Pero este argumento se nos desmonta cuando, sosteniendo un mapa en las manos, vemos que al mismo lugar llamado *Peñarroya* a veces le llaman *Peñagorria* en el mismo pueblo, en el mismo lugar, incluso los mismos hablantes. ¿Acaso esto no parece fruto de una situación de bilingüismo equilibrado?

Esta situación se demuestra en la documentación, que recoge muchas veces en la misma población topónimos romances y vascongados. En el estudio de los campos semánticos, lexemas y palabras más utilizados en la toponimia de la zona, encontramos que, junto a palabras aragonesas (fab.) como *arrigo*,²⁹ a muy pocos kilómetros, en el valle vecino o incluso en el propio valle, encontramos palabras vascas (eusk.) como *erreka*, *ugatxa* o *egutxa*, castellanas (cast.) como el *agua* mayor o el *río* mayor, o gasconas (gasc.) como *arrec*.³⁰

4.1. Léxico común

Relaciono a continuación algunas palabras aragonesas muy utilizadas en la toponimia y fitonimia de la zona y señalo los términos correspondientes al vasco de estos mismos valles. Para el caso del gascón tomo como modelos los valles de Barétous y Aspe; Barétous limita con Roncal y Aspe con Roncal y Ansó, y comparte con este último una larga frontera de más de veinticinco kilómetros en común, salpicada de topónimos gascones y aragoneses utilizados indistintamente por unos y por otros sin solución de continuidad.

29 Alvar (1956-1957) recoge en Salvatierra de Esca la expresión «la simiente se arrigaba».

30 El mismo topónimo ansotano *Arreclusa*, aunque parece claro y diáfano en su variante castellanizada *La Reclusa*, pudiera contener este radical gascón *arrec*, emparentado con el vasco *erreka* ‘río’. El propio final del topónimo en *-lusa* me recuerda a la terminación en el parasufijo *-luze(a)* ‘largo’ de algunos topónimos vascos de la zona, que precisamente se presenta en el topónimo *Errekaluzea* de Burgui (valle de Roncal).

Navarroaragonés	Euskera	Gascón	Castellano
fab. <i>buxo</i>	eusk. <i>ezpel</i>		cast. <i>boj</i>
fab. <i>castiello</i>	eusk. <i>gaztelu</i> ronc. <i>gatzulu</i>	gasc. <i>casteth</i>	cast. <i>castillo</i>
fab. <i>cabezo</i> fab. <i>corona</i>	eusk. <i>buru, gain</i>		
eusk. ronc. <i>kukula</i>	gasc. <i>cap</i>		
fab. <i>espelunga</i>	eusk. <i>leize, leze</i>		cast. <i>cueva</i>
fab. <i>forado</i>	eusk. <i>zulo</i> eusk. ronc. <i>zilo</i>	gasc. <i>horat</i>	
fab. <i>foya</i>	eusk. <i>hobi</i>		cast. <i>hoya</i>
fab. <i>gorrillón</i>	eusk. <i>elorri</i>		cast. <i>espino alvar</i>
fab. <i>gurrillón</i>	ronc. <i>elurri, illurri</i>		
fab. <i>paco</i>	eusk. ronc. <i>oxezki</i> Burgui, topónimo <i>Opakua</i> , <i>Opakia</i>	gasc. <i>ubàc</i> gasc. <i>cap-bat</i> gasc. <i>paguèro</i>	
fab. <i>petra, pedra</i>	eusk. ronc. <i>(h)arri</i>	gasc. <i>peira, peire</i>	cast. <i>piedra</i>
fab. <i>portillo</i> Ansó, <i>achar, achart</i>	eusk. ronc. <i>ate, atarte</i> Zuberoa, <i>portillua</i>	gasc. <i>portalet</i> gasc. <i>portau</i>	
fab. <i>plano, plana</i>	eusk. <i>ordoki, zelai</i> eusk. <i>zabal, naba</i>		cast. <i>llano, llana</i>
fab. ronc. <i>rellanico</i>	eusk. ronc. <i>xabalko</i>		cast. <i>rellano</i>
fab./cast. <i>solano, solana</i> , <i>carasol, sol saliente</i>	eusk. ronc. <i>ekialte</i>	gasc. <i>solaa</i>	
fab. <i>yusano, -a</i> (doc. medieval)	eusk. ronc. <i>beiti</i>		cast. <i>bajo</i>
fab. <i>susano, -a</i> (doc. medieval)	eusk. ronc. <i>goiti</i>		cast. <i>alto</i>

4.2. Algunas características comunes de las lenguas del entorno ansotano-roncalés

Francho Nagore (2004) es autor de un artículo imprescindible sobre las relaciones entre la lengua aragonesa y el euskera. Recomiendo la lectura del citado artículo, en el que se encontrará información más detallada sobre el tema que ahora nos ocupa. Permítaseme, en mi caso, que me limite aquí a presentar las características comunes más gruesas y, también, algunas diferencias entre las lenguas vecinas de este entorno ansotano-roncalés, sin pretender en ningún caso hacer un estudio detallado ni una relación pormenorizada de ellas. Sirvan las líneas que siguen como recordatorio de los puntos de encuentro más conocidos entre el gascón, el euskera y la fabla aragonesa.

a. Prótesis de *a* ante *r*- inicial

El aragonés, el euskera y el gascón rechazan las vibrantes en posición inicial y, por tanto, en las palabras derivadas del latín que sí tienen una consonante vibrante en el inicio de palabra, añaden una vocal protética, que en el caso del aragonés y el gascón siempre es la *a*, y en el caso del euskera suele oscilar entre la *a* y la *e*. Así, por ejemplo, en las lenguas de nuestro entorno, de la palabra latina *rancor*, *-oris* se derivan las siguientes: fabl. *arrancura* ('queja, lamento'), gasc. *arrancurà* (íd.) y eusk. *arrenkura*, *arrangura* (íd.). En castellano y en francés, sin embargo, no se produce la prótesis y, además, es curioso que, en este caso que hemos elegido como modelo, el mismo sentido de la palabra cambia en estas lenguas en oposición a las anteriores: cast. *rencor* ('rencor'), fr. *rancœur* (íd.).

Con todo, existen algunas excepciones, como el término que hace referencia al color rojo, que tanto en navarroaragonés (fab. *royo*, *-a*), como en gascón de la zona (gasc. *roi*, *roaie*) suele aparecer desprovisto de prótesis. Esta voz es especialmente común en toponimia porque, tal y como se ha visto más arriba, es utilizada para nombrar aquellos lugares donde la tierra está desnuda, sin vegetación.

Esta es la explicación más probable para *La Mesa de los Tres Reyes*, topónimo muy reciente que no aparece nunca en la documentación antigua. Con toda probabilidad se creó mediante la traducción de su correspondiente forma en francés (*La Table des Trois Rois*) que, a su vez, necesariamente está reconstruida por etimología popular sobre el nombre original gascón-bearnés no documentado *La* (o *Era*) *Tabla d'eths Tros Rois*, que a la letra quiere decir 'La Tabla de los Trozos Pelados', donde el genérico *tabla* designa un espacio de tierra alargado y de base más o menos rectangular. Dada la ubicación fronteriza del término, cabe que pueda hacer referencia a la existencia de controles de los soldados que cuidaban la muga y realizaban descaminos, ya que en esta zona el nombre *tabla*, además de usarse en el sentido ya expresado, también es utilizado para denominar la aduana.

b. Aspiración

El aragonés, al igual que los dialectos meridionales del euskera, no posee aspiración (arag. *fabla* 'habla', ronc. *aigári* 'cena', común, *afari* 'cena'); por el contrario, el gascón y los dialectos septentrionales del euskera sí tienen aspiración (gasc. *hount*, *hounta* 'fuente', b.-nav. *auhari*, zub. *aihári* 'cena'). La aspiración fue una constante en el euskera anterior a la romanización; de hecho, ha sido uno de los elementos característicos que han servido a los lingüistas para considerar la posible adscripción al tronco común vasco o vascoide de una palabra.

Con el proceso de romanización, en cambio, la aspiración se fue perdiendo en los dialectos meridionales del euskera, al igual que ocurrió en el romance aragonés. Sin embargo, en las hablas del norte, tanto en el caso del euskera como en el del romance, la aspiración se mantuvo.

c. El aragonés conserva la *n* intervocálica

Intentamos mostrar las características comunes a las lenguas de esta parte del Pirineo, pero en todos los casos que hemos citado hasta ahora, y en este que ahora vamos a estudiar, el gascón, el euskera y el navarroaragonés no se comportan todos de igual manera, sino que existe una clara tendencia a agruparse según los casos siguiendo ejes axiales norte-sur o este-oeste. En el caso de la nasal intervocálica el eje norte-sur se cumple sistemáticamente y, con contadas excepciones, es norma general en euskera (lat. *terminus* > eusk. *dermioa*). Existe, además, coincidencia con el comportamiento del gascón, lo que deja al descubierto la existencia, también en este caso, de un eje este-oeste de influencia y relación fonética supralingual (gasc. *hiestre* ‘ventana’; *tèrme, tèrmi* ‘término’). El aragonés, por el contrario, tiene un comportamiento absolutamente independiente en este caso y conserva la nasal intervocálica a pesar de que su solución no es la mayoritaria en las lenguas de su entorno (*fenestra* > nav.-arag. *finestra*).

d. En gascón, euskera y fabla *b* y *v* se confunden

Es cosa conocida que en todas las lenguas de nuestro entorno (gascón, euskera y fabla), y asimismo en castellano, las consonantes *b* y *v* originales latinas se desarrollan en todos los casos como oclusivas bilabiales y se llegan a igualar por completo los puntos de articulación (gasc. *baque* ‘vaca’; Ansó, *bacal* ‘cuero de vaca’, *bal* ‘valle’; lat. *virginem* > eusk. *birjina*).

4.3. Euskerismos en el habla de Ansó y presencia navarroaragonesa en Roncal

Tras conocer los principales parecidos y algunas de las diferencias que existen entre las lenguas habladas en el entorno de Ansó y Roncal, pasemos ahora a examinar someramente la influencia que estas lenguas han tenido sobre los valles vecinos: por un lado, algunas palabras euskéricas que se han usado en el habla de Ansó y topónimos ansotanos relacionados con el euskera; por otro, palabras y topónimos navarroaragoneses usados en el pasado o en la actualidad en el valle de Roncal.

En este sentido, el vocabulario de Vicén y Moncayola (1991) recoge varias palabras de Ansó que pueden ser fácilmente relacionables con el euskera; por ejemplo, *bizarrera* ‘viga cimera’, *borzarins* ‘calzado para la nieve’, *buga, bua* ‘muga’, *cascabillo* ‘ciruela pequeña’, *chandra* ‘mujer vaga’, *chiquín* ‘pequeño’ o *gorrillón, gurrillón* ‘majuelo, espino alvar’.

Por lo que respecta al léxico romance navarroaragonés todavía presente en la toponimia de Roncal, muy entremezclado con el castellano, la lista de nombres de lugar de este origen es muy amplia, prueba de la vitalidad que tuvo este romance en el valle de Roncal. Veamos a continuación algunos ejemplos:

La Aísa de la Corsera (Uztarroze [en adelante, Uzt]), *El Arbejar* (Burgui [Bur]), *La Artiga* (Bur, Roncal [Rcl], Garde [Gar], Isaba [Isb], Urzainqui [Urz]), *Los Artigazos* (Gar), *El Asistiadero* (Gar), *Las Bacías* (Bur, Rcl, Urz), *Las Bacibas* (Urz), *La Badina* (Bur, Isb), *El Bagüeso* (Rcl), *La Bal* (Gar, Bur, Urz), *Balderrey* (Rcl), *La Baleta* (Rcl), *La Balle Alta*, *La Balle Baxa* (Gar), *La Balletuela* (Uzt), *La Barbacana* (Isb), *El Barellón* (Bur), *La Barilla* (Bur), *La Baritica* (Rcl), *La Basa de Ollat* (Bur), *Basilipueyo* (Bur), *Las Saleras del Bastero* (Bur), *El Batán* (Gar, Isb), *Los Batanes del Batamar* (Urz), *El Bedado Boyaraz* (Gar), *El Bedado Casalenco* (Rcl, Urz), *La Belena* (Rcl, Isb), *El Berguizal* (Urz), *La Bochasca* (Bur), *Los Boches* (Uzt), *La Bochuela* (Bur, Rcl), *El Bojacar* (Gar), *El Bojecar* (Isb), *El Bojeral* (Bur), *El Boquero* (Bur, Vidángoz [Vid], Rcl), *El Boquero Francisco* (Bur), *El Boquete* (Bur), *El Bordial* (Vid, Bur, Rcl, Gar, Isb, Urz, Uzt), *El Bordar* (Isb), *El Borreguil* (Bur), *La Bua de La Cañada* (Isb), *La Buca* (Rcl), *La Buga* (Bur), *Las Bugas* (Isb), *El Cabañizo* (Gar, Isb), *La Cabeza* (Gar), *La Cabezada* (Rcl), *El Cabezo* (Vid, Bur, Isb, Uzt), *El Cabo Alto* (Bur, Gar, Rcl), *Cabo Ardanbidea* (Bur), *El Cabo Bajo* (Bur), *Cabo Belza* (Uzt), *Cabo de Villa* (Isb), *Kabila* (Uzt), *El Calvario* (Bur, Uzt), *Calveira* (Rcl, Gar), *El Cantón dentre Garde* (Rcl), *La Cantonada* (Urz), *El Cantalar de Arrakogoiiti* (Isb), *La Cantarilla* (Bur, Rcl), *El Carasol* (común a todas las poblaciones del valle), *Cardonerol* (Rcl), *El Carretil* (Vid, Isb, Uzt), *El Casal* (Vid, Rcl, Gar, Isb, Uzt), *El Casalenco* (Vid, Bur, Rcl, Isb, Urz, Uzt), *Castelpintano* (Uzt), *Castiel Pintano* (Isb), *Castilpintano* (Gar), *El Pueyo de Castilpintano* (Bur), *El Castillo* (común a todas las poblaciones del valle), *El Cavero* (Rcl), *Los Caxecos* (Bur, 'quejigo, roble'), *La Cingla* (Isb, Urz), *La Clavería* (Rcl), *La Cochera* (Isb), *La Collada* (Vid, Bur, Isb), *La Coma* (Isb), *La Contienda de Ylurriaga* (Gar, 1615), *La Corona* (Bur, Rcl, Gar, Isb, Urz), *La Corredera* (Isb, Uzt), *La Corsera* (Bur, Gar, Rcl, Isb, Urz, Uzt), *Cortaplana* (Isb), *La Cosera* (Gar), *Las Coseras* (Bur, Uzt), *La Costalada* (Bur), *El Costalado* (Bur), *La Costera* (Vid, Bur, Isb, Uzt), *La Costerilla* (Bur), *El Costero* (Bur), *El Cubilar* (Vid, Bur, Gar, Isb, Uzt), *La Cuma* (Gar), *La Cuma de Ansú* (Isb), *La Chaparrilla* (Uzt), *La Foz del Chesó* (Bur), *La Chiminea* (Bur), *La Chimenea* (Isb), *La Corredera del Chocolatero* (Isb), *Los Chotos* (Bur), *La Chucarrada* (Bur), *Los Dexes del Puerto* (Uzt), *La Edrera* (Bur), *La Endrecera* (común en todo el valle), *La Endrecha* (Isb, Urz, Uzt), *El Endrecho del Caboalto* (Isb), *La Era Biexa* (Gar), *La Escusa Vieja* (Bur), *Espartosa* (Rcl), *La Espuenda* (común), *La Faitía* (Vid, Bur), *La Mata del Faitio* (Uzt), *El Falagueral* (Uzt), *La Faya* (Urz), *El Fayal* (Isb), *El Fayar* (Uzt, Rcl, Urz), *La Femera* (Uzt), *La Cruz de Fierro* (Gar), *La Fontacha* (Uzt), *La Fontacha Mala* (Rcl, Urz), *La Foz de Fornielos* (Bur), *El Forno de Calcinar* (Bur), *La Foya* (Bur, Rcl, Uzt), *Fraxinito* (Bur), *La Fuente* (Isb), *Val de Fuesa* (Bur), *Las Fuestas* (Bur), *El Gargaro de la Bochuela* (Rcl), *El Ginestar* (Urz), *Las Guertas* (Bur), *El Hondón* (Isb), *La Hoya* (Gar, Rcl, Isb, Urz, Uzt), *La Hoyada de Axariberoki* (Uzt), *El Ibón* (Bur, Rcl, Isb), *La Inclusa* (Rcl, Isb), *El Paúl de la Juesa* (Bur), *El Juncar de Belagua* (Isb), *El Juncar* (Uzt), *Jus la Sierra* (Uzt), *El Campo de Jus* (Bur), *La Landa* (Bur, Gar, Urz), *La Landeta* (Bur), *La Lapiza del Abetar* (Isb), *Las Lapizas* (Isb), *El Libón* (Bur, Isb), *El Lieco* (Vid, Bur, Isb), *El Lito de Garate* (Bur), *Las Litobas* (Bur), *La Majada* (Bur, Rcl, Isb, Uzt), *El Majadal* (Bur, Isb, Rcl), *El Majadal de Azaltega* (Vid), *El Majadal de Galetx* (Gar), *El Majadal de Lutoa* (Uzt), *El Majar* (Urz), *La Mantacha* (Uzt), *La Mata de Fayas* (Isb), *La Mata del Faitio* (Uzt), *La Matacha* (Uzt), *La Maxada* (Vid), *La Mazanera* (Vid), *Sierra Meiana* (Bur), *El Míbral* (Rcl, Uzt), *La Miñota de Belagua* (Isb), *La Cruz de Molín* (Gar), *Mont Franco* (Isb), *La Mosquera* (Rcl, Gar, Bur, Vid, Urz), *La Muidera de Froilán* (Urz), *La Muidera* (Isb), *El Camino de los Muladeros* (Rcl), *Los Mulateros* (Isb, Bur), *La Nivera de Larra* (Bur), *El Ordial* (Isb), *Los Ordiales* (Urz), *El Paco* (común), *La Padul* (Bur, Vid), *Los Padules* (Bur), *Las Párdinas* (Bur), *El Partidero* (Rcl, Gar, Vid), *El Paúl* (Bur), *Los Paúles llamados Las Navas* (Vid), *Las Paulas de Udún* (Gar), *Peñablanca* (Rcl), *Peñalisa* (Bur), *Peñarroya* (Bur, Rcl, Urz), *El Perdical* (Bur), *La Picarra* (Isb), *Las Picarras* (Uzt, Bur, Gar), *La Placeta Mendi-gatxa* (Isb), *La Plana de Belagua* (Isb), *La Plana* (Gar, Bur, Rcl), *El Plano* (Vid), *La Polciga* (Isb, Uzt), *El Pontarrón* (Rcl, Isb), *El Pontón* (Urz), *La Porciga* (Isb), *El Portiello* (Vid), *La Portillada* (Bur, Gar), *El Portillo* (común), *El Portiello de Aurrenatea* (Vid), *El Poyo* (Bur, Uzt, Rcl), *La Puenda de las Piezas de Don Martín Bergara* (Urz), *El Puentico la Mina* (Bur), *El Pueyo*

(común), *El Pueyo Raso* (Rcl, Urz), *La Pulpitera* (Vid), *El Puntal* (Isb, Bur, Gar), *El Puyo* (Isb, Bur, Uzt, Vid, Gar, Urz), *La Queleta* (Bur, Rcl, Isb), *El Quiñón* (Gar, Urz, Rcl, Vid, Isb), *La Quiñona* (Vid), *La Quiñonada* (Vid, Bur, Rcl, Uzt), *Los Quiñones* (común a todas las poblaciones del valle), *La Restrera* (Isb), *La Retoría* (Rcl), *La Rinconada* (Isb, Gar, Bur), *La Ripa* (Bur), *El Robo* (Bur), *El Robral* (Urz), *La Cueva Roya* (Bur), *La Peña Roya* (Rcl), *La Rúa* (Bur), *El Rugazo* (Bur), *El Salidero* (Rcl), *La Sangradera del Molino* (Urz), *El Saso de San Bartolomé* (Rcl), *La Selva* (Vid, Gar, Isb, Urz, Uzt), *El Semencero* (Gar, Isb), *El Serenado* (Gar, Isb), *El Sesteadero* (Gar, Bur, Rcl, Vid, Isb, Uzt, Urz), *La Singla de Lexe* (Isb), *La Solana* (común), *El Solano* (común), *El Somo de Aranbeltza* (Bur), *El Somo del Puyo* (Vid), *La Tablajería* (Vid), *La Tasca* (Urz), *Las Tascas de Maze* (Isb), *El Torbedoso* (Bur), *La Tosca* (Vid, Rcl, Isb, Urz), *El Cerro de Trallos* (Gar), *El Trozo* (común a todas las poblaciones del valle), *El Trueno de Logaste* (Bur), *Las Vacías* (Bur, Urz), *El Vago* (Uzt, Urz), *La Val* (común), *El Vedado Casalenco* (Bur, Rcl, Uzt), *Los Vergales* (Bur).

5. ANSÓ Y RONCAL: RELACIONES HISTÓRICAS. REFLEJO EN LA TOPONIMIA

Tal como acabamos de ver en el capítulo anterior, en la toponimia romance de Roncal la presencia de la lengua que se ha conservado en Ansó es evidente, muy mezclada, es verdad, con el castellano, lengua culta utilizada en los documentos y en la administración del valle. Con todo, topónimos como *El Falagueral* en Uztarroz o *Fraxinito* en Burgui, por citar dos ejemplos, recuerdan el pasado navarroaragonés de este valle navarro. Esta realidad, unida a la presencia secular del euskera, nos está hablando de una situación lingüística en el pasado como mínimo bilingüe (si obviamos la omnipresencia castellana o la gascona, menos sistemática, pero también digna de tener en cuenta).

El caso de Ansó nos sitúa al otro lado del espejo. En el valle aragonés la lengua principal ha sido hasta época reciente el ansotano (dialecto vivo del navarroaragonés, o fabla, en denominación moderna). Con la lengua aragonesa han convivido el euskera, que ha dejado sus trazas en la toponimia de la zona, y el gascón bearnés, cuya presencia es evidente (como no podría ser de otra manera) en las zonas colindantes con el valle de Aspe. Dejando para otra ocasión el estudio de la toponimia de origen gascón utilizada en Ansó, nos fijaremos a continuación en aquellos topónimos que aparecen relacionados con el euskera. El examen del tipo de sufijación usado en los topónimos vascos de Ansó revela que, en general, responde al modo común de sufijación, aunque en casos como el genitivo en *-rna*, de *-r(e)na*, o en abundanciales como *-doi* coincide con la sufijación empleada en el valle de Roncal. En la tabla del apartado 5.1 se comparan los sufijos de raíz vasca rastreados en Ansó con sus correspondientes correlatos roncaleses.

5.1. Sufijos de sustrato euskérico en la toponimia de Ansó y Roncal

Sufijos	Ansó	Roncal
		
-aga	<i>Lurriaga</i> 'espinal' -aga: abundancial; cf. Isaba, top. <i>Ehurriaga</i> (1563, APN)	<i>Sagarraga</i> (Vid.), <i>Armutilaga</i> (Bur), <i>Krutzelaga</i> (Gar), <i>Barazeaga</i> (Rcl), <i>Aispilaga</i> (Isb), <i>Orriarriaga</i> (Urz), <i>Amasunaga</i> (Uzt)
-ain, aine	<i>Zapataine</i>	<i>Sansoain</i> (Bur), <i>Sansoain</i> (Gar)
-arte -arte 'entre'	<i>Achart</i>	<i>Atartea</i> (Isb), <i>Arrartea</i> (Urz), <i>Burguiart</i> (Uzt)
-doi (-toi)	<i>Ezpildoya</i> 'bojedal' -doi: abundancial; cf. Uztarroz y Larrau, Zuberoa, <i>Ezpildoi</i> , y Ligi-Atherei, <i>Ezpildoia</i>	<i>Igardoia</i> (Vid), <i>Lexardoia</i> (Bur), <i>Lixardoia</i> (Gar), <i>Lerdoia</i> (Rcl), <i>Idoia</i> (Isb), <i>Arandoia</i> (Urz), <i>Mullidoia</i> (Uzt)
-e-a (inesivo)	<i>La Yñça</i> Es común en la toponimia roncalesa intercalar antes del determinante -a de final de palabra una vocal -e- no etimológica, resto del caso inesivo: <i>aran</i> 'valle', <i>arana</i> 'el valle', <i>aranean</i> 'en el valle' y de aquí <i>Aranea</i> , al prescindir de la terminación -n del inesivo, pero conservando la vocal -e-, a su vez derivada del caso inesivo	<i>Kubilea</i> (Vid), <i>Zabalea</i> (Bur), <i>Aranea</i> (Gar), <i>Urrutea</i> (Rcl), <i>Arizbakotxea</i> (Urz), <i>Urrutea</i> (Uzt)
-egi (hegi)	<i>Cotdoguy</i> , <i>Maidogui</i> -(h)egi 'lugar'	<i>Budogia</i> (Isb)
-eta	<i>Acaparreta</i> , <i>Zaparreta</i> , <i>Ornagueta</i> , <i>Luqueta</i> -eta: sufijo locativo	<i>Bidagaieta</i> (Vid), <i>Agorzeta</i> (Bur), <i>Iturzarreta</i> (Gar), <i>Zabaleta</i> (Rcl), <i>Arrizibieta</i> (Isb), <i>Abaxueta</i> (Urz), <i>Krutzeta</i> (Uzt)
-gi (gu + a)	<i>Mozurguia</i>	<i>Barrargia</i> (Rcl), <i>Bagargia</i> (Isb), <i>Moztrugia</i> (Urz), <i>Landasargia</i> (Uzt)
-iri	<i>Arandari</i> -iri 'cerca de'	<i>Kartxiria</i> (Vid), <i>Arandari</i> (Bur), <i>Aranezkairia</i> (Rcl), <i>Belagoa Ibiria</i> (Isb), <i>Lapiziria</i> (Urz)
-ko (1. como sufijo declinativo)	<i>Arracona</i> -ko: genitivo locativo	<i>Irasokoatea</i> (Vid), <i>Artekoegia</i> (Bur), <i>Artokolarra</i> (Gar), <i>Agrakozokoa</i> (Rcl), <i>Mazekomurua</i> (Isb), <i>Agerakozokoa</i> (Urz), <i>Artekopasia</i> (Uzt)
-ko (2. como sufijo derivativo)	<i>Narancoa</i> -ko: diminutivo; cf. <i>Arankoa</i> 'vallecito'	<i>Barako</i> (Vid), <i>Ibarkoa</i> (Bur), <i>Arankoa</i> (Gar), <i>Xabalkoa</i> (Isb), <i>Amuluxanko</i> (Urz), <i>Arankogatxa</i> (Uzt)
-pe	<i>Lizapea</i> -pe 'debajo de'; cf. <i>Lezapea</i> 'bajo la cueva', <i>Elizapea</i> 'bajo la iglesia'	<i>Lurtepea</i> (Vid), <i>Biniesepea</i> (Bur), <i>Lezapea</i> (Gar), <i>Lapizpea</i> (Rcl), <i>Bormapea</i> (Isb), <i>Korostipea</i> (Urz), <i>Burguiepea</i> (Uzt)

Sufijos	Ansó	Roncal
<i>-(r)en</i>	<i>Bicharena</i> <i>-ren</i> : genitivo posesivo	<i>Elizarena</i> (Vid), <i>Abexarena</i> (Bur), <i>Axerarena</i> (Gar), <i>Aluarena</i> (Rcl), <i>Trulluarena</i> (Isb), <i>Zaldunaren lezea</i> (Urz)
<i>-rn(e)a</i>	<i>Averna, Usarna</i> <i>-rna, -rn(e)a, -r(e)na</i> : genitivo posesivo sincopado	<i>Lengorna</i> (Vid), <i>Girarnea</i> (Gar), <i>Gualderna</i> (Rcl)
<i>-to</i>	<i>Lexarito</i> <i>-to</i> : diminutivo	<i>Baratxintoa</i> (Rcl), <i>Krutxettoa</i> (Urz)
<i>-txo, -txu</i>	<i>Berricho</i> <i>-txo</i> : diminutivo	<i>Atxupea</i> (Vid), <i>Larretxoderreta</i> (Bur), <i>Amatxo</i> (Urz)
<i>-tza</i>	<i>Guarrinza</i> <i>-(t)za</i> : abundancial	<i>Bizkarza</i> (Gar), <i>Inzaga</i> (Urz), <i>Soriza</i> (Isb)

Sufijo patronímico (apellidos)	Ansó	Roncal
<i>-tx (-iz, -is)</i>	<i>Beleis, Zalboch, Zabalcoch</i> Sufijo patronímico genitivo (cf. cast. <i>-ez</i>) que en nuestra zona se confunde a menudo con derivados del vasco <i>-etxe</i> 'casa'	<i>Garindotxa</i> (Vid), <i>Bilitx</i> (Bur), <i>Murdukotx</i> (Isb), <i>Lopitxegia</i> (Urz)

Por lo que respecta al último sufijo de la tabla anterior, usado en la creación de apellidos, resulta conveniente realizar algunas consideraciones. Por una parte, el apellido *Beleis* de Ansó parece responder a la misma morfología que *Barneix*, *Berterreix*, usual en Santa Grazi y Larrau / Lorraine, en Zuberoa. Cabe recordar que en la scripta gascona los grupos *-is*, *-ix* suelen ser utilizados para expresar el sonido fricativo [š] o incluso su par africado [č]. Por otra parte, el sentido semántico de *Barnetx* (*Bar[re]netxea* 'la casa de abajo'), *Berretterretx* (*bereter* es 'presbítero') nos acerca a la palabra *etxe* 'casa' utilizada como parasufijo. Es el mismo caso que encontramos en *Barnetsborda* (Larrau) o *Barnexborda* (en Altzürükü), y por tanto a este grupo habrá que añadir el apellido *Barnes* de Sangüesa.

Con todo, hay casos en los que parece que el parasufijo *-etxe* colisiona con el sufijo patronímico genitivo de sustrato común *-iz*, a veces reinterpretado como *-ich* o como *-ez*, *-es*, y aun como una mera consonante afrizada que se añade al nombre principal de manera directa.

Así, mientras es clara la adscripción de *Barnetchia* (Santa Grazi) o *Barnetche* (Barcus / Barkoxe) a los apellidos relacionados con *-etxe*, no lo es tanto *Garceche* (apellido de Roncal), ya que junto a esta grafía tenemos las variantes *Garcés*, *Garcetz* y *Garchez*, además de otras más cercanas como *Garcech*, o más divergentes como *Garceiz* (Uztarroz, 1407: «pascual *Garceyz* Dito boronte [...] garcia *garceyz* dito palacio», AGJVR).

Son representantes de este grupo todos los apellidos ansotanos y roncaleses acabados en vocal más africada palatal *-(e, i, o)ch*: Ansó, *Zalboch, Zabalcoch*; Roncal, *Bertich, Bortich, Galech, Garcech, Lopech, Lopicheguia, Martich, Marticha, Murducoch, Necoch*. En cambio, son continuadores del sufijo patronímico *-iz* los apellidos ansotanos *Martíniz, Sánchiz, Périz, Lópiz, Pétriz, Aznáriz* y los roncaleses *Blásquiz y Xeméniz*.

5.2. Composición y parasíntesis en la toponimia de Ansó y de Roncal

Una vez conocidos los sufijos utilizados en la toponimia de Ansó, pasemos ahora a comparar las palabras o lexemas de origen vasco del valle de Ansó con las utilizadas en los valles vecinos roncaleses, bearneses y zuberotarras. Las palabras y lexemas que siguen son parte de la riqueza léxica de esta zona: *agor* 'seco', *(h)aitz* 'peña', *aspe* 'debajo de la peña', *andere* 'señora', *(h)arri* 'piedra', *arte* 'entre', *ate* 'puerta, paso', *a(h)untz / a(h)intz* 'cabra', *barne* 'dentro, parte baja', *belar* 'hierba', *berri* 'nuevo', *bide* 'camino', *buru* 'cabeza, principal', *eder* 'hermoso', *(h)egi* 'lugar', *elurri* 'espino', *ezpel* 'boj', *garai* 'alto', *gibel* 'trasera', *gorri* 'rojo, pelado', *ibar* 'valle', *idoi* 'balsa', *larre* 'prado', *lexar* 'fresno', *mendi* 'monte', *odi* 'tubo, hoya', *ordoki* 'llano', *sai(he)ts* 'terreno costanero', *txikin* 'pequeño', *urdin* 'enmohecido', *urri* 'escaso', *iturri* 'fuente', *zuri* 'blanco', *zubi* 'puente'. Examinemos, por tanto, estas palabras poniéndolas en relación con los topónimos en los que han sido encontradas.

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
			 
<i>agor</i> 'seco, árido'	<i>A Gorreta</i> , Mallo de (Ansó); cf. Aragón, top. <i>Agüerri</i> (Bal d'Echo)	Valle de Roncal, top. <i>Agorzeta</i> (Bur)	Zuberoa, top. <i>Agorrodi</i> (Santa Grazi); <i>Agorri</i> borda (Larrau /Larraine); <i>Agorrodia</i> (Hauze, Montori / Berorize); <i>Borde Agor</i> , <i>Agoria</i> (Barcus / Barkoxe)
<i>(h)aitz pe</i> 'bajo la peña'	<i>Aspe</i> , <i>Aspet</i> , <i>Aspa</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Aspea</i> , <i>Axpea</i> , <i>Aispea</i> (Bur); <i>Aspea</i> , <i>Atxpea</i> , <i>Axpia</i> (Uzt)	Béarn, top. <i>Aspit</i> (Arette / Ereta, Barétous); <i>Aspe</i> (Borce, Urdós, Bedous, Sarrance, Osse-en-Aspe, Cette-Eygun, Lescun, Léès-Athas), <i>Laspeigt</i> (Borza / Borce), <i>Aspeigt</i> (Bielle, Ossau). Alonso de Madrigal, <i>el Tostado</i> (1400-1455; ápu ^d Tovar (1980), cit. en NTEM): «los montes Pirineos, ansí en latín llamados, que en vulgar <i>montañas de Aspa</i> dezimos»

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
<i>atxar</i> , (<i>h</i>)aitz <i>arte</i> , (<i>h</i>)aitz <i>pe</i> <i>arte</i> ‘entre’	<i>Achar</i> , <i>Achart</i> (Ansó); <i>Chipeta</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Atxupea</i> (Vid); <i>Atxupe</i> (Rcl)	Béarn, top. <i>Atchouets</i> (Aramits, Barétous)
<i>akar</i> , <i>aker</i> <i>aker</i> ‘macho cabrió’; cf. <i>lakar</i> ‘áspero’	<i>La Carreguía</i> , <i>A Carreguía</i> (Ansó); cf. Aragoi, top. <i>La</i> <i>Carroza</i> (Bal d’Echo)	Valle de Roncal, top. <i>Akarregia</i> , <i>Akerregia</i> (Vid)	
<i>andere</i> ‘señora’	<i>Anderemaria</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Andere</i> <i>Lope</i> , <i>Andrelope-burua</i> (Vid), <i>Andregia</i> (Gar); nombre propio de persona <i>Andele</i> : «Item declaramos s[entenc]jamos la pieca de hânso hodia para andele si benria a ujuir a rônqal» (1480, APN)	
(<i>h</i>) <i>andi</i> ‘grande’	<i>Arandi</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Ibarrandia</i> (Vid); <i>Urriandia</i> (Bur), <i>Bizkarrandia</i> (Gar), <i>Mendigatxandia</i> (Rcl), <i>Zokoandia</i> (Urz), <i>Añimerkandia</i> (Isb)	Zuberoa, top. <i>Errekahandia</i> (Larrau / Lorraine); <i>Hegihandia</i> (Santa Grazi); <i>Las Andies</i> (Issor), <i>Handü</i> , <i>Larrande</i> (Arette / Ereta), <i>Andichou</i> (Aramits); <i>Larrando</i> (Agnos Oloron), <i>Andu</i> (Lescun)
(<i>h</i>) <i>aran</i> ‘valle’	<i>Macarán</i> , <i>Arandi</i> , <i>Arana</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Billitxearan erreka</i> (Vid), <i>Aranbeltza</i> (Bur), <i>Arankoa</i> (Gar), <i>Aranagerre</i> (Rcl), <i>Arankogatxa</i> (Uzt)	Zuberoa, top. <i>Aranperro</i> (Santa Grazi), <i>Arangazte</i> , <i>Arangarai</i> (Larrau / Lorraine); <i>Bugalaran</i> (Aramits); <i>Aran</i> (Sarrance), <i>Arans</i> (Léès-Athas); <i>Aran</i> (Bielle, Bilhères-en- Ossau). <i>Ardibidegi</i> , <i>Arditzal-</i> <i>larria</i> (Larrau / Lorraine); <i>Hardipi</i> (Izorra / Issor), <i>Arpidia</i> (Arette / Ereta)
<i>ardi</i> ‘oveja’	<i>Arvidia</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Artegia</i> (Bur), <i>Altola</i> (Gar), <i>Artola</i> (Urz), <i>Ardibide</i> (Isb), <i>Ardibidea</i> (Uzt)	
(<i>h</i>) <i>arri</i> ‘piedra’	<i>Arguibela</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Arluzea</i> (Vid), <i>Arbea</i> (Bur), <i>Arburola</i> (Gar), <i>Arberase</i> (Rcl), <i>Armaia</i> (Urz), <i>Arlas</i> (Isb, Arette / Ereta), <i>Armalla</i> (Uzt)	<i>Arcabaloco gaña</i> (Lanne-en- Barétous / Sarraltzüne), <i>Hargoity Gaña</i> (Lanne-en- Barétous / Sarraltzüne), <i>Harlary</i> (Lanne-en-Barétous / Landa), <i>Harpasquette</i> (Lanne-en-Barétous / Landa); <i>Archoua</i> , <i>Igouarcet</i> (Léès- Athas); <i>Arbiet</i> , <i>Arcé</i> , <i>Harreguy</i> (Lescun). <i>Arretzun</i> , (Lescun), <i>Arre</i> (Léès-Athas)
(<i>h</i>) <i>artxintxa</i> ‘lugar de pie- dra pequeña’	<i>Archincha</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Artxintxa</i> (Uzt)	

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
<i>arra</i>	<i>Arracona</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Arrartea</i> (Vid, Urz), <i>Arrondo</i> , <i>Arraburua</i> , <i>Arrakogoiti</i> , <i>Las Arras</i> (Isb); top. adaptado al romance <i>La Arra</i> (Isb, Bur, Salvatierra de Esca)	
(h)arri 'piedra'	<i>Arri</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Arringurinea</i> (Vid), <i>Arrigaxaga</i> (Bur), <i>Ilarria</i> (Rcl), <i>Arrizibirieta</i> (Isb), <i>Arrigorrieta</i> (Urz), <i>Arriluzea</i> (Uzt), <i>Arritzintxa</i> (Urz)	<i>Harichouriac</i> (Lanne-en-Barétous / Landa); <i>Arri</i> (Borza)
<i>arte</i> 'entre'	<i>Achart</i> , <i>Achar</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Iriartea</i> (Vid), <i>Artekoegia</i> (Bur), <i>Artokolarra</i> (Gar), <i>Betatuartea</i> (Rcl), <i>Doainartea</i> (Urz)	
<i>ate</i> 'puerta'	<i>Ainzate</i> , <i>Atasín</i> , <i>Allarat</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Aurrenatea</i> (Vid), <i>Badolate</i> (Bur), <i>Ollargarate</i> (Gar), <i>Atazabala</i> (Rcl), <i>Atanoburua</i> (Urz), <i>Belaingarate</i> (Isb), <i>Mintxate</i> (Uzt), <i>Atabea</i> (Zaraitzu); cf. top. adaptado al romance <i>Las Ateas de Minchate</i> (Isb, 1615, APN)	
<i>ahuntz</i> 'cabra'	<i>Aunzate</i> , <i>Ainzate</i> (Ansó)	Béarn, top. <i>Ahützegia</i> (Arette / Ereta, Barétous)	<i>Ahüñe</i>
<i>azeri</i> 'zorro, -a'	<i>Axirito</i> , <i>Laxirito</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Asaritu</i> (Urz, 1658), <i>Aiziaritu</i> , <i>Aziaritu</i> , <i>Aziaritu Mehaka</i> (Urz), <i>Asariberoki</i> (Isb), <i>Axariberoki</i> , <i>Aziariberoki</i> (Uzt)	<i>Achèri Chiloua</i> (Santa Grazi, 1838); <i>Acheritc et Pista</i> , <i>Acheritcé baraçaquia</i> (Larrau / Larraine, 1832)
<i>barne</i> 'bajo, interno'	<i>Chivarne</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Iribarne</i> (Vid, Urz, Uzt), <i>Abarne</i> (Bur), <i>Iribarnea</i> (Gar), <i>Iribarne Saisa</i> (Uzt); Atharratze, apellido <i>Barnetxe</i> : «el dicho Pedro <i>Barneche</i> acheter» (1648, NPA)	
		2. ald. <i>barren</i> : <i>Barrenzaltua</i> (Vid), <i>Iribarrena</i> (Vid, Urz), <i>Iribarren Seisa</i> (Uzt). Erronkari, apellido <i>Barrena</i> : El Linar de <i>Barrena</i> (Bur), <i>Barrena</i> (Rcl)	Atharratze, apellido <i>Barrenetxe</i> : «Pedro <i>Barreneche</i> acheter Vez.o del lugar de tardez del dicho Valle de sola» (1648, APN)

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
<i>belar hierba</i> ’; cf. <i>bele</i> ‘cuervo’	<i>Velezcarra, Velordoqui, Belagara</i> (Ansó); apellido <i>Belat, Beleis, Vilioch</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Belozkarre</i> (Bur, Urz, Isb), ald. <i>Belazkorre</i> (Isb); valle de Roncal, apellido <i>Biliotx</i> (Bur, Rcl, Isb, Urz), <i>Billotx</i> (Bur, Rcl), <i>Beliotx</i> (Rcl), <i>Belio</i> (Isb); valle de Roncal, top. <i>Belasko, Belate, Bilasko, Bilaskoarena, Billitxiaran Erreka, Bilitxea</i> (Vid), <i>Belai, Belaiturri, Belaibarrea, Belaibarra, Belabarze, Belaibarsaisa</i> (Isb), <i>Belagoa, Belagua</i> (Isb); <i>Ayguebére, Arette / Ereta</i> ; <i>Belaingarate, Belainpikoa</i> (Urz); <i>Belai</i> (Uzt), <i>Belaingarate, Belainpikoa</i> (Urz); <i>Belai</i> (Uzt)	<i>Belozkarre maxela</i> (Larrau / Lorraine); <i>Belozkarre</i> (Lakari); <i>Belonce</i> (Borza), <i>Belaube</i> (Lourdios), <i>Belachoulet, Belachou</i> (Lescun); cf. « <i>Belin</i> in Basconia» (1269.10.16; Comptos, <i>Catalogo</i> 1, 374); <i>Belonce</i> (Borza), <i>Belaube</i> (Lourdios), <i>Belachoulet, Belachou</i> (Lescun)
<i>berri</i> ‘nuevo’	<i>Berricho</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Olaberria</i> (Vid), <i>Zatiberria</i> (Bur), <i>Iriberrri</i> (Gar), <i>Etxaberri</i> (Rcl), <i>Pareteberria</i> (Isb), <i>Zuberrieta</i> (Uzt)	<i>Bideberria</i> (Larrau / Lorraine), <i>Basaberria, Esparneberria, Akhozeberri, Luberrria</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Bentaberry</i> (Ance, Lanne-en-Barétous / Landa), <i>Aizoberry</i> (Lanne-en-Barétous / Landa), <i>Etchéberri</i> (Ance), <i>Chinaberry</i> (Aramits)
<i>berro</i> ‘roturado’	<i>Mondaverro</i> (Ansó); cf. apellido <i>Orcasberro</i> (Sobradriel)	Valle de Roncal, top. <i>Ezkerberroa</i> (Vid), <i>Izabarroba</i> (Bur), <i>Ibanberro</i> (Gar), <i>Ezkerberroa</i> (Rcl), <i>Berrueta</i> (Urz), <i>Mazeberroa</i> (Isb), <i>Asperro</i> (Uzt)	<i>Pekoberhoa, Berhobüria, Xasberhoa</i> (Larrau / Lorraine); <i>Orkhazberho, Aitaberho, Berhozarra</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Berrote</i> (Arette / Ereta, Aramits)
<i>bide</i> ‘camino’	<i>Arvidia, Rospedea</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Bidagaieta</i> (Vid), <i>Altxonbide</i> (Bur), <i>Altxumbidea</i> (Gar), <i>Auxpidea</i> (Isb), <i>Ardibidea</i> (Uzt)	<i>Ardibidegi, Bidiazagia, Barrenbide, Bidepia</i> (Larrau / Lorraine), <i>Gaztanbidelepho, Mekatbide, Ekibide, Egurbide</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Arpidia</i> (Arette / Ereta)
<i>buru</i> ‘cabeza, lugar principal’	<i>Apaburua</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Sasariburua</i> (Vid), <i>Arburua</i> (Bur), <i>Larreburua</i> (Gar), <i>Krutxeburua</i> (Rcl), <i>Egiburua</i> (Urz), <i>Uturburua</i> (Isb), <i>Urturburua</i> (Uzt)	<i>Bagabüria, Zagetabüria sorhoa</i> (Larrau / Lorraine), <i>Arbüriata-Hilaga</i> (Santa-Grazi / Santa Engracia), <i>Carricaburu</i> (Inhasi / Féas), <i>Isseyburu, Bordaburu, Isiburie</i> (Lanne-en-Barétous / Landa), <i>Cerraburua</i> (Aramits); <i>Alcacheburry</i> (Lescun)
<i>eder</i> ‘hermoso, -a’	<i>Lanne-en-Barétous / Landaderra, La Andaderra</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Ekiderra</i> (Vid), <i>Larrederra</i> (Bur), <i>Mugaederra</i> (Gar), <i>Amugaederra</i> (Rcl), <i>Saiz ederra</i> (Urz), <i>Saisederra</i> (Isb), <i>Ekierra</i> (Uzt)	<i>Ûthüderretta</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Cog d’Edre</i> (Arette / Ereta); <i>Lanadert, Lanadère, Lannedert</i> (Lescun)

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
(h)egi 'lugar'	<i>La Carreguía</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Egillorri</i> (Vid), <i>Artekoegia</i> (Bur), <i>Andregia</i> (Gar), <i>Arregia</i> (Rcl), <i>Olegia</i> (Rcl), <i>Egiburua</i> (Urz), <i>Egioria</i> (Uzt)	
<i>elorri</i> 'espino alvar'	<i>Lurriaga</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Elurribakotxa</i> , <i>Ilurridoia</i> (Bur), <i>Elurriaga</i> , <i>Ilurriaga</i> (Gar), <i>Elurriaga</i> , <i>Elurridoia</i> (Isb), <i>Ellurridoia</i> (Uzt)	
(er)regi(na) 'reina'	<i>Reguía</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Regisargieta</i> (Burgui), <i>Erregiabortusoroa</i> (Isb)	
(h)erri 'pueblo'	<i>Sansorria</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Tipulerria</i> (Vid), <i>Errigaraiá</i> (Bur), <i>Txatxorria</i> (Gar), <i>Errigorria</i> (Rcl), <i>Orierrigasargua</i> (Isb)	<i>Axurterri</i> (Larrau / Lorraine), <i>Aterria</i> , <i>Ürrüxterri</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Chemin de Herricherry</i> (Lanne-en-Barétous / Landa), <i>Chouerry</i> (Borza).
<i>etxe</i> 'casa'	<i>Echevarne</i> , <i>Chivarne</i> (Ansó).	Valle de Roncal, top. <i>Borda de Chiverri</i> , <i>Borda de Chivarro</i> (Isb), <i>Etxabarne</i> (Garde); <i>Etxelaxe</i> / <i>Etxilaxe</i> (Bur)	<i>Cayolar d'Etchébar</i> (Arette / Ereta)
<i>ezpata</i> 'espada'	Ansó, top. romance <i>La Loma de Espata</i> (1765)	Valle de Roncal, top. <i>Arzespata</i> (Rcl)	
<i>ezpel</i> , <i>ezpil</i> 'boj'	<i>Ezpildoya</i> , <i>Expildoya</i> , <i>Ezpela</i> , <i>Ezpelat</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Ezpelolaze</i> (Urz), <i>Espilaga</i> (Isb)	<i>Ezpel</i> (oicónimo Santa Grazi / Santa Engracia), <i>Ezpildo</i> (Santa Grazi / Santa Engracia), <i>Ezpelbotxa</i> , <i>Ezpeldoi</i> (Larrau / Lorraine), <i>Ezpeldoia</i> (Ligi); <i>Espelmothoa</i> (Lanne-en-Barétous / Landa)
<i>gamo</i> (< <i>ganbo</i>)	<i>Gamueta Chiquea</i> , <i>Gamoeta Chiquea</i> (Ansó) Cf. <i>Camalonga</i> (Isb), <i>Camonluengo</i> (Ans), <i>Pescamou</i> (Isb, Arette / Ereta)	Valle de Roncal, top. <i>Gamuluzea</i> (Gar), <i>Gamuluzeandia</i> (Urz; ald. <i>Ganuzandia</i>); <i>Ganbo</i> (Bur), <i>Ganbuluzandia</i> (Urz)	
<i>garai</i> 'alto'	<i>Couchet de Garay</i> o <i>La Mujer Muerta</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Argaraia</i> , <i>Garaitenia</i> (Vid), <i>Argaraieta</i> , <i>Azekiagarai</i> (Bur), <i>Argaraia</i> (Rcl), <i>Argaraieta</i> (Gar), <i>Elizagaraiá</i> (Urz), <i>Bidagarai</i> (apellido, Isb)	<i>Elixagarai</i> o <i>aitzinia</i> (Larrau / Lorraine), <i>Elixagarai altia</i> (Santa Grazi), <i>Bidegarai</i> , <i>Irigarai</i> (Valle de Roncal Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Bois de Garay</i> (Asasp-Arros d'Oloron)
<i>garate</i> cf. <i>garai</i>	<i>Garatea</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Krutxegaratea</i> (Vid), <i>Ollargarate</i> (Gar), <i>Belaingarate</i> (Isb)	<i>Garagaratia</i> (Larrau / Lorraine), <i>Garatia</i> (Santa Grazi / Santa Engracia), <i>Garrateco Lepoa</i> , <i>Garrateco Larre Punta</i> (Santa Grazi, Lanne-en-Barétous / Sarraltzúne)

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
<i>gesal</i> 'salera'	<i>Gesala</i> (muga de Isaba y Ansó)		
<i>gibel</i> 'trasera, hígado'	<i>Arguibela</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Zelegibela</i> (Vid), <i>Argibela</i> (Rcl, Isb), <i>Astegibela</i> (Uzt)	
<i>gorri</i> 'rojo, pelado, desnudo'	<i>Gorriña, Guarrinza</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. apellido <i>Gorrea, Gorria, Guorria, Gurria</i> (Ansó); <i>Lezegorria</i> (Vid), <i>Alogorria</i> (Bur), <i>Arrigorria</i> (Rcl), <i>Arrigorrieta</i> (Isb), <i>Osagorria</i> (Uzt)	<i>Gorriña chocoua</i> (Larrau / Larraine, 1832); <i>Iracourri</i> (Lanne-en-Barétous / Landa), <i>Lèès-Athas</i> , apellido <i>Gorrea</i>
<i>ibar</i> 'valle, barranco'	<i>Sanchiborra</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Ibarrandia</i> (Vid), <i>Ibarbeltza</i> (Bur), <i>Altaibarra</i> (Rcl), <i>Belaibarra</i> (Isb)	<i>Ibarreko Sagardoia</i> (Santa Grazi); <i>Ibarry</i> (Lanne-en-Barétous / Landa), <i>Ibarchy</i> (Aramits), <i>Larrajibar</i> (Izorra), <i>Ibarry, Ibarié, Ibarras</i> (Arette / Ereta); <i>Ibert, Ibertou</i> (Lèès-Athas), <i>Ybert</i> (Lescun)
<i>ibón</i> (palabra pirenaica)	<i>Ibón de Estanés, Olivón de Bernera</i> (Ansó); cf. <i>ib-</i> / <i>ip-</i> : <i>Ipas</i> (apellido Ansó); <i>Canal de Izas y de Ip</i> (Villanúa)	Valle de Roncal, top. <i>La Cueva del Ibón</i> (Isb), <i>Ibón de Ezkaurre</i> (Isb), <i>Belagoa Ibiria, Ibría, Río de Ibiria</i> (Isb), <i>El Pozo Libón</i> (Isb)	<i>Ipy</i> (Etsaut, Cette-Eygun), <i>Ipin</i> (Lèès-Athas)
<i>idoi</i> 'balsa'	<i>Idoya</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Idoia</i> (Gar), <i>Adazidoia, Idoia</i> (Isb)	
<i>i(h)intza</i> 'juncal'	<i>Linza, La Yñcea</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Intzaga</i> (Urz, Isb), <i>Intza</i> (Uzt), <i>Intxa</i> (Isb)	
<i>izar</i> 'estrella' (?); cf. <i>itzal</i> 'sombra', <i>itsas</i> 'mar, espeso'	<i>Izarra</i> (Ansó); cf. <i>Canal de Izas y de Ip</i> (Villanúa)	Valle de Roncal, top. <i>Zazpizarra</i> (Bidankoze) 2 ald. <i>itzal</i> : <i>Izalorra</i> (Bur), <i>Itzaltzu</i> (Urz, Isb, Zaraitzu; top. mayor)	<i>Itzaletako ordokia, Itzaleko erreka</i> (Santa Grazi), <i>Itzal Herria</i> (Larrau / Larraine) 3 ald. <i>itsas</i> : <i>Issaux</i> (Arette / Ereta, Lourdios, Osse-en-Aspe); <i>Ichaig</i> (Lèès-Athas), <i>Itchasse, Itchaxe, Ytchasse, Ytchaxe</i> (Lescun)
<i>Lanne-en-Barétous / Landa</i> 'campo' origen centro-europeo	<i>Lanne-en-Barétous / Landaderra, La Andaderra</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Landeta</i> (Bur), <i>Lanne-en-Barétous / Landa Ordoqui</i> (Urz), <i>Lanne-en-Barétous / Landandia</i> (Isb), <i>Lanne-en-Barétous / Landalonga</i> (Uzt)	
2 ald. <i>lana</i> (< <i>Lanne-en-Barétous / Landa</i>)	<i>La Anadera, Laañadera</i> (Ansó); cf. Aragoi, top. <i>Lanazas</i> (Jaca), <i>Bordas de Lanás</i> (Aísa)	Valle de Roncal, top. <i>La Lana llamada de la Contienda</i> (1753, Ansó, Isaba); <i>Lanondoa</i> (Isb; ald. <i>Lanne-en-Barétous / Landaondoa</i>)	<i>Lanne-en-Barétous</i> , eusk. <i>Lanne-en-Barétous / Landa</i> ; «Ju[a]n de LaRy Jurado de <i>Lana</i> » (Isb, 1649), <i>Lanne</i> (Izorra, Inhasi), <i>Lanne de Haut</i> (Arette / Ereta), <i>Lanne</i> (Arudy, Ossau); <i>Lanadert, Lanadère, Lannedert</i> (Laskun), <i>Lanot</i> (Lèès-Athas)

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
<i>larre</i> 'campo'	<i>Larrerria</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Largaintia</i> (Vid, Urz), <i>Larrederra</i> (Bur), <i>Artakolarra</i> (Gar), <i>Añelarra</i> , <i>Larrerria</i> (Isb), <i>Larrearte</i> (Uzt)	<i>Larraun</i> , <i>Larranditako ordokia</i> , <i>Larrandagorria</i> , <i>Larragaxtoa</i> , <i>Larraza</i> (Larrau / Lorraine); <i>Larria</i> , <i>Larrealtia</i> , <i>Larrebizkarra</i> , <i>Altsasolarre</i> (Santa-Grazi / Santa Engracia); <i>Larrande</i> , <i>Larre de bas</i> , <i>Mail de Lerre</i> (Arette / Ereta); <i>Larrechoula</i> , <i>Larrezar</i> (Issor); <i>Larrande</i> (Aramits); <i>Larre</i> (Lèès-Athas, Lsc); <i>Larraun</i> , <i>Larrescun</i> (Lescun)
<i>lats</i> 'regata'	<i>Laxurik</i> (Ansó)	Valle de Roncal, apellido <i>Laseta</i> (Vid, Santa Grazi), <i>Etxelaxe</i> (Bur), <i>Gardelatse</i> (Gar), <i>Laza</i> , <i>Lazeta</i> , <i>Laze</i> (Uzt), <i>Lasa</i> (Uzt, Isb, Santa Grazi)	<i>Orkhatze latse</i> , <i>Latseta</i> , <i>Latserreka</i> (Santa-Grazi / Santa Engracia); <i>Laxalt</i> , <i>Laxagaborda</i> (Larrau / Lorraine); <i>Lachégue</i> (Arette / Ereta); <i>Ayguelasse</i> , <i>Latzé</i> (Lescun), <i>Lassegue</i> (Lèès-Athas)
<i>lizar</i> (<i>lixar</i> , <i>lexar</i> , <i>l(a)izar</i>) 'fresno'	<i>La Yxardoya</i> , <i>Lajardoya</i> , <i>Ligardoya</i> , <i>Lizardoya</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Lexarra</i> (Vid) <i>Lexardoia</i> (Bur, Gar), <i>Lixardoia</i> (Gar), <i>Lexartxipia</i> (Rcl), <i>Lezarordoki</i> (Urz), <i>Lexarra</i> (Isb)	
<i>leze</i> 'cueva'	<i>Lizapea</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Lezegorria</i> (Vid), <i>Lezagorria</i> (Bur), <i>Lezapea</i> (Gar), <i>Lezarena</i> (Rcl), <i>Lezea</i> (Urz), <i>Lezagorria</i> (Isb), <i>Leizapea</i> (Uzt)	<i>Lezezarra</i> , <i>Drundagañeko Lezia</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Lexe</i> , <i>Lèche</i> , <i>Lèchéko zingla</i> (Arette / Ereta); top. mayor <i>Lexantzii</i> (erronk. <i>Lejanza</i> , <i>Lejanze</i>)
<i>lo(h)i</i> 'barro, lodo'	<i>Loigrea</i> , <i>Luzola</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Beltzaloia</i> (Bur), <i>Loizeta</i> (Rcl)	<i>Soto Loxea</i> (Lar, Uzt); <i>Behetikolohigañekoa</i> , <i>Loxepekobürria</i> , <i>Logibar</i> (Larrau / Lorraine); <i>Louya</i> (Arette / Ereta); Akitaniako jainko <i>Lohitton</i> (Mitxelena, 1960: 323)
<i>luze</i> 'largo'	<i>La Reclusa</i> (Ansó) Este topónimo en ansotano se pronuncia <i>Arreclusa</i> ; cabe la posibilidad de que en su origen se encuentre un 'arrec ('río' en bearnés) <i>luzea'</i>	<i>Pakoluzea</i> (Vid), <i>Egiluzea</i> (Bur), <i>Arluze</i> (Rcl), <i>Gamuluzea</i> (Gar), <i>Asparaluze</i> (Isb), <i>Gamuluzeandia</i> , <i>Peñaluzea</i> (Urz), <i>Arriluzea</i> (Uzt)	Aspe, gen. <i>arrecq</i> : «un <i>arrecq</i> en une peire planera rouge» (1680, PADA); <i>Arrec d'Ayguebére</i> (Arette / Ereta), <i>Arrécas</i> (Lanne-en-Barétous / Landa) gasc. <i>arrec</i> / eusk. <i>erreka</i> : <i>Errekahandi</i> , <i>Errekatar</i> (Féas / Inhasi) Aspe, top. <i>Laslucies</i> (Lèès-Athas) <i>Larluxia</i> , <i>Sorholuxia</i> (Santa Grazi), <i>Sorholuxia</i> (Larrau / Lorraine)

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
<i>mendi</i> 'monte'	<i>Romendia, Arromendia, Mendiver, Mendiara, Mendiba</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Larramendi</i> (apellido); <i>Urtemendia</i> (Vid), <i>Mendibeltza</i> (Gar), <i>Mendiurrieia, Mendigatxa</i> (Rcl), <i>Burgimendia</i> (Urz), <i>Artekomendia</i> (Isb), <i>Burgi Etxamendia</i> (Uzt)	<i>Mendihart, Mendiondo</i> (apellido Larrau / Lorraine); <i>Bostmendietia, Erroimendia, Mendiolatx</i> (Larrau / Lorraine); <i>Eiheramendi, Mürküimendi</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Mendosse</i> (Léès-Athas); <i>Romendia, Remendia</i> (Eiaurta)
<i>naba</i>	<i>Las Nabas de Forcala, Las Navas</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Abezanaba</i> (Bur), <i>Nabaltea</i> (Rcl), <i>Naba</i> (Urz)	<i>Ugatzekonaba, Narbartia, Orokonaba</i> (Larrau / Lorraine), <i>Xübüürinaba</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Antzu Naba</i> (Santa Grazi, Arette / Ereta), <i>Nabera</i> (Izorra)
<i>(h)obi</i> 'fosa'	<i>Vusobia</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Osobieta</i> (Vid, Isb), <i>Osobia</i> (Gar), <i>llobieta</i> (Uzt)	<i>Azkonobietakomuga</i> (Larrau / Lorraine), <i>Azkonobieta</i> (Santa Grazi / Santa Engracia, Barcus / Barkoxe), <i>Ascanat-b-t</i> (sic, Lescun)
<i>(h)odi</i> 'hoya, conducto, tubería, canal'	<i>Hezprodi</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Lezanzodia, Sansodia</i> (Vid), <i>Gardodia</i> (Bur), <i>Espenodia</i> (Gar), <i>Hanso Hodia</i> (Rcl), <i>Odieta</i> (Rcl, Isb), <i>Zetegiodia</i> (Urz), <i>Odieta</i> (Isb)	<i>Odi, Harlüsodia, Harlüsodierdi, Ansodi, Ansodiondua, Agerodi</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Odiberakonaba, Üthürodia, Bordodia, Odilleta, Odielletako Atharia altia, Istilodia, Istilodikoepoko Üthürria</i> (Larrau / Lorraine); <i>Audie</i> (Lescun)
<i>(o)gi, -(d)ogi, -gi</i> ; cf. <i>hegi</i>	<i>Maridugui, Cotdoguy</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Budogia</i> (Isb)	
<i>ola</i> 'tipo de borda'	<i>Cubilarrola, Linzola</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Urdanola</i> (Vid), <i>Olamiarra</i> (Bur), <i>Arburola</i> (Gar), <i>Olegia</i> (Rcl), <i>Itoleta</i> (Urz), <i>Erretola</i> (Isb), <i>Iriola</i> (Uzt)	<i>Bagola, Kehola</i> (Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Hansola, Gorostola</i> (Larrau / Lorraine); <i>Bagoule, Bitole</i> (Lanne-en-Barétous / Landa), <i>Larrechoula</i> (Izorra), <i>Biscarroules</i> (Arette / Ereta); <i>Gouetsoule</i> (Urdós), <i>Ansarrecol</i> (Léès-Athas), <i>L'Insole</i> (Lescun)
<i>ordoki</i> 'llano'	<i>Belordoqui</i> (Ans)	Valle de Roncal, top. <i>Bagordoki</i> (Vid, Urz), <i>Larratzordoki</i> (Urz), <i>Izeiordoki</i> (Isb), <i>Kokordoki</i> (Uzt)	<i>Ordokia artia, Ordokieta, Idordokia, Ordokizarra, Zübüürüordokia</i> (Larrau / Lorraine); <i>Ordokihandi</i> (apellido, Santa Grazi / Santa Engracia); <i>Borbourdouqui</i> (Lanne-en-Barétous / Landa)
<i>oski</i> ; cf. <i>oxezki</i> 'paco'	<i>Arruzquia</i> (Ansó), <i>Sosqui, Soasqui, Suasqui</i> (Ansó, Guarrinza)	Valle de Roncal, top. <i>Oskia</i> (Gar) 2 cf. <i>oxezki</i> : valle de Roncal, top. <i>Oxeskiederra, Oxezkiederra</i> (Rcl), <i>Oiezkia</i> (Urz)	En Navarra, en la muga entre Errotz (Arakil) y Atondo (valle de Imotz), top. <i>Oskia</i> ; en Baja Navarra, en la población de Beorlegi, top. <i>Xahaski</i> ; en el valle de Aezkoa, en Villanueva de Aezkoa, top. <i>Oieskia</i>

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
<i>otso</i> 'lobo'	<i>Osobia</i> (Ansó)	<i>Osobieta</i> (Vid, Isb), <i>Osobia</i> (Gar), <i>Osagorria</i> (Uzt) <i>Otsaran</i> , <i>Otsarana</i> : «una Batalla que el hobo en vn lugar clamado <i>ocharran</i> contra los Ynfieles Moros» (1412, NPA), «el hiermo llamado <i>ocharana</i> en las Vardenas Reales» (1643, NPA)	
<i>sai(h)ets</i> 'costado'	<i>Sayéstico</i> , <i>Saiesteco</i> , <i>Saystoqui</i> (Ansó); <i>Oihenart</i> , <i>saiheski</i> : «le champ qui est sis sur le coustaud»; cf. <i>Soasqui</i>	Valle de Roncal, top. <i>Saisekollarrenkoa</i> (Bur), <i>Gardaseisa</i> (Gar), <i>Seisetxea</i> (Rcl), <i>Miñosaisa</i> (Urz), <i>Belabarsaisa</i> (Isb), <i>Goimurusaisa</i> (Uzt)	<i>Belonseiche</i> (Astún, Urdós)
<i>saroi</i> 'redil'	<i>Sayola</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Saiora</i> (Gar)	
<i>soro</i> 'campo'	<i>Guarrinza Soroa</i> , <i>El Barranco de Soro</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Xoraxibikoa</i> (Bur), <i>Sorondoa</i> (Gar), <i>Airagasoroa</i> (Urz), <i>Aragiasoroa</i> (Isb), <i>Beltzuntze Soroa</i> (Uzt)	<i>Agarats Soroa</i> , <i>Odilhasoroa</i> , <i>Odikosoroa</i> (Santa Grazi / Santa Engracia), <i>Zagetabiüriasoroa</i> (Larrau / Lorraine)
<i>toki</i> 'lugar'	<i>Sayestoqui</i> , <i>Saystoqui</i> , <i>Saiytoqui</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Otoki</i> (Urzainki)	<i>Süstoki</i> , <i>Egürtokia</i> (Santa Grazi / Santa Engracia)
<i>txiker</i> 'pequeño'	<i>Gamueta Chinquera</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Egítzikerra</i> , <i>Urdanzpe Txikerra</i> , <i>Urdanzpe Txikarra</i> (Bur)	
<i>txiki</i> , <i>txipi</i> 'pequeño'	<i>Gamueta Chiquea</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Gambrutxikia</i> , <i>La Píkua Txikota</i> (Urz), <i>Urdazpe Txiki</i> (Bur), <i>La Garrotxipi</i> (Vid), <i>Lexartxipia</i> (Rcl), <i>Asperrotxipi</i> (Uzt)	<i>Lanne-en-Barétous</i> / <i>Landatxikina</i> (Itzaltzu, Zar), <i>Agaratsxipia</i> (Santa Grazi / Santa Engracia), <i>Bahagerrexipia</i> (Larrau / Lorraine)
<i>ullin (urrun)</i> 'lejos'	<i>Ullirreguia</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Mallilua Xede Ullina</i> (Bur)	
<i>urz-</i>	<i>Urçucaca</i>	Valle de Roncal, top. <i>Urzunañeondoa</i> (Gar), <i>Uzurtegia</i> (Rcl)	
<i>urdin</i> 'azul, mohoso, cano'	Ansó, apellido «Bartholome <i>Urdin</i> » (1668) <i>Ordin</i> : «segunt vadit Beral usque ad rivum de <i>Ordin</i> » (964, Lacasta, <i>Eusk. arag.</i> , 61)	Valle de Roncal, top. <i>Arriurdineta</i> , <i>Uterdineta</i> (Isb), <i>Urdin</i> (apellido Urz), <i>Utururdineta</i> (Uzt)	<i>Harrigurdina</i> (Larrau / Lorraine); <i>Ardinet</i> (Léès-Athas)

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
<i>urri</i> 'escaso'	<i>Urriagueta, Ezcaurri</i> (Ansó); <i>Bisaúrri, Bisarrin</i> (Aragüés del Puerto)	Valle de Roncal, top. <i>Urriandia</i> (Bur), <i>Mendiurrieia</i> (Rcl), <i>Orabaleurria</i> (Urz), <i>Mintxateurria</i> (Isb), <i>Errotaurrieta</i> (Uzt)	<i>Bissouritto</i> (Arette / Ereta), <i>Bissaru</i> (Issor)
<i>urritz</i> 'avellano'	<i>Urristi</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Urristoia</i> (Rcl), <i>Urrustumuga</i> (Urz), <i>Urriskoa, Urruskueta</i> (Isb), <i>Urruxpurua</i> (Uzt)	En Santa Engracia, top. <i>Ürrüstoia: Urrustoye</i> (1914, PADA), <i>Larrau / Larraine</i> , top. <i>Ürrüstoi: Urrustoy</i> (1832, PADA), <i>Urrustoycocaparra</i> (íd.), <i>Urrustoypeco</i> (íd.), <i>Barcus / Barkoxe</i> , top. <i>Ürrüstoi: Urrustoy</i>
<i>(i)turri</i> <i>(u)turri</i> 'fuente'	<i>Turrieta</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Turlosko</i> (Garde), <i>Uturrizarra</i> (Bur), <i>Uturlosko</i> (Gar), <i>Uturroze</i> (Rcl), <i>Mairuturria</i> (Urz), <i>Uturardao</i> (Isb), <i>Basaxein Uturburia</i> (Uzt); <i>Iturriçarra</i> (Bur, 1647), <i>Iturrotxordokia</i> (Vid), <i>Iturgaxtoa</i> (Rcl), <i>Iturlosko</i> (Gar)	<i>Üthürzehetako sokhoa, Üthürzehetagañe, Üthüramunekotegia, Kaiolar Üthürzehetakosakana, Üthürbideko Borda</i> (Larrau / Larraine) <i>Üthürrilakoa, Üthürxilua, Üthürzarra, Askarateilko Üthürria, Magu Üthürria</i> (Santa Grazi / Santa Engracia). <i>Ithürribürria</i> (Larrau / Larraine); <i>Ithurrito</i> (Lanne-en-Barétous / Landa)
<i>zar</i> 'viejo, antiguo'	<i>Linzarra</i> (Ansó); cf. <i>gorago, Izarra</i>	Valle de Roncal, top. <i>Bidezar</i> (Vid), <i>Iturrizarra, Bordaxarra</i> (Bur), <i>Iturzarreta</i> (Gar), <i>Donepetrizarra, Bordaxarra</i> (Rcl), <i>Bordazarra</i> (Urz), <i>Bagadoizarra, Bidexarra</i> (Isb), <i>Uturrizarra, Errotaxarreta</i> (Uzt)	<i>Bagazarra, Sagardoixarra</i> (Santa Grazi / Santa Engracia), <i>Agerreko Alhor Xarra</i> (Larrau / Larraine), <i>Errekazar</i> (Féas / Inhasi), <i>Larrecar</i> (Izorra), <i>Catazar</i> (Arette / Ereta)
<i>ze(h)e</i>	<i>Zeteyra</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Zetegiondo</i> (Vid), <i>Zetegieta</i> (Urz)	
<i>zo(h)i</i> 'terron de césped, tepe'	<i>Zotalola</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Zotrapea</i> (Uztarroze)	
<i>zubi</i> 'puente'	<i>Zuberria, Zoberria, Zaborria, Zaburria</i> (Ansó)	Valle de Roncal, top. <i>Karrozubia</i> (Bur), <i>Zuburieta</i> (Rcl), <i>Zubialt</i> (Urz), <i>Karrazubea, Karrazubia, Karrozubia, Zuberrieta</i> (Uzt); <i>Zuboroa, Zuburoa, Zuburua, Zubura, Ziburua</i> , «Nuestra Señora de Ziburo o Zuberoa» (cit. por Idoate, 1977), <i>Zuboroaga</i> (1672 NEA)	

Lexemas	Ansó	Roncal	Béarn y Zuberoa (Soule)
2 ald. <i>zibi</i>		<i>Zibiberria</i> (Vid), <i>Zibia</i> , <i>Zibialtea</i> , <i>Xoraxibikoa</i> (Bur), <i>Zibizarra</i> (Rcl), <i>Zibialtea</i> (Urz), <i>Zibiria</i> , <i>Zipidexabalkoa</i> , <i>Jorgerena Zibiburua</i> , <i>Onzibieta</i> (Isb)	
<i>zuri</i> 'blanco'	<i>Zuriza</i> , <i>Zoriza</i> , <i>Soriza</i> (Ansó)	<i>Soriza</i> (Isb); cf. quizás <i>zori</i> , cast. <i>Las Suertes</i> (Bur), <i>Barranco Las Suertes</i> (Bailo, HU), Roncal, voz genérica: «una suerte de Juan Manuel Andres», «una suerte de la borda de Leon Barena», «Hernega, una suerte», «dos suertecitas á almod de tierra cada una unidas» (1836, UA); <i>La Suerte de La Abadía</i> (Gar); cf. tb. la voz roncalesa <i>xeuri</i>	

6. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS DE LA TOPONIMIA VASCA DE ANSÓ

Las relaciones históricas entre Ansó y Roncal han tenido, por tanto, su reflejo en la lengua y en la toponimia de la zona, tal como más arriba se ha mostrado. Para finalizar este estudio señalaré algunas de las características fonéticas más relevantes de los topónimos ansotanos de raíz euskérica. El material del que se dispone no nos permite establecer una relación directa entre la toponimia roncalesa y la ansotana, ya que los rasgos roncaleses más característicos no han encontrado reflejo en la toponimia ansotana: ningún topónimo en *-alte*, ninguno que conserve intacto el grupo *itur-* o *utur-*, ningún ejemplo, en suma, que nos permita deducir sin ningún género de dudas lo que la lógica nos indica: que el euskera de Ansó y el de Roncal debieron estar necesariamente relacionados. La pérdida del euskera en Ansó, cuando en Roncal esta lengua todavía contaba con una vitalidad envidiable y se encontraba en plena ebullición de cambios fonéticos y en constante evolución, pudo suponer que el euskera de Ansó no tuviera ocasión de evolucionar al mismo paso ni con la misma intensidad.

6.1. Apertura, cierre y desarrollo vocálico: similitudes con Roncal

Si examinamos el comportamiento de las vocales contenidas en los topónimos ansotanos, ya sean de tipo vascongado o no, encontramos que es muy probable que, como en el caso del euskera, existieran vocales nasales (*Âsso Veral*, siglo XVI, AMA); con todo, la tilde no indica necesariamente la existencia de una vocal nasal: simplemente puede denotar la elisión de la consonante nasal por motivos de economía lingüística o por mor de escribir más rápido. En este caso, sin embargo, la existencia de

una vocal nasal parece estar justificada, ya que, en el caso del ejemplo propuesto, en la actualidad es precisamente ese el nombre oficial de la población de Asso-Veral, en el que evidente se ha producido la pérdida de la nasal. Quizás sea a esta población a la que se refiere Oihenart al hablar de *Berari* como el nombre vasco de Ansó.

En el sistema vocálico de Ansó hay cierre de vocales en el topónimo *Ezpildo-ya* (la forma común, sin cierre, es *Ezpeldoia*) y apertura en *Chaberría* (la forma común, sin apertura, es *Etxeberri*. El comportamiento de las vocales de la toponimia vasca de Ansó es similar al que tiene lugar en los valles vascongados vecinos; así, en Larrau / Lorraine tenemos el topónimo *Ezpildoi*, y en Ligi, *Ezpeldoia*, ambos con cierre de vocal a la manera de Ansó. En cuanto a apertura de vocales, el topónimo de Isaba *Etxaberrí* se comporta de manera similar al ansotano *Chaberría*, arriba citado.

Sin datos determinantes sobre la asimilación en Ansó, parece que en algún caso se ha producido (cf. *o-u / u-u* = *Mozurguia* (1657, AMA), *Mozurguea* (1664, íd.) / *Muzurguea* (1651, íd.), pero no hay ningún ejemplo reseñable más referido a las demás soluciones roncalesas, ni en el caso de las asimilaciones más generales y antiguas, como *i-u / u-u* (ya que el único ejemplo de esta serie del que disponemos está afectado por la aféresis: Ansó, top. *Turrieta*; cf. común *Iturrieta* 'lugar de fuente(s)', y roncalés *Uturrieta*), ni en el de otras de tipo más moderno pero de gran vitalidad en Roncal: *e-u / u-u* (común *gatzelu* 'castillo', ronc. *gatzulu*), *e-i / i-i* (*ekialte / ikialte* 'solana'), *u-i / i-i* (*zubi / zibi* 'puente'), *u-i / u-u* (*zubi / zubu* 'puente', *urritz / urruts* 'avellano'), *u-e / u-u* (*krutxe* / en composición, *krutxu-* 'cruz'), *o-i / *u-i / u-u* (*osín / usun* 'pozo, fosa, sima').

Por lo que se refiere a la síncopa, es un fenómeno muy característico del dialecto roncalés y parece que también lo era del euskera de Ansó: *Andre Dona María Urría* (que vendría a significar 'Pueyo de Nuestra Señora Santa María'; topónimo situado en la muga de Ansó e Isaba, 1691, AJGVR). El topónimo ha derivado en Ansó en la forma *Entremaría*. En Garde, valle de Roncal, existe el topónimo *Andregia*. En todos los casos *andre* es el resultado de la síncopa de *andere*. Volvemos a encontrarlos con hechos de síncopa en los topónimos *Ayerna* y *Usarna*, en los que claramente se ha elidido la vocal átona del genitivo *-r(e)na*. Por otra parte, en el topónimo *Arrakona* parece haber sido la sílaba completa la que se ha sincopado: *Arrako(re)na*.

Para poner fin a este apartado, cabe señalar que son un fenómeno común a toda la toponimia de la zona las soluciones con paragoge a final de palabra. Los continuadores del sufijo aquitano-pirenaico *-os* han dado en navarroaragonés *-ués*, y en euskera *-o(t)z*, y la mayoría de las veces, *-oze*, con paragoge. En Roncal la pronunciación en *-oze* es característica, y los nombres de varios pueblos poseen esta terminación. Asimismo, la consonante silbante final tiende a desarrollar una vocal paragógica en Ansó (top. *Salboche*, 1666, AMA) y en los valles vecinos: en Béarn, Borce, top. *Lacarroche*, *Banasse*; Lescun, top. *Ourtasse*; valle de Roncal, Isaba, top. *Murducoche* (1662, APN), *Baticoche* (1856, íd.); Garde, top. *Pantxarase*; Vidángoz, top. *Goldarase*, *Viñosse* (1561, íd.). Igualmente, tras consonante nasal final es común la solución paragógica tanto en Ansó

(top. *Zapataine*) como en los lugares vecinos: Borce (Aspe, Béarn), top. *Sansane*; en el valle de Roncal, Garde, top. *Sansoñe*, *Sansuañe*, *Sansoaine*: «Sansoayne» (1644, APN); en Zuberoa (Pays de Soule), Lorraine, apellido, *Danduraine* (1832); y nuevamente en el valle de Aspe, Béarn, Lées-Athas, ap. *Allamane* (1914; también *Allaman*, 1838).

6.2. Diptongos

En cuanto a los diptongos, en Ansó se ha documentado la alternancia de los diptongos *-au* y *-ai* en el topónimo *Aunzate* / *Ainzate* (1272, AMA). Esta evolución *-au* > *-ai* se produce también en Roncal (*aintz*) y Zuberoa (*ahüintz*). En el caso del monte *Anie*, en el dialecto vasco de Zuberoa el monte es denominado *Ahiñe* (zub. ‘cabrito’), de donde se ha derivado el término *Auñamendi*, que la etimología popular ha explicado como ‘monte del cabrito’. Este nombre ha hecho volar la imaginación popular y se ha pensado que en la cima del Anie se reunían las brujas. En Les-cún, según refiere Barandiarán, el monte se ha relacionado con un numen vasco representación de Mari llamado *Ionagorri*. Pues bien, este monte, llamado *Ahiñe* en suletino, es nombrado en Roncal *Añe*, que, curiosamente, también significa ‘cabrito’ en este dialecto. Esta forma roncalesa *añe* (para ‘cabritillo’) supone la existencia de un diptongo previo *au-* del que se ha derivado a través de *ai-* hasta su definitiva monoptongación (cf. Mitxelena, 1960: 88, § 4.1).

Ubieto (1972: 32) recoge, para el nombre de Ansó, la variante medieval *Ainso*, que acerca el nombre del valle y de su capital al de otra población oscense pirenaica: *Aínsa*. Además nos pone sobre la pista de que, quizás, el nombre de *Ainzate* / *Aunzate*, más que tener que ver con portillos de cabras o cabritos, puede estar relacionado con un portillo que lleva a Ainsó o Ansó. Es decir, *Ainzate* no sería *Ahuntzate* ‘puerta o portillo de la cabra’, sino *Ainso ate* ‘puerta o portillo de Ansó’.

Además de esta evolución *au* > *ai*, típicamente oriental, se han encontrado testimonios de otra alternancia también común en Roncal. Me refiero a la alternancia *ai* / *ei*. Haciendo muga entre la población bearnesa de Urdós (Aspe) y el valle de Astún encontramos el término de *Belonseiche*. En Roncal hallamos continuadores de esta misma terminación [séiše], en alternancia con la variante [ái a]. *Belauseisa* es, precisamente, la manera en la que Timoteo Karrikiri, alguacil de Isaba, nombra el monte que Justo Baqué Salvoch llama *Belausaisa* y que en la documentación figura como *Belaybarsaysa* (1584, APN), *Belabarsaysa* (1588, íd.) o *Belabarseisa* (1724, NTEM). *Gardaseisea* y *Gardaseisa* son variantes de un topónimo de Roncal muy cercano a Garde y *Seisea* es el nombre de un lugar de esta última población. Este lexema se deriva del euskera *saihets* ‘costado’ y sirve para denominar al terreno costanero y soleado donde pasta el ganado.³¹ Está muy extendido y suele presentar alternancia

31 Cf. Azkue (1905-1906, s. v. *sais*): «(AN?, BN-ald), costado: *côté*, *flanc*. Var. de *Saisets*. «Saitseko atea», puerta lateral, *porte latérale*». Cf., asimismo, Iribarren (1984, s. v. *saisas*): «Parajes soleados o calientes donde pastan los bueyes del valle [Roncal]».

en casi todos los casos. Por ejemplo, con diptongo en *-ai*, *Ezcaursaysa* (1568, Isaba, APN), *Ezcaurresaysa* (1599, íd.), *Escabarsaís*a (1828, AMI); y con diptongo en *-ei*, *Ezcurrseisa* (1664, Isaba, APN), *Escabaseisa* (1916, NTEM).

6.3. Hiato en final de palabra

6.3.1. *-ea*

A pesar de los pocos ejemplos de los que disponemos sobre el comportamiento del hiato *-ea* a final de palabra, se puede afirmar que era inestable en Ansó, ya que, aunque solo disponemos de dos ejemplos, en uno de ellos se mantiene (Ansó, top. *Garatea*), y en el otro se muestra claramente el cierre y evolución hacia *-ia* (top. *Arvidia*). En Roncal se vuelve a repetir esta tendencia, con topónimos que en algunas ocasiones mantienen el hiato original sin evolucionar (Vidángoz, top. *Bilitxea*, *Kartxerea*, *Kartxelea*; Garde, top. *Altxunbidea*; Isaba, top. *Auxpidea*; Uztarroze, top. *Ardibidea*), pero que otras veces lo cierran (Burgui, top. *Bilitxia*; Vidángoz, top. *Kartxiria*).

En Zuberoa y en Béarn se desarrolla el cierre vocálico (*-ea* > *-ia*) en todos los casos recogidos: en el caso de Zuberoa, Larrau / Lorraine, top. *Bidepia*, *Lagapia*, *Luramagapia*, *Sagartzepia*; Santa Grazi, top. *Garatia*, *Utziapia*, *Errekaltia*, *Baratzia*, *Basagaitz-pia*; en el caso de Béarn, Ereta (valle de Barétous), top. *Arpidia*; Lèès-Athas (valle de Aspe), top. *Las Lucies*, (*A*)*napia*.

6.3.2. *-ua*

El hiato *-ua* es inestable en Roncal y muestra tendencia a evolucionar a *-ia*, aunque suele conservar formas originales en *-ua*: Garde, top. *Iriburua* o *Iriburia*; Uztarroz, top. *Basaxeinburua*, pero *Basaxein Uturburia*; Isaba, top. *Mazekomurua*, pero *Arrasargia*, *Bagargia*; Urzainqui, top. *Bagargia*. Con todo, el paso *-ua* > *-ia* no es el único que se produce en la zona: en Garde he recogido un curioso topónimo, *La Errebi-roa* (derivado de *Larreburua* ‘parte principal del campo’ o ‘cabo del campo’), en el que por influencia del romance se ha querido ver en el comienzo un artículo femenino que ha desfigurado la forma inicial. A este proceso de desfiguración también ha contribuido el inesperado desarrollo hacia *-oa* que ha experimentado el hiato *-ua* a final de palabra.

Otra evolución posible es la que ocurre merced a la palatalización del hiato, que puede desarrollar formas con yod que aseguren el hiato (*-ua* > *-uia*): Burgui, top. *Opakuia*. Esta misma tendencia la encontramos en Ansó, donde un derivado del eusk. *muga* > *buga* > *bua* ha dado paso a la forma palatalizada *buya*, *vuya*: «Vuya de Chipeta» (1662, AMA). Por otro lado, en Ansó existe el topónimo *Burguia*, que quizás podría añadirse a este apartado, aunque parece que en este caso siempre tenemos *burgi* en la base, y solo esporádicamente hemos documentado *burgu* en el valle

de Roncal («barrio llamado burgu berria», Isaba, 1663, APN), lo que prueba que la variante *burgi*, *burgia* es muy antigua; la propia existencia del topónimo mayor Burgui habla en este sentido.

Por lo que respecta a las tierras colindantes de Zuberoa con Roncal, el hiato *-ua* a final de palabra evoluciona como *-ia* en todos los casos: Santa Grazi / Santa Engracia, top. *Etxabiiria*, *Aphezjauskagia*, *Ûthiursorgia*; Larrau / Lorraine, top. *Bazkagia*, *Bagargia*, *Eihera Sargia*. El desarrollo del hiato también se produce en Béarn, aunque presenta algunos elementos conservadores: Aramits (valle de Barétous), top. *Arrec Cerraburia*; Lanne-en-Barétous / Landa, top. *Arrec d'Isiburie*; Arette (Barétous), top. *Belatch Paoussagia* (en la muga con Santa Grazi), pero *Bagua* en la misma población o *Baraqua* en Lourdios, valle de Aspe.

6.3.3. *-oa*

En el caso del hiato *-oa* a final de palabra se producen dos fenómenos diferentes que afectan por igual al valle de Ansó y al de Roncal: me refiero al proceso de labialización o de palatalización del hiato. La labialización del hiato como medio para asegurarlo es común en Ansó (top. *Narancoba*) y en Roncal (Garde, top. *Poitondoba*; Burgui, top. *Izabarroba*, *Isabanoba*; Burgui, top. *Las Litoas*, *Las Litobas*). Del mismo modo, la palatalización es también solución común en Ansó (top. *Picoya*) y Roncal (*Uturgastoa*, var. *Uturgastoiá*, es topónimo del término municipal de la villa de Roncal).

6.4. Los grupos consonánticos nasal + oclusiva

Por lo que al consonantismo se refiere, el estudio de las oclusivas en contacto con consonantes nasales arroja cierta luz sobre el comportamiento similar de los topónimos roncaleses y los ansotanos. Vamos a examinar el comportamiento de los tres grupos de *nasal + oclusiva*, divididos en tres bloques:

6.4.1. Nasal + bilabial

Parece que el grupo nasal + bilabial se ha conservado mejor en Roncal que en Ansó: Burgui top. *Ganboa*:³² «la agua de benies e termino clamado ganboa» (1439; Idoate, 1977: 222), «el termino llamado *Gamboa*» (1441, ADN); Urzainki / Urzainqui, top. «el termino llamado *ganbulucandia*» (1574, APN). Con todo, la evolución *nb > m* (*gamo-*, *gamu-*) también ocurre de manera frecuente: Urzainki / Urzainqui, top. *Gamulucandia* (1573 APN); Garde, top. *Gamuluzea* (íd.).

32 Mitxelena (1953: 255): «**ganbo*: *Gambarte* (*Gambart*), *Gamboa*, *Gambocorta*, *Gamborena*; *Camboa*, *Camboberry*. En 1205, *Camboa*, Al., actual *Gamboa*. Puede muy bien ser representante del lat. *campus* (o del celt. *cambo-*?); en una zona (norte de Navarra con penetraciones en Guipúzcoa y el Labort) *Cambo*, *Gambo* es designación de varios manantiales, a los cuales se atribuyen virtudes medicinales (*Emerita* xviii, 479-480)».

En Ansó tan solo disponemos de ejemplos en los que se ha producido el paso *nb* > *m*, tanto en toponimia de origen vasco (top. *Gamueta*, *Gamueta chiquea*, *Gamoeta chiquea*, *Gamueta Carrera*, *Gamueta Chinebral*, *Vua de Gamueta*) como en toponimia romance (top. *El Camón Luengo*, *El Camón Redondo*, *El Camón de Garrimonal*, *El Camón de Irós*, *El Camón de Arruzquía*, *El Camón de las Fitas*).

En este último caso los topónimos romances muestran consonante velar inicial sorda, mientras que los más ligados a la lengua vasca tienen consonante sonora: eusk. *ganbo*, nav.-arag. *camón*. Con todo, Rohlfs (1935) recoge el nombre de población vasco *Kanbo*. El autor utiliza la grafía *Cambo* para señalar con la doble vocal que la última sílaba es nasal. El hecho de que el nombre de esta villa tenga final nasal pone en relación a este topónimo mayor con el topónimo menor *Cambon* de la población de Borce, en el valle de Aspe.

Parece que en el valle de Barétous existe cierta vacilación a la hora de mantener el grupo *-nb-* o de hacerlo evolucionar hasta *-m-*: en efecto, es ejemplo de Arette el topónimo *Et Cambulat*, pero también *Ets Camous*. En Aramits (Barétous) el grupo se mantiene (top. *Cambot*); sin embargo, en Isaba, en la frontera con Barétous, evoluciona (top. *Fuente de Pescamú[n]*). Se observa el mismo comportamiento en la toponimia de Larra (Isaba, top. *El Puerto llamado Camalonga*, *El Portillo de Camalonga*).

6.4.2. nasal + dental

El grupo *nasal + dental* se mantiene en los topónimos vascos de Ansó y Roncal (Ansó, top. *Landaderra*; Isaba, top. *Landazuria*), pero tiende a perder la dental en los navarroaragoneses y gascones (Ansó, top. *La Lana llamada de La Contienda*; Issor, Barétous, top. *Lanerres*). El caso del topónimo mayor de la villa de *Lanne-en-Barétous* puede ser un buen ejemplo, ya que su nombre en euskera es *Landa*, y en gascón, *Lana*.

6.4.3. nasal + velar

El grupo *nasal + velar sorda* se mantiene en la toponimia de carácter vasco (Anso, top. *Narancoa*, *Pesenca*, *Espelunca*; Garde, top. *Ezpelunkondoa*; lat. *spelunca*) y sonoriza en el caso de la romance (Ansó, top. *Espelunga*, *Espelunguera*; Borce, top. *Espelunga*; Lourdios, Sarrance, top. *L'Espalungue*).

6.5. Las consonantes fricativas

Uno de los rasgos más característicos del dialecto roncalés es la conversión general de la yod intervocálica en fricativa palatal (*vjv* > *v xv*): Garde, top. *Oxanon-doa*, *Oxanea* (cf. *oihana* 'selva'); Larrau, top. *Loxea* (*lohi* 'barro, lodo'), *Loxepeko biüría* (*buru* 'cabeza, cabo de'), *Loxibar* (*ibar* 'valle').

Esta tendencia parece rastrearse también en el valle de Ansó, aunque en este caso la yod intervocálica deviene fricativa dorsoalveolar (*vjv* > *vzv*): Ansó, top. *Luzola* (eusk. *lohi* ‘barro, lodo’ y *ola* ‘cabaña’); cf. Roncal, top. *Loizeta* ‘barrizal, lodazal’. El topónimo de la Bal d’Echo *La Selva de Oza* pudiera ser fruto de esta evolución: **ozã* < *oihan*.

En algunas ocasiones la yod intervocálica ha devenido fricativa apicoalveolar (*vjv* > *vsv*): Isaba, top. *Osanea*, *Usanea*. Con todas las reservas, quizás a este grupo cabría añadir el topónimo ansotano *Usar(e)na*, y quizás el topónimo de Echo *Lo Sea*, *O Sea* (castellano *El Sea*). Existe, además, en el vecino valle de Barétous el topónimo *Louya* (Arette), en el que el grupo *vjv* se ha mantenido sin ningún tipo de evolución, lo que indicaría que la consonantización fricativa no habría llegado a desarrollarse en Béarn, por lo menos de manera sistemática.

6.6. Las consonantes palatales

También encontramos algunas semejanzas en la serie palatal. En efecto, parece que en Ansó, al igual que en Roncal, las consonantes africadas dorsoalveolares tendían a desarrollarse como palatales tras *i-* (vocal anterior): *i + tz* > *tx* / (*h*)*aitz-* ‘peña’ > *atx-* > *tx-* (Ansó, top. *Achar*,³³ *Achart*³⁴ [*arte* ‘entre’], *Chipeta* [*pe* ‘debajo de’]; Vidángoz, top. *Atxupe*, *Atxpea*).

Otro desarrollo posible del grupo en posición final del primer elemento compositivo o, en el caso de la derivación, ante sufijo, es el que lo simplifica y lo reinterpreta como fricativa de cualquier tipo, ya sea de carácter alveolar o palatal: *i + tz* > *s*, *x*, *z* / (*h*)*aitz-* > *as-*, *ax-*, *az* (Ansó, top. *Aspe*, *Aspa*, *Azpa*; Burgui, top. *Axpe*, *Aspea*, *Azpea*; Roncal, top. *Axpea*, *Aspea*, *Azpea*; Uztarroz, top. *Axpia*, *Aspea*).

6.7. Acentuación

El romance aragonés, al igual que el dialecto vasco suletino, suele evitar la acentuación proparoxítona (Salvatierra, *parpádo*; Sigüés, *parpáro*, *pertíga*, *sabána*; cf. Alvar, 1956-1957). En esta ocasión el roncalés no comparte este comportamiento con sus vecinos. En efecto, en roncalés, a diferencia del dialecto suletino, está extendida la acentuación proparoxítona: *Bordéberro*,³⁵ *Arisbákotxa*³⁶ (Urzainqui), *Berrobákotxa* (Uztarroz). El uso ha estado tan extendido en el habla de Roncal que ha llegado a escucharse incluso en casos en los que esperaríamos acentuación llana; así, Koldo

33 «*Achar* de Aguatuerta» (1586, AMA), «El *Achar* de Bernera» (1586, íd.), «La *Achar*, Garganta o Conbusto que es el principio de dicho termino [...] de la *Achar* Alta de Arazmalo» (1765, íd.).

34 En la muga entre Ansó y Echo, top. *Achart*: «las peñas más altas de *Achart de la Forca*» (1514, íd.).

35 Eusk. *borda* y *berro* ‘rotura’.

36 Eusk. *haritz* ‘roble’ y *bakoitza* > roncalés *bakotxa* ‘único, solitario’.

Artola (1977) pudo escuchar estas palabras de labios de Antonia Anaut, de Isaba: *ságarra* (común *sagárra* ‘manzana’), *Zánkoza* (común *Zankóza* ‘Sangüesa’) o, hablando en castellano, *mánzana*.

Este tipo de acentuación no es habitual en aragonés, tal como se ha dicho con anterioridad; sin embargo, esto no es óbice para que sea conocido en la toponimia de Ansó. Así ocurre en la pronunciación del topónimo de raíz euskérica *Sayéstico*. El gráfico que cierra este capítulo recoge la pronunciación que de dicho topónimo hizo en su día Félix Ipas, de Ansó, y muestra los momentos de máxima intensidad acentual, correspondientes, por un lado, a la vocal final de la primera sílaba (posición en la que se realiza un primer acento de tipo secundario), y, por otro, a la sílaba siguiente (antepenúltima del topónimo), donde recae el acento principal.

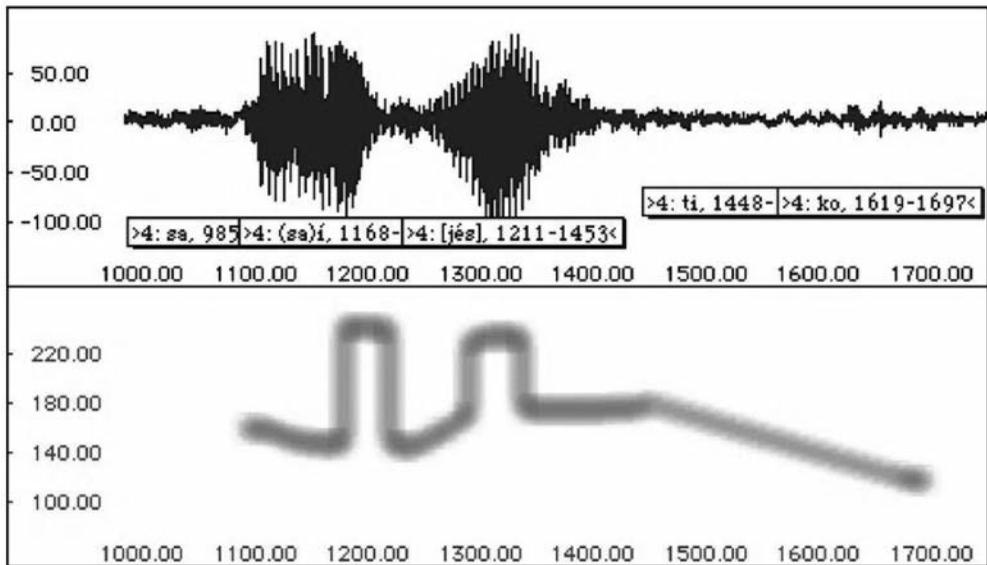


Gráfico de pronunciación del topónimo Sayéstico según Félix Ipas, de Ansó.

7. CONCLUSIONES

Se ha consultado preferentemente documentación desde el siglo XVI hasta nuestros días. Examinada esta, se concluye que existe un elevado número de topónimos vascos en el valle de Ansó, preferentemente al norte de la villa y en los valles de Zuriza y Linza. Esto parece indicar que el nacimiento del aragonés no supuso necesariamente la inmediata pérdida del euskera en la zona.

Se han considerado 7222 entradas toponímicas totales. De ellas, 1565 pueden relacionarse con formas euskéricas. Esto supone un 21,6% de toponimia ansotana relacionada con el euskera.

Cabe citar aquí el estudio que Mikel Belasko (2004) realizó en el libro *Vasque y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, donde, en el caso de Navarra (que no tiene por qué ser necesariamente válido para Aragón) relaciona el porcentaje de toponimia vasca de una zona concreta con la época en la que el euskera desapareció de esa misma zona. Así, llega a estos sorprendentes resultados: aquellos pueblos donde en la actualidad se alcanza un porcentaje de topónimos vascos cercano al 100% son, en todos los casos estudiados, poblaciones vascófonas (este es el caso de Villanueva de Aezkoa, de Muskitz en Imotz, de Urdiain o de Etxarri-Aranatz). Por otra parte, aquellas localidades que tienen una frecuencia toponímica vasca cercana al 60% o al 70% suelen ser lugares que han perdido el euskera en la segunda mitad del siglo XIX (está documentado que el euskera se perdió en Pamplona y en la Valdorba hacia el año 1870; en Eulate y en Uscarrés, con un 65% de frecuencia toponímica, se perdió también para esa fecha, y en Abartzutza, con una frecuencia cercana al 60%, el euskera se perdió hacia la mitad del citado siglo).

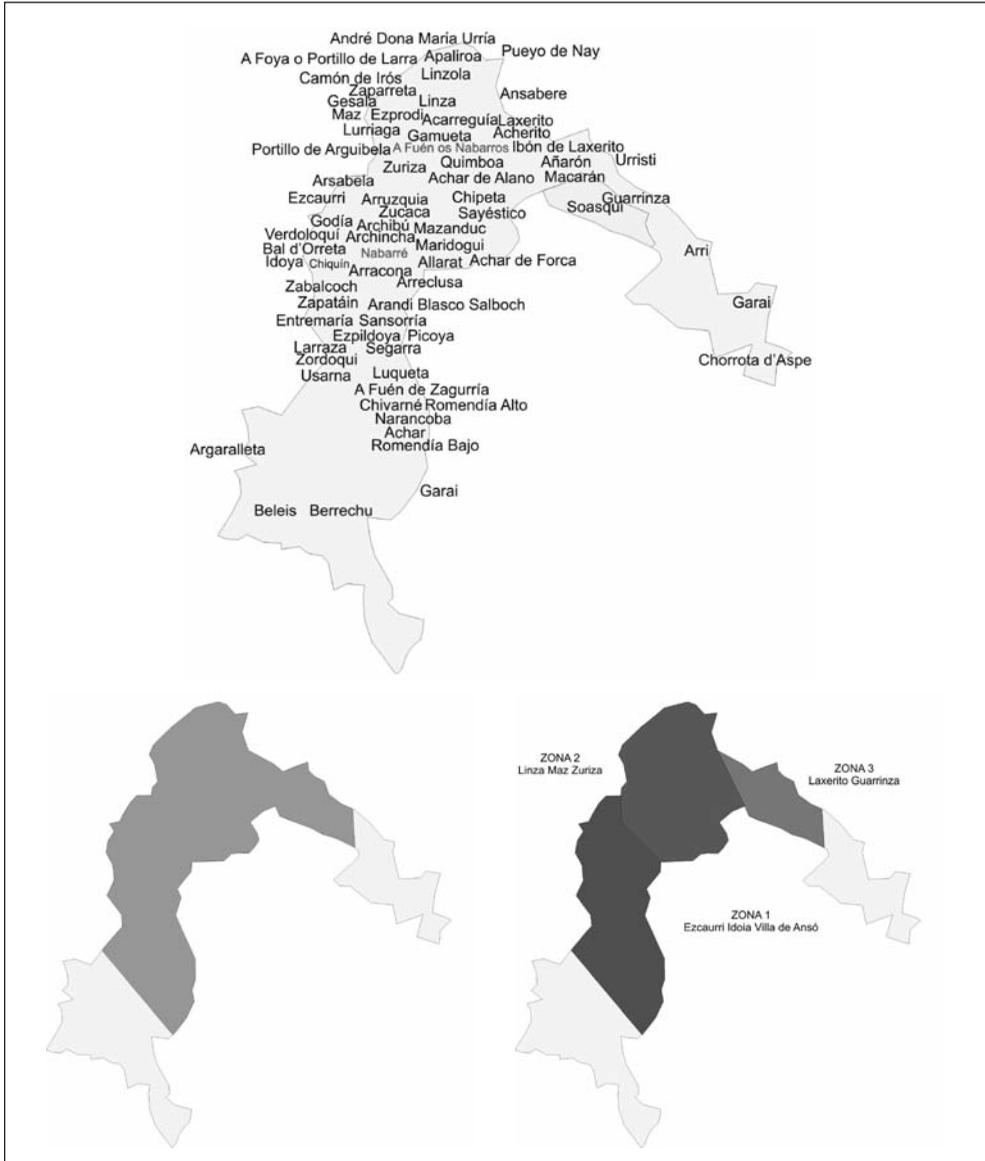
Según Belasko (2004), en aquellos lugares que tienen una frecuencia cercana al 40% coincide que la pérdida del euskera se produjo, aproximadamente, a finales del siglo XVIII (en el valle de Lana se perdió entre los años 1750 y 1800; en Lumbier, con un 41% de toponimia vasca, en la primera mitad del XVIII).

En el valle del Ega tenemos en la actualidad una presencia toponímica cercana al 25%, y según el citado estudio fue a finales del siglo XVII cuando se perdió el euskera en la zona. Conviene diferenciar claramente la situación del valle del Ega, dentro del espacio administrativo común de Navarra, lugar en el que todavía se mantenía con fuerza el euskera, de la situación de Ansó, dentro de otro espacio diferente, con otras condiciones diferentes. Pero el hecho es que (sin pretender extraer ninguna conclusión, tan solo mostrando la realidad de las cifras), en el valle de Ansó, los porcentajes de toponimia vasca, vascoide o emparentada de alguna manera con el euskera alcanzan un 21,6%, una cifra muy considerable, y, utilizando un término poco ortodoxo en estadística, en cierto modo abrumadora, ya que acerca la situación del euskera en Ansó a cifras equiparables con lugares de la vecina Navarra en los que el euskera se perdió en época muy tardía. Con todo, es necesario aclarar que la transparencia de los topónimos del valle del Ega en Navarra nada tiene que ver con la opacidad de muchos de los topónimos ansotanos que hemos dado en considerar vascos.

Dejando de lado el tema de las frecuencias toponímicas, cabe señalar asimismo que, tal como hemos mostrado, se han encontrado algunos rasgos fonéticos que podrían acercar la toponimia ansotana euskérica a la del vecino valle de Roncal. Sin embargo, la toponimia ansotana carece de los elementos más definitorios que han caracterizado al dialecto roncalés; es el caso de la asimilación o de algunas características léxicas que no se han podido recoger en la toponimia ansotana: *-alte*, *-gaztulu*, *utur*, *zibi*...

Por lo que respecta a la toponimia de origen romance, tiene rasgos comunes evidentes con la toponimia roncalesa en la denominación de los genéricos. En este

sentido, Manuel Alvar (1956-1957) habló en favor de la *unidad lingüística del dominio pirenaico* estudiando el léxico romance de Salazar, Roncal, Salvatierra de Esca, Ansó, Canal de Berdún. Se debe seguir investigando, a la espera de datos más contundentes, sobre la posibilidad de que esta unidad lingüística también sea válida para el caso del euskera de esta parte del dominio pirenaico.



Zonas de máxima concentración toponímica euskérica en el valle de Ansó.

Topónimos de raíz vasca en Ansó

Achar, Achart, Chipeta	Izarra
Acherito, Lacherito	La Carreguía
Ainzate, Atasín, Allarat	La Yxardoya, Lajardoya, Ligardoya, Lizardoya
Anderemaria	Landaderra, La Andaderra
Ansabere, Anzotiello	Larrerria
Apaburua	Laxurik, Lacherito
Arandi	Linza, La Yñcea
Archincha	Linzarra, Izarra
Arguibela	Lizapea
Arguibela	Loigrea, Luzola
Arracona	Lurriaga
Arreclusa, La Reclusa	Macarán, Arandi, Arana
Arri, Arromendia, Arros, Arrospedeá	Maridugui
Arruzquia	Maridugui, Cotdoguy
Arvidia	Mondaverro
Aspe, Aspet, Aspa	Nabas, Las Nabas de Forcala, Las Navas
Aunzate, Ainzate	Ordin
Axirito, Laxirito	Osobia
Aznarmalo	Picoya
Barcareá	Puyeta
Belat, Belagaroa	Reguia
Belordoqui (Ans)	Romendia, Arromendia, Mendiver, Mendiara, Mendiba
Berricho	Sagarra, Segarra
Burguia	Sanchiborra
Cubillarrola, Linzola	Sansorria
Chivarne	Sayéstico, Saiesteco, Sayestoqui, Saystoqui
Chorrota, A Chorrota d'Aspe	Sayola
Echevarne, Chivarne	Soriza, Zoriza
Espata	Turrieta
Ezcaurri	Ullirreguia
Ezpildoya, Expildoya, Ezpela, Ezpelat	Urania
Gamueta Chiquea, Gamoeta Chiquea, Gamueta Chinquera	Urçucaca
Garai	Urriagueta, Ezcaurri
Garatea	Urristi, Urriste, Orriste, Orrist
Gesala (muga de Isaba y Ansó)	Velezcarra
Gorreta, A Gorreta	Vusobia
Gorrinça, Guarrinza	Zeteyra
Guarrinza Soroa	Zotalola
Hezprodi	Zuberria, Zoberria, Zaborria, Zaburria
Ibón, Ibón de Estanés, Olivón de Bernera	Zuriza
Idoya	

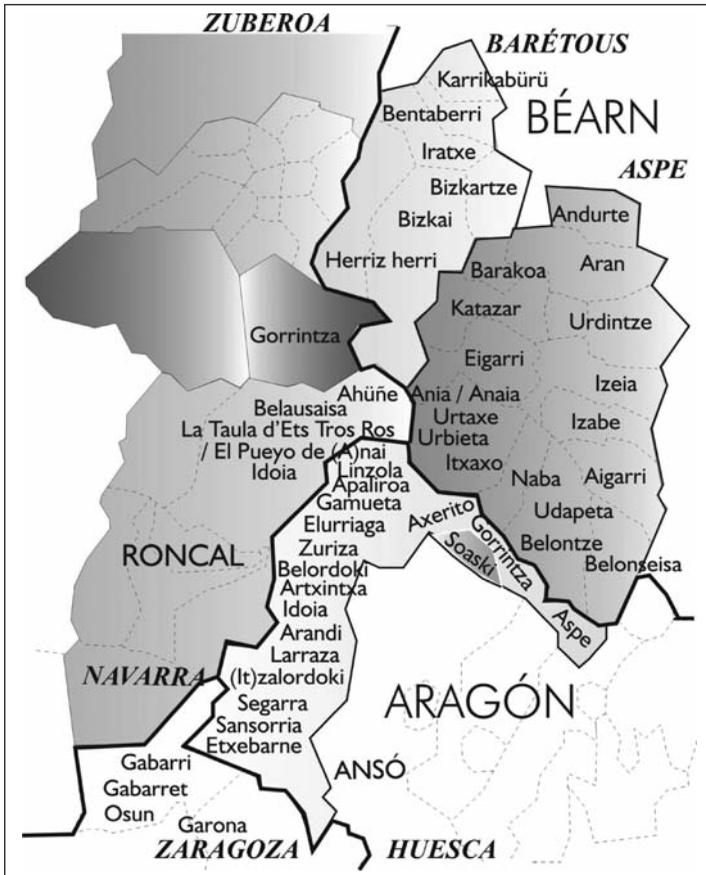
ANEXO 1. RELACIÓN DE APELLIDOS DE ANSÓ (López-Mugartza, 2008)

Abain	Berbiela	Eneco
Abau	Berterra	Enedroc
Aguesa, de	Bergues	Eniéguz
Agueta	Bernart	Escartín
Alago, de	Bernat	Etxarri
Alfonso	Beti y Martíniz	Etxarte
Alonso	Blanco	Etxebarne
Altal	Blasco	Facis
Ambeles	Blascot	Fadique
Ananos	Blásquez	Fernández
Aneztoio	Blasquiello	Ferrer
Anianos	Blazcou	Fiscal
Ansodi	Boarán	Focia
Anton	Bolea	Foertes Pujó
Añanos	Borau	Foria
Añaños	Braydina, de	Fuentes
Aregui	Brun	Fuerte
Aroca	Buno	Fuertes
Arrás	Callizo	Gale
Arregi	Çamarguilea	Garay
Arregui	Carreras	Garcés
Arreguy	Casajús	Garcetón
Arroyo	Castillo	García
Artal	Catalán	García Sanz
Asnárez	Cathalán	Garde
Asso, de	Cativuela	Garjón
Aýsa	Chaberría	Garno
Aznar	Changale	Garretón
Aznárez	Charte	Garsea
Aznarij	Chibarne	Garzía
Aznáriz	Chiquín	Gastón
Aznarz	Chiquín, borda de	Gayarre
Baldragas	Çiriça	Gera
Baquero	Clavero	Gil
Baratea	Coarassa	Gimeno
Barba	Conget	Golfín
Barbared	Cornelii	Gollart
Barbaret	Cornell	Gómez
Bárcena	Cristián	Gonçalbo
Barcos	Cullito	Gorría
Barcox	Curca	Gorrindo
Baretón	Custodio	Gracia
Barkoxe	Derra	Graciana
Barrena	Diego	Guallar
Belat	Díez Gómez	Guarte
Beleis	Domen	Guebara
Beleterra	Duarte	Guerrero y Gussa
Belío	Echarri	Gussa
Beltrán	Echarte	Guestolo de Vicharena
Benito	Echevarne, Borda de	Guorría

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Gurría	Mancho	Ostia
Hecharri	Mange	Ostias
Herduna	Marasal	Pascual
Hereta	Marco	Payran
Hernat	Marcón	Pedaigne
Hornat	Marcos	Pedro
Huarte	Mariantra	Pedroliart
Iglesia, La	Marica	Pelecó
Ilaria, de	Marín	Per
Insausti, de	Marraquo	Perez
Íñigo	Marrassen	Peris
Ípas	Martín	Périz
Jabat	Martínez	Pertarric
Jil	Martíniz	Perz
Jimeno	Mathías	Petri Joannis
Joannis	Maxterra	Petrineta
Jordán	Maza	Pétriz
Juan	Mendiara	Peyrausanz
Juesa	Mendíbe	Piero
Labán	Mendíber	Piz Meör
Lagrava	Mendíbez	Plaza, La
Laín	Mendíver	Pobladura
Lamarca	Merín	Poble
Lamberto	Miguel	Portarrica
Lampérez	Monreal	Poxo
Lanayre	Monteverde	Presen
Lapetra	Morales	Puertes
Laplaza	Moreno	Pujó
Larche	Morent	Puyó
Larqué	Morera	Ralla y Romeo
Larramendi	Morossa	Remeo
Larraya	Nabarro	Retor
Larraz	Nabarro de Arguedas	Rodríguez
Laruyegui	Nagusi	Román
Lauayru	Navarré	Romeo
Leante	Navarro	Romeu
Lenat	Navas	Romo
Linrio	Navascués	Rosas
Lissa	Nicolao	Royo
Lobstein	Notario	Sabaca
Lope	Obrara	Sabaqua
López	Ochoa	Sabineta
Lópiz	Olbara	Sagardoy
Lorea	Olvara	Sala, de la
Lozano	Ollozcariqueta	Salas, borda
Luna	Orduna	Salbantes
Luna	Ornad	Saletas
Maça	Ornant	Samitiel
Maluenda	Ornat	Samper
Mallaguerra	Orosia	Sánchez
Mamblón	Orradre	Sanchiz
Manalocha	Ostes	Sancho

Sanz	Tichinero	Xamar
Sarrea	Tomeo	Xeménez
Sebastianet	Toro	Xera
Sebinach	Torras	Xironza
Semeno	Troucilh	Xizonza
Serené	Troussilh	Yglesia, La
Serra	Urdín	Zalboch
Serra y Morent	Valls	Zalboche
Serrano	Vereterra	Zalbotx
Serrés	Vidau	Zalbotxea
Seta	Vignau	Zamargilea
Sola	Vignoles	Zapataín
Soldada	Vilioch	Ziriza
Soro	Villacampa	Zurza
Sos, de	Villanúa	
Suesa	Villot	



Mapa 5. El Pirineo en torno al monte Anie, un espacio de comunicación plurilingüe.

ANEXO 2. RELACIÓN DE TOPÓNIMOS DE ANSÓ (López-Mugartza, 2008)

Abadía, La	Andarrera (vid. <i>Landaderra</i>)
Ablento, Bal de	Anderemaría
Acué	André Dona María Bría (vid. <i>André Dona María Urría</i>)
Achar	André Dona María Urría
Achar de Alano (etc.)	Andregia
Achares, Las (vid. <i>Achar</i>)	Ángeles, Los (vid. <i>Anglus</i>)
Acharón, El ('atxar txikia', vid. <i>Achar</i>)	Anglus
Achart (vid. <i>Achar</i>)	Anía
Acherito (vid. <i>Laxerito</i>)	Anoyos
Adrián	Ansabera
Aestibiella (vid. <i>Estiviella</i>)	Ansabère (vid. <i>Ansabera</i>)
Aforca (vid. <i>Forca</i>)	Ansotiello (vid. <i>Anzotiello</i>)
Aforo (vid. nombre común <i>aforo</i>)	Anzaba (vid. <i>Ansabera</i>)
Agorreta (vid. <i>Gorreta</i> ; Ansó, Ipas, info)	Anzotiello
Agribiela	Añadera (vid. <i>Anay, Anadera</i>)
Agua, collada de (etc.)	Añarón
Aguas Tuertas	Apaburúa (vid. <i>Apaliroa</i>)
Aguatorta	Apaliroa
Aguatuerta	Apitanso
Agujas de Ansaber, Las	Arandari
Agulla d'os Pastores, La	Arande (vid. <i>Arandi</i>)
Aigue Torte (vid. <i>Aguatuerta, Agua</i>)	Arandi
Aillary (vid. <i>Allarí</i>)	Arandi Blasco Salboch (vid. <i>Arandari</i>)
Ainzate (vid. <i>Aunzate</i>)	Aranna
Aizagorria	Arazbo
Alano	Arazmalo
Alano, puerto de	Arbidia
Alano Arralla (vid. <i>Alano</i>)	Arcal
Alano Espelunga (vid. <i>Alano</i>)	Arcayola
Alarat (vid. <i>Allarí</i>)	Archibú
Alcayola, La Loma de	Archibut
Alda del Barcal, La	Archincha
Aleras Altas	Arguibela
Alero, El	Arkaiola (vid. <i>Arcayola</i>)
Aliny (vid. <i>Allarí</i>)	Arlet
Altas, Las	Arntidad, Puntal de
Alueg (vid. <i>Allarí</i>)	Arracona
Aluy (vid. <i>Allarí</i>)	Arral
Allarat	Arralla de Alano (etc.)
Allarat y Segarra	Arre
Allarat, Port de	Arreclusa
Amajat, barranco de	Arrecq de la Barette
Amandón, Contienda de	Arri
Amaz, Linza (vid. <i>Linza Maz</i>)	Arrigazuelos
Amón (vid. <i>Camón</i>)	Arrigo
Anadera, Añadera	Arrincón
Anai	Arromendia
Ançaba (vid. <i>Ansabera</i>)	Arroya
Ançotiello (vid. <i>Anzotiello</i>)	

Arroyo	Barcal de Lagerito
Arrozquia (vid. <i>Arruzkia</i>)	Barcarca
Arrueba	Barcareá
Arruzquia	Barcas, Las
Arsabela	Bardina
Arsabela, puerto de	Barella Fonda
Artaparreta (vid. <i>Azaparreta</i>)	Barellon, El (vid. <i>Barelloné, el</i>)
Artica de la Mullier (etc.)	Barelloné, El
Articalena	Bareta, La
Artiga Vieja (etc.)	Barranca, La
Artigallena	Barranco de Anzotiello (etc.)
Artigazos de Ligardoia (etc.)	Barranquera
Artosa	Barrat, Pourtet
Ascuesta	Barza de los Huertos, La
Aspe	Barzal, El
Asper, Aspet (vid. <i>Aspe</i>)	Baseta del Campo de Alejos Puyó, La
Astanes	Beatorre
Astañes (vid. <i>Astanes, Estanes</i>)	Bedadet, El
Atachera (vid. <i>Taxera</i>)	Bedado de Belordoki (etc.)
Atachun (vid. <i>Atasin</i>)	Belardoqui (vid. <i>Belordoki</i>)
Atasin	Beleis, Espelunga de
Aunzate	Belezkarra
Aurrieta	Belordoki
Axaberes (vid. <i>Ansabere</i>)	Bella, valle
Axarito	Beral
Axirito	Berari (vid. <i>Beral</i>)
Ayenzal	Berchés
Ayerna	Berdalogui, barranco de (vid. <i>Belordoki</i>)
Ayerna Abaxo (vid. <i>Ayerna</i>)	Berdaloji (vid. <i>Belordoki</i>)
Aygue Torte (vid. <i>Aguatorta</i>)	Berdoloqui (vid. <i>Belordoki</i>)
Aynellera	Bergues, Los
Azaparreta	Bernera
Azarmalo (vid. <i>Aznarmalo</i>)	Bernère ou Pas de l'Échelle, port de (vid. <i>Bernera</i>)
Aznar, Faxe de	Berrechú (vid. <i>Berricho</i>)
Aznarmalo	Berricho
Aznarmanch (vid. <i>Aznarmalo</i>)	Bicharena
Aztaparreta (vid. <i>Azaparreta</i>)	Bicharuelo
Badina, La	Bila, Sobre
Bado de la Liena (vid. <i>Vado</i>)	Binué
Badulaeca	Bisarrín (vid. <i>Bisaurín</i>)
Baguero, Campo del	Bisaurín
Bajante de Maridugi (etc.)	Blasco Salboch, Blasco Salvoch (vid. <i>Blasco</i>)
Bajante, El (vid. <i>Bajante</i>)	Blasco, puerto de (etc.)
Bakueta	Blasque de Xera, punta de (vid. <i>Blasco</i>)
Bal de Ablento (etc.)	Boalar de Belordoqui (etc.)
Bal de Guarrinza	Boaral de Zuriza, El (vid. <i>Boalar, El</i>)
Baldorreta	Boca, Collada
Balonda, La	Bocaura
Banciello	Bocaura (vid. <i>Boca</i>)
Barcal	Boço Boço / Boçoboço (vid. <i>Bozo</i>)
Barcal, El (etc.)	Bocona (vid. <i>Boca</i>)

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Boncello	Calle Los Milagros
Bonciello	Cami (vid. <i>Camino</i>)
Boncis	Camino de la Mina (etc.)
Boneis, Espelunga de	Camoluengo (vid. <i>Camon Luengo</i>)
Boquera	Camón Luengo, El (etc.)
Boquete, El	Camonluengo / Camonredondo (vid. <i>Camon</i>)
Borda Arrakona (etc.)	Campanil
Borregales de Argibela (etc.)	Campo del Baguero (etc.)
Borregaril de Anzotiello (etc.)	Canaletas de Ruzkia (etc.)
Bosque, borda del	Candera, La
Boza (vid. <i>Bozo</i>)	Canizo
Bozo, La Llana del	Cantal de Soasqui (etc.)
Bozobozo (vid. <i>Bozo</i>)	Cantalar
Búa del Vedado de Soriza (etc.)	Cantalaz
Bualo, barranco de (vid. <i>Búbalo</i>)	Cantalera, La
Buaral, El (vid. <i>Boalar, el</i>)	Cantera de Idoia (etc.)
Búbal, collada o partida de (etc.)	Cañada, La
Búbalo	Cañas Bajas
Buca	Cañasillos
Buché (vid. <i>Buxé</i>)	Cañaz, El
Buega de Salvatierra (etc.)	Cañaz Alto
Buelta	Cañaz Bajo
Buero del Campo de Barbaret	Caño
Buga	Cap de la Coma del Tach
Búgalo (vid. <i>Búbalo</i>)	Capanil de la Nietera, El
Bujosa (vid. <i>Buxosa, la</i>)	Çaparreta (vid. <i>Azaparreta, Zaparreta</i>)
Burcq	Capité
Burguía	Carabineros
Buxe, solana de	Cardal, El
Buxosa, La	Carreguía, La (vid. Vidángoz, top. <i>Akarregia</i>)
Buya	Carretera de Somport
Buyeral de Belordoki (etc.)	Casa, Plano de la (etc.)
Caballería, La	Caseta Pikoia (etc.)
Caballeriza, La	Casicos, Paco de los (vid. <i>Caxicos</i>)
Caballo, paso del	Castelar
Cabanes / Cabanyas (vid. <i>Cabañas</i>)	Castellar, Pueyo del
Cabañas (etc.)	Castillo, El (etc.)
Cabañera, La	Catalán
Cabañizo de Linzola, El	Caxicos, Paco los (etc.)
Cabarres	Cema de Arre (etc.)
Cabo, Espelunga del (etc.)	Ceniocha
Cabretas	Cerrado de Arandi (etc.)
Caída de la Punta de André Dona María Bría (etc.)	Cerrados, Puertos
Cajicos de Macarán (vid. <i>Caxicos</i>)	Cerrillar, El
Calatoberza (vid. <i>Colataberza</i>)	Cerro de Chipeta (etc.)
Calbeira	Ceteira (vid. <i>Zeteira</i>)
Calbeyra y Osobia, pueyo de (vid. <i>Calbeira</i>)	Chabola del Sobrante, La
Calcinar, El	Chandalán
Calhabacisse, La	Chandomén
Calvario	Changalé
Calveira y Puyeta (vid. <i>Calbeira</i>).	Chanzonal

- Char de la Forca (etc.)
 Charcaneiro (*erreka*; Fago.Puyó.info)
 Chardalán, collado
 Chart de Ornat
 Cherito, La
 Chimena
 Chinebral de Gamueta
 Chipeta
 Chiquea
 Chiquín
 Chitanos, Os
 Chivarné, El
 Chorrot de Aspe (vid. *Chorrota*)
 Chorrot / Chorró
 Chorrota de Aspe
 Chorrouz / Chorroz (vid. *Chorrota de Aspe*)
 Churdana, A Fuen de
 Cima de Arre
 Cingla, La (etc.)
 Circo de Olibón
 Clabario
 Clamón de Garrinyolar
 Clavario
 Clerigos, fuente de los
 Cleta, La
 Clot de la Mina, El
 Cobalto, O
 Coberría (vid. *Zuberría*)
 Cobierto de Leynsola
 Cobilar Escorez (etc.)
 Coch de Arri (vid. *Col*, cf. *Collada*)
 Codal Rey
 Codero de Archincha
 Coigh Serra Deu Taix (vid. *Col*, *Coch*, *Coigh*, cf. *Collada*)
 Col de Burcq (etc.)
 Colataverza
 Colatuero
 Coll del Mallo (vid. *Col*, cf. *Collada*)
 Collada o Achar de Pietraficha (etc.)
 Collado Abizondo (etc.)
 Collau de Maz (vid. *Collado*)
 Com, Cap deu (vid. *Coma del Tach*)
 Coma del Tach (etc.)
 Combusto de Allarat
 Común de Arreclusa (etc.)
 Comuneros, Los
 Conarda, La
 Concejo, Campo del
 Conducto de Allarat
 Contenda de Amandón (etc.)
 Contende, La
 Contién, A
 Contienda, La (etc.)
 Contrafaixa
 Cordical
 Coronazo
 Corral de Galtereta
 Cortado
 Costa deu Sorrot, la
 Cotatieda
 Cotdogui
 Couchet (vid. *Cuchet de Garay*)
 Courets
 Couretz (vid. *Courets*)
 Covilar Escorez (vid. *Cobilar*)
 Cravelas (vid. *Cravetas*)
 Cravetas
 Cresta, La
 Creta, Loma de
 Cristián, Punta Mallo
 Cristina, Mallo
 Cruz de Yerro (etc.)
 Cuarde, La
 Cuartel de Carabineros (etc.)
 Cuartillo
 Cuartito
 Çuberría (vid. *Zuberría*)
 Cubierto de Aguatuerta (etc.)
 Cubilá de o Lapazar (etc.; vid. *Cubilar*)
 Cubilar de Argibela (etc.)
 Cubillarola
 Cubillar de la Loma de Macarán
 Cuchereteros, Los
 Cuchet de Garay, El
 Cue, la collada de (vid. *Cuec*)
 Cueba del Onso, La
 Cuec
 Cuellos, Los
 Cuesta de Atachera Alto, La
 Cueva de Gurrillón (etc.)
 Cuialar (vid. *Cuyalar*)
 Cunarda, La
 Cúpula de Secús, La
 Cuyalar (vid. *Cubilar*)
 Dehesas, Las
 Derecha del Veral
 Derrestreza, la
 Desfiladeros
 Despeñador de la Achar de Arazmalo
 Despeñaperros
 Diego, La Plana

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Dona María Bría	Estremo de Linza de la Inzea
Échelle / L'Échelle	Estribiella
El Achar (etc.)	Estriviella (vid. <i>Estribiella</i>)
Elurriaga, Contienda de	Expildoya (vid. <i>Ezpildoia</i>)
Endecha de la Cruz (vid. <i>Endrecera</i>)	Extramuros
Endrecera de la Pazarra (etc.)	Ezcaurri / Ezcaurre (vid. <i>Ezkaurri</i>)
Entrada de Allarat (etc.)	Ezcurra
Entrecorralla	Ezkaurre, ibón de (vid. <i>Ezkaurri</i>)
Entremaría	Ezkaurri
Enudos, Los	Ezpela / Ezpelad / Ezpelar (vid. <i>Ezpelat</i>)
Erabasa	Ezpelat
Eras, barranco de las (etc.)	Ezpildoya
Ercué	Ezprodi
Ereta	Facis
Ermita de la Virgen de Puyeta (etc.)	Faixa os Anoios (vid. <i>Faja</i>)
Errite	Faja Catalán (etc.)
Errodoa	Faxa de Aznar (etc.)
Erromendia (vid. <i>Romendia</i>)	Felzar, cubilar del
Esca	Ferrarias, Las
Escalé de Aguatuerta, el	Ferrera
Escaler d'Aiguetorte (vid. <i>Escalé de Aguatuerta</i>)	Ferrerías, Las
Escalera de Fago	Ferrero, loma del
Escarieta / Escandos	Fitas, Camón de las
Escarrón, partida de	Foebia
Escarronal	Foncalata
Escarroneta	Fonda, La Collada
Escoliés	Fondaneta
Escorez	Fonsalata
Escué	Fonta (vid. <i>fuenta</i>)
Escuer (vid. <i>Escué</i>)	Fontaza
Escuesta	Forado de las Tixeras (etc.)
Escurets (vid. <i>Escorez</i>)	Forato (vid. <i>Forado</i>)
Eslicea, Acharón de	Forca de Alano (etc.)
Esnudos	Forcal de Estibiella (etc.)
Espata	Forcala
Espelá (vid. <i>Ezpelat, Espelat</i>)	Forcaluelo de Bartholomé de Xera
Espelat	Forcata
Espelunca, La (etc.)	Forcato, Loma del Campo del Puey
Espelunga, La (etc.)	Forguiello
Espelunguera, La	Forniellos
Esper	Forquiedo
Espetal	Forquiella
Espetón de Laxerito	Forquiello
Espigolo de Ansabere	Fourat de las Tireras (vid. <i>Forado</i>)
Espuenda de Linzola	Foya de Acherito (etc.)
Estanés	Foz, La
Estibiella	Frontera, La
Estiva, Aspeçoriza	Frontón de la Yesped (etc.)
Estiviella (vid. <i>Estibiella</i>)	Fuen de a Fontaza (etc.)
Estrecho de Allarat (etc.)	Fuent de Riste (vid. <i>Fuente</i>)
Estreito	Fuente de los Clérigos (etc.)

Fuentecilla de la Traviesa (etc.)	Herrera
Fuján	Hezcaurri (vid. <i>Ezcaurri</i>)
Gaba	Hezprodi (vid. <i>Ezprodi</i>)
Gabachos, Gorreta de los	Hidoya (vid. <i>Idoia</i>)
Gabedaille (vid. <i>Gabedallo</i>)	Hierbueno, El Raso
Gabedallo (etc.)	Hietera (vid. <i>Nietera</i> , la)
Gabretas	Hombres, Achar de los
Galatoberza	Honda, La Valle (vid. <i>Fonda</i>)
Galocha, La	Horat de las Tireras (vid. <i>Forado</i>)
Gamoeta Chiquea	Horca, La
Gamueta	Horciello (vid. <i>Forca</i>)
Garai (vid. <i>Garay</i>)	Hordiscal, barranco del
Garatea	Hordoqui (vid. <i>ordoki</i>)
Garay o La Mujer Muerta	Horquiello
Garcés	Hoya de Petraficha (etc.)
Garganta de Estribiella	Huértalo
Garrimonal	Huertas, Las
Garringolar	Huertos, Barza de los (etc.)
Garrinyolar (vid. <i>Garringolar</i>)	Ibón de Acherito (etc.)
Gavedallo (vid. <i>Gabedallo</i>)	Idoya / Idoia
Genebral, El	Incea / Intzea
Glera, La	Ingenieros
Glocha, La	Inza / Intza
Glochera de Esper	Irós, El Camón de
Godia	Isabul
Golocha	Ispert / Ispet (vid. <i>Esper</i>)
Golochera de Esper	Izagorria (vid., <i>Aizagorria</i> .)
Golocho de Badulaeca	Izarra
Gorgocha	Izquierda del Veral
Goria, río de	Izucaca
Gorreta de los Gabachos, La	Joyas
Gorria, Paco de	Jus La Pegne
Gorrinça Soroa (vid. <i>Guarrinza</i>)	Karregia
Gozo de Chipeta (etc.)	Kinboa
Grabeta, La (vid. <i>Grava</i>)	La Achar (etc.)
Grabetos	Labayos, Las Foyas de los (etc.)
Gradas del Puente de Zuberria	Lacarregia
Grava, La	Lacunarda
Graveta, La (etc.)	Lacherito / Lachirito (vid. <i>Laxerito</i>)
Griñolera, La	Ladera de Linzola
Guarrinza	Ladrones, Los
Güega (vid. <i>Buega</i>)	Lagerito / Lagirito (vid. <i>Laxerito</i>)
Guerrein, Fonta deu	Laguna de la Collada de Ezkaurre
Guria	Lajardoya (vid. <i>Lizardoia</i>)
Hachar (vid. <i>Achar</i>)	Lajerito (vid. <i>Laxerito</i>)
Harras, Las (vid. <i>Arras</i>)	Lamar de Lorna
Hayeda, La	Lamardela
Hayenzal	Lana de la Contienda, La
Heras, Las (vid. <i>Eras</i>)	Landaderra
Herbuena	Landeta
Hereta, La	Lanietara (vid. <i>Nietera</i> , La)

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Lapakiza de Linzola	Lucier (vid. <i>Lusier</i>)
Laparra	Luec / Lueq (vid. <i>Cuec</i>)
Lapazar de Azarmalo	Luengo, Camón
Lapiza	Lugar de la Yespet (etc.)
Laraille (vid. <i>Ralla de Alano, La</i>)	Luqueta
Lariste, pico	Lurriaga, Artigazos de
Larra	Lusier / Lusie
Larraille	Luzola (vid. <i>Linzola</i>)
Larraza	Llana de la Contienda (etc.)
Larrecq de la Barette (etc.)	Llano de la Contienda (etc.)
Larrería	Llena, Collada de la
Larricq de la Caballeriça	Macarán
Las Altas (etc.)	Mace (vid. <i>Maz</i>)
Lata	Macizo de Bernera
Lavate	Madre de Dios Puyeta
Laxardoia (vid. <i>Lizardoia</i>)	Maidogui (vid. <i>Maridugi</i>) = Maidogui (Ansó, Ipas, info)
Laxerito	Majada del Francés
Laxirito (vid. <i>Laxerito</i>)	Mal Paso
Laxurik (vid. <i>Laxerito</i>)	Malagro
Leala	Mallada
Leciñones	Mallaguerra
Legerito (vid. <i>Laxerito</i>)	Mallo de Acherito (etc.)
Leinzola / Leinsola (vid. <i>Linzola</i>)	Mancomunao
Lenito	Mandaborro (vid. <i>Mondaberro</i>)
Leonea	Mandón
Lexarito / Lexerito (vid. <i>Laxerito</i>)	Maquerán
Lia / Lie (vid. <i>Liena</i>)	Marcón
Liena	Marcos
Ligardoya (vid. <i>Lizardoia</i>)	Mariaderra
Linjoa (vid. <i>Linzola</i>)	Maridugui
Linza	Marmida
Linza Maz (vid. <i>Linza</i>)	Martín
Linza Petrechema (vid. <i>Linza</i>)	Maspetra
Linzarra	Maspetras
Linzoa (vid. <i>Linzola</i>)	Matamachos
Linzola, La Paquiza de (etc.)	Maz
Liouviella	Mazanduc
Lipacea (vid. <i>Lizapea</i>)	Mazanduque
Lixardoia (vid. <i>Lizardoia</i>)	Mazaparreta
Lizapea	Mazurguea
Lizardoia	Melera, Fuente
Lizardoya (vid. <i>Lizardoia</i>)	Mena, La
Loiquea / Loigrea	Mendiber
Loma, barranco de la (etc.)	Mentiras, As
Lomarrón	Mesa de los Tres Reyes
Lopetón	Mesegues, Los
Loqueta	Meseta de los Tres Reyes
Lordoqui	Michigurria
Lorna	Milagro, El (etc.)
Los Campos (etc.)	Mina, La (etc.)
Loxarito	

Mistresa	Ornat, Achar de
MOJÓN de Argibela (etc.)	Orrigazuelos
Molino, El	Orrist, Orriste
Mondaberro	Ortega Vieja (vid. <i>Artiga Vieja</i>)
Mondo, La Paquiza	Osarna (vid. <i>Usarna</i>)
Monja, La	Oscalé (vid. <i>Escalé</i>)
Montaña de Aspe (etc.)	Oso, paso del
Monte Petriza o Reclusa (etc.)	Osobia
Montes Altos o Pirineos (vid. <i>monte</i>)	Ostias
Morral, El	Ostreito
Moscaruela	Oza
Moscoruela (vid. <i>Moscaruela</i>)	Pacelas
Mosquera Alta de Muzurkea (etc.)	Paco Caxicos (etc.)
Mousscaté	Palangosa
Mozurguea (vid. <i>Muzurguea</i>)	Palo
Múa de Navarra	Palomar, Espelunca del
Muega de Majones	Panchanes / Panchanet
Muga de la Escarroneta (etc.)	Paniquesas
Mujer Muerta	Papilo, El
Muller, La Loma de la	Paquiza de Linzola, La (etc.)
Mullier, La Artica de la	Pardina, La
Muzurguea	Paretiella
Nabas de Forcala (etc.)	Paridera, La
Napazal	Parpalo
Narancoa	Parra, La
Nariós	Parreta (vid. <i>Mazaparreta, Zaparreta, Azaparreta</i>)
Navarra, Búa de (etc.)	Partida de Achar (etc.)
Navarros, Fuente de los	Paset
Navas, Las	Paso Anzotiello (etc.)
Nay, puerto de (etc.)	Paspalo
Neveros de Aspe	Pastizales, Los
Nietera, La	Pastores, Los
Notario	Pau (vid. <i>Palo</i>)
Nudos	Paúles
Nuestra Señora de Puyeta	Pavirrio
Olibón	Pazara, La (vid. <i>Lapazara</i>)
Ollas de Ormad	Pedraforca
Onda	Pedrerera, La
Onorós	Pedrizza, La (etc.)
Onsatiello	Pedrosas, Las
Onso, Cueva del	Peiranera
Onzatiello	Pene Blancque (vid. <i>Peña</i>)
Ordellar	Peña de Achart de la Forca (etc.)
Ordiales, Los	Peñaforca (vid. <i>Peña</i>)
Ordoki	Peñamelera (vid. <i>Peña</i>)
Orilla Superior, La (etc.)	Peñasco de Antón Aznárez (etc.)
Orist / Oristé / O Risté (vid. <i>Urristi</i>)	Peñazo de Camón Luengo
Orná, A Char de / O Ibón de (vid. <i>Ornat</i>)	Peñeta de Gابدallo
Ornad, Achar de	Pequeño Ibón
Ornagueta	Peralata
Ornat	Pesenca

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Petrachema	Puntazo
Petrafiga	Puyeta
Petraforca	Quec / Quoceq (vid. <i>Cuec</i>)
Petrechema (vid. <i>Petrachema</i>)	Quimboa
Petrigema / Petrageme (vid. <i>Petrachema</i> , gasc. <i>Petrigema</i>)	Quiñones, Los
Petriza	Quoch de Arri (vid. <i>Coch</i>)
Petroleros, Los	Racona
Pico de Idoia (etc.)	Ralla de Alano (etc.)
Picoya	Ramendia, La (vid. <i>Romendia</i>)
Piche	Raso de Argibela (etc.)
Pie, El	Raya, La (vid. <i>Ralla, La</i>)
Piedra a Sepultura	Reclusa
Piedraficha (vid. <i>Petrafiga</i>)	Refuebia, llamada La Valle Bella (etc.)
Pierra	Refugio de Linza (etc.)
Pieta, La	Regia / Reguia
Pietrachema (vid. <i>Petrachema</i>)	Rellano que le llaman Cubilar de Martin
Pietraficha (vid. <i>Petrafiga</i>)	Renclusa (vid. <i>Reclusa</i>)
Pinar de Ullirreguia (etc.)	Requia (<i>Regia</i>)
Pinaré (vid. <i>Pinaret</i>)	Restrera, La
Pinaret	Retrox de Soriza (etc.)
Pinat	Rey / Reyes (etc.)
Pineret (vid. <i>Pinaret</i>)	Riazuelos
Piqueros	Rigazuelos
Pista los Petroleros, La	Rigo de lo Xarito, El
Plana de Diego (etc.)	Rincón de Alano (etc.)
Planada, La	Rinconada de Maz
Planes de Segarra	Riste / O Riste
Planeta, La	Ristera, La (vid. <i>Restrera</i>)
Planetas, Las	Roca de la Sabela, La
Plano, El	Rolla, La
Plaza, barrio de la	Romendia
Poey (vid. <i>Pueyo</i>)	Romo
Polborales	Rosa, La
Pondoneta	Rospedea / Rozpedea
Port (vid. <i>Puerto</i>)	Roya, La (vid. <i>Rolla</i>)
Portanova	Rozquia (vid. <i>Ruzquia</i>)
Portaza	Ruabe de Bernera
Portillo de Despeñaperros (etc.)	Rueba, La (vid. <i>Arrueba</i>)
Praille, El	Rueda, La
Prana, La	Ruzquia / Rusquia
Principio del Puerto de Cueq (etc.)	Sabela, La
Puen de Zabalcochs	Sabucar, El
Puente de Zuberria (etc.)	Sagarra
Puerto de Aguatuerta (etc.)	Sagarriello
Puesto de Aspe (etc.)	Salas, barranco de
Puey Castillo (etc.)	Salboch
Pueyarrazo, Collada de	Saleras, Las
Pueyo de Agua (etc.)	Saletas
Punta de André Dona María Urría (etc.)	Salgoa
Puntal de Linzola (etc.)	Salto del Caballo (etc.)
	Samper

San Agustín (etc.)	Subida, La
Sancta Cristina (etc.)	Subordán (vid. <i> río Aragón Subordán</i>)
Sanchiborra	Suelo de Arreclusa, El (etc.)
Sangarrapán	Suelta Baxa, La
Sansane / Sansone	Suriza (vid. <i> Soriza, Zoriza, Zuriza</i>)
Sansorria	Suscarrón
Sant Martín (etc.)	Tabla de los Tres Reyes, La (etc.)
Santa Cristina (etc.)	Tachera / Tacheras (vid. <i> Taxera, La</i>)
Santacruz	Tacho
Santiago	Tagera / Tajera (vid. <i> Taxera, La</i>)
Santo Tomás	Talones de la Fontaza
Santomes / Santomé	Tartiste
Sarrios, valle de los	Tasca, La (etc.)
Sarrubia	Tascas, Las (vid. <i> Tasca, La</i>)
Sayéstico	Tatite
Sayola	Tachera (vid. <i> Taxera, La</i>)
Secús, brecha de (etc.)	Taxera, La
Segarra	Tegeras (vid. <i> Taxera, La</i>)
Segarriella	Tejería
Segarrilla	Terit, Loma del (etc.)
Selva / Selba de Arruquia (etc.)	Término de a Fontaza (etc.)
Selviella / Selbiella, Forcal de la (etc.)	Terned / Tenet / Terné
Senda de Picoya (etc.)	Terrallo de Peiranera (etc.)
Serbiella, La	Tesi
Serna	Texeras, Mallo de las
Serradero	Tigeras / Tijeras (vid. <i> Taxera, Texera, Tixeras</i>)
Serramiana	Tixeras, Forado de las (etc.)
Serraniana (vid. <i> Serramiana</i>)	Toron de Labouchose (vid. <i> Torruendo de la Bujosa</i>)
Serreta de Forcala	Toronez, Os (vid. <i> Torruendo</i>)
Serva, Punta de la (vid. <i> Selva</i>)	Torre, La (etc.)
Sierra de Alano (etc.)	Torroblas
Singla, La (vid. <i> cingla</i>)	Torrolla
Sirbiella, La	Torrón, Torrones (vid. <i> Torruendo</i>)
Soasquí	Torruendo de la Bujosa (etc.)
Sobarcal	Tors (vid. <i> Torruendo</i>)
Soberbila	Torte, Aige (vid. <i> Aige Torte</i>)
Sobervilla	Tortienda
Sobesqui (vid. <i> Soasqui</i>)	Tortielas
Sobrante de Linza (etc.)	Tosquera, La
Sobrevila	Touron de Arri (vid. <i> Torruendo</i>)
Socalar	Trabiesa, La (vid. <i> Traviesa, La</i>)
Socarrada, La	Transveral
Sol Saliente, Endrecera del	Traslasierra
Solana, Hoya de la (etc.)	Traslavilla, pardina de
Solano, Hoya del (etc.)	Trasveral
Sonibarra (vid. <i> Sanchiborra</i>)	Traviesa, La
Soriza	Trazo, O
Soro	Tres Reyes, Meseta de los
Soroa (vid. <i> Gorrinza Soroa</i>)	Tres Bacas de Feudo
Sorrot (vid. <i> Chorrota de Aspe</i>)	Tres Cruces del General, Las
Suasqui (vid. <i> Soasqui</i>)	Tresveral (vid. <i> Trasveral</i>)

LAS RELACIONES HISTÓRICAS ENTRE LOS VALLES DE ANSÓ (ARAGÓN) Y RONCAL (NAVARRA)

Trinchera / Trinxera	Voalar de Velordoqui (vid. <i>Boalar, El</i>)
Tron de la Bouchouse (vid. <i>Torruendo</i>)	Voquera y Zotalola (vid. <i>Boquera</i>)
Tros de Suba (vid. <i>Torruendo</i>)	Vorregales de Arguibela de Arruzquia (vid. <i>Borregales</i>)
Trucha, La	Vuca de Navarra (vid. <i>Bua, buega, muga</i>)
Turonet de Escurets (vid. <i>Torruendo</i>)	Vuelta
Turrieta	Vuriste (vid. <i>Urristi</i>)
Ullirreguia	Vusobia (vid. <i>Osobia</i>)
Universidad	Vuya de Chipeta (vid. <i>Bua, buega, muga</i>)
Urría, Dona María	Xamar
Urriagueta	Xardoya, La (vid. <i>Lizardoia</i>)
Urristi / Urriste	Xarito, Lo (vid. <i>Laxerito</i>)
Urzucaca	Xinebral
Usarna	Xipeta
Usobia	Ydoya (vid. <i>Idoia</i>)
Vacas, Las	Yermo
Vado de la Liena (etc.)	Yerro, La Cruz de
Vajante, El (vid. <i>Bajante de Maridugi</i>)	Yespéd
Val de Achar (etc.)	Yespét (vid. <i>Yespéd</i>)
Valangosa, Valdelasfuentes, Valdespetal, Valdorre- ta, Valdragas, Valonda (vid. <i>Val</i>)	Yglesia de Ansó (etc.)
Valo, El (vid. <i>Palo, El</i>)	Ynçea, La
Vallalerboz	Yxardoya / Yxandoya, La (vid. <i>Lizardoia</i>)
Valle Bella (etc.)	Yzarra (vid. <i>Izarra</i>)
Varcál, El (vid. <i>Barcal, El</i>)	Zabalcochs
Varcarca / Varcarea (vid. <i>Barcal, El</i>)	Zagurria / Zaborria (vid. <i>Zuberria</i>)
Varcas, Las (vid. <i>Barcal, El</i>)	Zalvoch (vid. <i>Salboch</i>)
Vareta, La (vid. <i>Bareta, La</i>)	Zaparreta (vid. <i>Azaparreta</i>)
Veatorre	Zapataín
Vedado de Belordoki (etc.)	Zerro de la Arra (vid. <i>Cerro</i>)
Velezcarra (vid. <i>Belezkarra</i>)	Zeteira
Velordoqui (vid. <i>Belordoki</i>)	Zingla de la Derrestretra (vid. <i>Cingla</i>)
Veral, río (vid. <i>Beral</i>)	Zordoquí
Verdoloqui (vid. <i>Belordoki</i>)	Zoriza
Verricho (vid. <i>Berricho</i>)	Zotalola
Vicharena (vid. <i>Bicharena</i>)	Zuberria
Vicharuelo (vid. <i>Bicharuelo</i>)	Zucaca (vid. <i>Urzucaca</i>)
Viñaza	Zuriza (vid. <i>Soriza</i>)
Virgen de Puyeta, La	Zutarola (vid. <i>Zotalola</i>)

BIBLIOGRAFÍA

- Alli Aranguren, Juan Cruz (1989), *La mancomunidad del valle de Roncal*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- Altadill, Julio (1916), «Nombres geográficos», *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, pp. 101-107.
- Alvar, Manuel (1956-1957), «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés», *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX, Zaragoza, pp. 9-61.
- *Estudios sobre el aragonés*, I, Zaragoza, IFC, 1987.
- Arco, Ricardo del (1913), «Ordenanzas inéditas dictadas por el concejo de Huesca (1284 a 1456)», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XXIX, p. 433.
- Artola, Koldo (1977), «Erronkariko uskararen azken hatsak... eino're!», *Fontes Linguae Vasconum*, IX, pp. 75-107
- (1980), «Erronkariko 'uskara'ren azken hatsak... oraino're!», *Fontes Linguae Vasconum*, XII, pp. 49-85.
- (1985), «Ezkaibarteko euskara», *Aingeru Iriagayri omenaldia*, Zarautz, pp. 97-112.
- Azkue, Resurrección María (1905-1906), *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, Euskaltzaindia (ed. facs., 1984, 3ª ed.).
- Belasko, Mikel (1999), *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra: apellidos navarros*, Pamplona, Pamiela, 2ª ed.
- (2004), «Una visión de la Ribera de Navarra a través de su toponimia», en *Vascuence y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, pp. 55-78.
- Caro Baroja, Julio (1946), *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, Universidad («Acta Salmanticensia», I) (1ª ed., *La lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, 1945; Donostia, Txertoa, 1990).
- Cierbide Martinena, Ricardo (1980), «Toponimia Navarra: historia y lengua», *Fontes Linguae Vasconum*, XII/34, pp. 87-106.
- (1985), «Semblanza y obra de Ladislao de Velasco (1817-1891)», *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 30/2, p. 211.
- Coromines, Joan (1953), «Sobre els elements pre-romans del domini català», en *Actas y memoria del VII CILR*, Barcelona, pp. 401-417.
- (1965-1970), *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, 2 vols.
- (1972a), «De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos-Pirineos», *Fontes Linguae Vasconum*, 12, pp. 299-319.
- (1972b), *Tópica hespérica*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- (1989-1996), *Onomasticon cataloniae: els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, Barcelona, Curial / Caixa de Pensions La Caixa.
- Estornés Lasa, Bernardo (dir.) (1984 y ss.), *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, San Sebastián, Auñamendi.
- Euskaltzaindia (1990), *Nafarroako herri izendegia. Nomenclátor euskérico de Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- (1992), *Nomenclátor euskérico de población de Navarra*, Euskaltzaindia, 2ª impr.
- García Blanco, Manuel (1949), «Contribución a la toponimia aragonesa medieval», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, agosto de 1948)*, Zaragoza, s. n., pp. 119-143.
- González Ollé, Fernando (1970), «Vascuence y romance en la Historia lingüística de Navarra», *Boletín de la Real Academia Española*, t. L, cuaderno CLXXXIX, pp. 31-76.
- (2004), «Origen y desarrollo del romance navarro», en *Vascuence y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, pp. 123-150.

- Grosclaude, Michel (1977), *Lo gascon lèu e plan*, París, BBC / Omnivox.
- (1986), *Le Béarn. Témoignages sur 1000 ans d'histoire*, Orthez, Per Noste.
- Idoate, Florencio (1977), *La comunidad del valle de Roncal*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra.
- Iribarren, José María (1984), *Vocabulario navarro*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana / Diputación Foral de Navarra.
- Irigaray, Aingeru (1935), «Documentos para la geografía lingüística de Navarra», *Revista Internacional de los Estudios Vascos = Revue Internationale des Études Basques*, 26, pp. 601-623.
- (1949), «Etnología e historia del Alto Aragón», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, pp. 507-511.
- Irigoyen, Alfonso (1986), *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- Jimeno Jurío, José María (dir.) (1994), *Nafarroako toponimia eta mapagintza. Toponimia y cartografía de Navarra. Erronkari Ibarra*, vol. XIV, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- Lacasta Estaun, Gartzzen (1994), «El euskera en el Alto Aragón», *Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, 12, pp. 141-278.
- (2008), «El euskera en el Alto Aragón», en *Actas de las III Jornadas de Onomástica (Estella, septiembre de 1990)*, Euskaltzaindia = Real Academia de la Lengua Vasca, pp. 521-530.
- Latiegi Eraso, Bixente (1999), «En Huesca se hablaba euskera en el siglo XVII», *Ze Berri? Revista Intermunicipal de Promoción del Euskara*, 21, pp. 6-7.
- (2002), «El euskera en la Huesca de los siglos XIV al XVII», en *Boletín de la Sociedad Vascongada de Amigos del País*, 58 (1), pp. 5-28.
- Lespy, Vastin (1880), *Grammaire béarnaise suivie d'un vocabulaire béarnais français*, París, Maisonneuve.
- López-Mugartza, Juan Carlos (2004), «Roncal, Ansó y Barétous (Bearne), tres zonas pirenaicas en contacto», en *Vascuence y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, pp. 197-277.
- (2008), *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Pamplona, Gobierno de Navarra / Euskaltzaindia (col. «Mendaur»).
- Martín Duque, Ángel (1965), *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- Méndez Coarasa, Veremundo (1979), *Añada'n la Val d'Echo*, pról. de Tomás Buesa Oliver, Zaragoza, IFC.
- Menéndez Pidal, Ramón (1919), «Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos», *Revista de Filología Española*, v (reed. en *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, XI, pp. 43-44).
- (1949), «Javier-Chabbarri, dos dialectos ibéricos», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, agosto de 1948)*, Zaragoza, s. n., pp. 1-10.
- (1950), *Orígenes del español: estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 3ª ed. (10ª ed., 1986).
- (1968), *Toponimia prerrománica hispana*, Gredos, Madrid.
- Mítxelena Elissalt, Koldo (1953), *Apellidos vascos*, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1953 (3ª ed., San Sebastián, Txertoa, 1973).
- (1960), *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo (Diputación Provincial de Guipúzcoa) (3ª ed., 1985).
- (1988), «La posición fonética del dialecto vasco del Roncal», en *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, San Sebastián, s. n., pp. 273-297 (1ª ed., *Via Domitia*, I, 1954, pp. 130-157).
- Moncayola Suelves, Santiago, y Ana Cristina Vicén Pérez (1990), «Toponimia d'Ansó», *Fuellas*, 78 (chulio-agosto), pp. 10-13.

- Múgica, José Antonio (1966), *Los apellidos de Iberia: su origen y evolución*, Bilbao, Edili.
- (1968), *Apellidos vascos: primeros apellidos de Iberia (su origen y mutaciones)*, Bilbao, Edili.
- Nagore, Francho (2004), «Algunas relaciones entre la lengua aragonesa y la lengua vasca», en *Vascence y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, pp. 279-305.
- Rohlf, Gerhard (1935), *Le gascon: études de philologie pyrénéenne*, Halle-Saale (Tubinga / Pau, Max Niemeyer / Marrimpouey Jeune, 1977).
- (1951), «Aspectos de toponimia española», *Boletim de Filologia*, XII, pp. 228-264
- Satrústegui, Jose María (1998), «Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1953-1954)», *Fontes Linguae Vasconum*, 78, pp. 297-328.
- Ubieto Arteta, Agustín (1972), *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anubar.
- Tovar, Antonio (1980), *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid, Alianza.
- Txillardegí (José Luis Álvarez Enparantza) (1977), «La aportación de Joan Coromines a la filología vasca», *Fontes Linguae Vasconum*, año 29, 74 (enero-abril), pp. 85-91.
- Vicén Pérez, Ana Cristina, y Santiago Moncayola Suelves (1991), *Bocabulario de l'ansotano*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 2).

PEQUEÑA BIBLIOGRAFÍA SOBRE EL ANSOTANO³⁷

- Alumnos d'aragonés d'Ansó (1990c), «Una istoria de Carnabal», *Fuellas*, 77 (mayo-chunio), p. 29.
- (1990b), «Una istoria de contrabandistas», *Fuellas*, 78 (chulio-agosto), pp. 14-15.
- Alvar, Manuel (1979), «Repertorio ansotano. Encuestas de 1950», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII, pp. 158-183.
- Barcos, Miguel Ánchel (2007), *El aragonés ansotano: estudio lingüístico de Ansó y Fago*, Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC.
- Bejarano, Francisco (*Paco Puchó*) (1979), «Contribución a o bocabulario d'Ansó», *Fuellas*, 6 (chinerio-febrero), pp. 6-9, y 7 (febrero-marzo), pp. 9-10.
- (1982), «Replega de bocabulario d'Ansó», *Fuellas*, 28 (marzo-abril), pp. 13-16, y 29 (mayo-chunio), p. 13.
- Benítez Marco, M^a Pilar (1997), «El valle de Ansó: un ejemplo de interrelación de los medios físico, socio-económico y lingüístico», en *Actas del I Encuentro Villa de Benasque sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, pp. 247-262.
- (2001), *L'ansotano: estudio del habla del valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Bergmann, W. (1934), *Studien zur volkstümlichen kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*, Hamburgo [ed. en cast., *Estudios sobre la cultura popular en la zona fronteriza entre el Alto Aragón y Navarra*, Zaragoza, IFC, 2007].
- Bi-staba una vegada...*, coord. por M^a Pilar Benítez Marco y Óscar Latas, Huesca, Comarca de la Jacetania / Asociación A Gorgocha, 2005. [Tres cuentos recogidos por Saroihandy en Ansó a principios del siglo XX: «A filla d'ó molinero», «A prinzesa Blanca-Nieu», «O pastó d'as liebres»].
- Bi-staba una vegada... (II)*, Huesca, Comarca de la Jacetania / Asociación A Gorgocha, 2007. [Tres cuentos tradicionales traducidos al ansotano por miembros de la Asociación A Gorgocha: «Caperuxeta roya», «Os tres gorrins» y «A Cenisienta»].

37 Facilitada por el profesor Francho Nagore Laín, de la Universidad de Zaragoza.

- Buesa Oliver, Tomás (1976), «La persona verbal yo en la frontera navarro-aragonesa pirenaica», en *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, t. VII, fasc. 1, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos, pp. 39-54 (también en Tomás Buesa Oliver, *Estudios filológicos aragoneses*, Zaragoza, PUZ, 1989, pp. 273-288).
- Centro de Recursos Río Aragón (1992), *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias d'o Biello Aragón*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa. [Algunas historias están escritas en aragonés ansotano: «Moro», p. 20; «Una noche de sanmiguelada», p. 23; «O frajenco», p. 34; «L'onso y os pastós», p. 54].
- Fuellas* = *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, bimestral en aragonés, desde 1978.
- Gusano Galindo, Elena (2004), *Guisos y ditos en os fogarils d'antimás: cocina pirenaica aragonesa*, Madrid, ed. de la autora.
- Latas Alegre, Óscar (2004-2005), «R. M^a de Azkue e l'aragonés en 1930: lo cheso e l'ansotano», *Luenga & Fables*, 8-9, pp. 17-30.
- (2005), *Ortensia de Chudas*, Tarragona, O Limaco.
- Mendiara Ornat, Pilar, Alicia Pérez Barcos, Josefina Mendiara Gastón y Montse Castán Arnal (2003), *Diccionario del dialecto ansotano*, Jaca, Ayuntamiento de Ansó.
- Josefina Mendiara y Montse Castán (2006), *O catón: replegando as tradicions ansotanas*, Zaragoza, Comarca de la Jacetania.
- Menéndez Onrubia, Carmen (1988), *Galdós y las tradiciones populares del valle de Ansó*, Madrid, CSIC.
- Moncayola Suelves, Santiago (coord.) (1990), *Recuerdos de l'onso Chorche. Libret escrito en aragonés ansotano por os mozez de o Ziclo Meyo de a Escuela Publica d'Ansó en l'anyo 1989*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990 (2^a ed., Consello d'a Fabla Aragonesa [col. «O gua», 8], 2006)].
- Nagore Laín, Francho (1982), «Documento ansotano de 1369 sobre l'agüegamiento feito entre Ansó e Isaba», *Fuellas*, 28 (marzo-abril), pp. 5-8.
- (1987), *Replega de testos en aragonés dialeutal de o siglo xx (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán, Zaragoza, DGA. [«Testos en aragonés ansotano» en pp. 17-51].
- Pérez Berdusán, Abel (2004), *Los pastores de Fago*, Zaragoza, Ayuntamiento de Fago. [Índice toponímico en pp. 135-138; vocabulario en pp. 139-143, con 305 entradas].
- Quint, Nicolas (1993-1994), *Étude de la morphologie verbale du parler haut-aragonais d'Ansó*, mémoire de maîtrise fait sous la direction de MM. Serge Salaün et Eric Beaumatin, Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III, UFR d'Études Ibériques e Latino-Américaines (inérita).
- Saroihandy, Jean-Josep (1901), «Informe», *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études*, pp. 106-118 (también en *Revista de Aragón*, 1902, pp. 644-654).
- (2005), *Misión lingüística en el Alto Aragón*, ed. y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica. [Vocabulario, formas verbales y frases de Ansó en pp. 247-264; tres cuentos en ansotano recogidos en Ansó en 1899, en pp. 121-131: «A princesa blanca-nieu», «O pastó de as liebres», «A filla de o molinero»].

ABREVIATURAS UTILIZADAS

ADN	Archivo Diocesano de Navarra
ADPA	Archivos Departamentales Pirineos Atlánticos
AJGVR	Archivo de la Junta General del Valle de Roncal
AMA	Archivo Municipal de Ansó
AMI	Archivo Municipal de Isaba
AMU	Archivo Municipal de Uztaiz
AMV	Archivo Municipal de Vidángoz
APN	Archivo de Protocolos Notariales de Navarra
ENC	Encuesta oral
IGI	<i>International genealogical index</i>
IGN	Institut Géographique Nationale
NEN	Noménclator Euskérico de Navarra
NTEM	<i>Nafarroako toponimia eta mapagintza / Toponimia y cartografía de Navarra</i>
TEL	Guía telefónica